



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

Università degli Studi di Padova

Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari

Corso di Laurea Magistrale in
Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale
Classe LM-38

Tesi di Laurea

Los indigenismos léxicos en el Diccionario de la Real Academia Española.

Relatore
Prof. Carmen Castillo Peña

Digitally signed by: Carmen Castillo Peña
Organization: UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI PADOVA/00742430283
Usage limitations: Explicit Text: Il titolare fa uso del presente certificato solo per le finalità di lavoro per le quali esso è rilasciato. The certificate holder must use the certificate only for the purposes for which it is issued.
Date: 14/05/2020 19:24:44

Laureando
Teresa D'Angiolillo
n° matr. 1171858 / LMLCC

Anno Accademico 2019 / 2020

Índice

Introducción	1
1. El concepto de <i>indigenismo</i>	3
1.1. Definición de <i>indigenismo léxico</i>	3
1.2. Las lenguas indígenas: influencia y distribución	5
1.3. Contactos lingüísticos y lenguas amerindias	9
1.4. Las lenguas indígenas en la actualidad	13
2. Los diccionarios de la RAE: una mirada diacrónica	15
2.1. El <i>Diccionario de la lengua española</i>	15
2.2. El <i>Diccionario de autoridades</i>	17
2.3. El <i>Diccionario de la lengua española</i> en la actualidad	20
2.4. Los americanismos en los diccionarios de la RAE	24
3. La lexicografía del español de América y los diccionarios diferenciales	28
3.1. La lexicografía del español de América	28
3.2. La Real Academia Española y las Academias americanas	30
3.3. Diccionarios de americanismos: tipos según el método de selección de léxico	32
3.4. El <i>Diccionario de americanismos</i> de la ASALE	36
4. Los indigenismos en el <i>Diccionario de la Real Academia Española: análisis de un corpus</i>	40
4.1. El corpus	42
4.2. Cronología de incorporación de <i>indigenismos</i> en el DRAE	194
4.3. <i>Indigenismos</i> y campos semánticos	201

4.4.	<i>Indigenismos</i> y lenguas indígenas	208
4.5.	<i>Indigenismos</i> y acepciones	213
4.6.	<i>Indigenismos</i> y países de procedencia	216
	Conclusiones	219
	Bibliografía	224

Introducción

El presente estudio ha sido realizado con el objetivo de analizar datos sobre el fenómeno de *los indigenismos léxicos*.

Se habla de *indigenismo léxico* en referencia a todas aquellas voces indígenas americanas incorporadas a la lengua española y que podemos consultar en su diccionario académico. En este sentido, en este trabajo, intentaremos investigar sobre cómo estos términos han sido reconocidos e introducidos por la Real Academia Española en su diccionario desde un punto de vista diacrónico e identificar los principales campos semánticos, países y lengua de procedencia relacionados con las voces indígenas.

Tras una cuidadosa búsqueda bibliográfica que nos ha permitido reflexionar sobre el origen del fenómeno, su relación controvertida con la RAE hasta llegar a la formación de la ASALE y la publicación del *Diccionario de Americanismos*, hemos recogido material que nos ha consentido analizar la presencia de los indigenismos en el *Diccionario de la Real Academia Española* con un enfoque diacrónico, diatópico y semántico.

El corpus de nuestro trabajo se compone de un total de 2081 términos agrupados en un listado organizado por orden alfabético, presente en el capítulo 4. Para cada entrada del diccionario, se ha especificado la fecha de primer ingreso, el campo semántico, el número de acepciones, la lengua de procedencia y la marca geográfica que la caracteriza.

Con el objetivo de poner de relieve los datos más relevantes obtenidos en nuestro análisis, por cada campo de investigación, hemos creado tablas que exponen los datos en orden decreciente con gráficos relacionados.

Al principio del primer capítulo hemos introducido brevemente el concepto de *indigenismo léxico* y su primera aparición en textos españoles, tomando como referencia estudios conducidos por importantes filólogos como Manuel Alvar. A continuación, hemos focalizado nuestra atención sobre las principales lenguas originarias, su distribución geográfica y cómo, del

contacto con la lengua de los colonizadores, se produjeron fenómenos de transferencia lingüística que afectaron al español y a sus variedades americanas.

En el segundo capítulo hemos intentado crear una pequeña cronología del *Diccionario de la Real Academia Española*, volviendo sobre su historia a partir de la publicación del *Diccionario de autoridades* en 1726 hasta su 23.^a edición, en 2014, que ha visto la participación de las veintidós academias de la ASALE. Al final de este capítulo, hemos hecho una introducción sobre la presencia de los indigenismos en los diccionarios académicos desde su primera versión oficial.

En el tercer capítulo hemos centrado nuestra atención sobre la lexicografía del vocabulario español utilizado en América hasta llegar a la fundación de las Academias americanas al final del siglo XIX, los *diccionarios diferenciales* y la publicación del *Diccionario de Americanismos* en el 2010.

Finalmente, en el cuarto y capítulo llegamos al punto clave de nuestro trabajo. En este apartado se encuentra el corpus de palabras que hemos mencionado antes, con el análisis y los gráficos correspondientes.

1. El concepto de indigenismo

1.1. Definición de indigenismo léxico

Con el término *indigenismo léxico* se designan todas aquellas palabras que son préstamos provenientes de las antiguas lenguas indígenas de América Latina. Estas palabras entraron a formar parte del léxico español por la necesidad de dar nombre a las nuevas realidades, a los objetos y al paisaje que los colonizadores europeos encontraron en el Nuevo Mundo. Efectivamente, el lenguaje de los españoles tenía muchas limitaciones de vocabulario con respecto a ciertas costumbres y maneras de vivir que resultaban extrañas a los habitantes de la península (De Torres, 2010).

Los *indigenismos* hacen referencia principalmente a fenómenos naturales, especies vegetales o animales autóctonas, características geomórficas, tipos de viviendas y objetos de trabajos cotidianos.

En este sentido Baltasar Isaza Espinosa, afirma:

"El lenguaje que trajeron los conquistadores tenía extraordinarias limitaciones de vocabulario para enfrentarse al espectáculo sobremano sorprendente que se ofrecía ante sus ojos: una naturaleza anchurosa e insospechada, de una vegetación lujuriosa y llena de colorido; con lugares, ríos y animales salvajes y aves de especies raras, montañas imponentes y seres humanos de tez bronceada, adornados con penachos de plumas, anillos nasales, brazaletes y pectorales de oro en días de ceremonias; que tenían costumbres y formas de vivir totalmente ajenas a los usos peninsulares" (Isaza Espinosa, 1974).

Ante esa eventualidad los hablantes encuentran distintas soluciones:

- se recurre al fondo patrimonial para designar seres o cosas semejantes a la tradición cultural europea;
- se inventan palabras totalmente nuevas;
- se acude directamente a los medios indígenas de expresión.

Manuel Alvar ya observaba estas soluciones en los diarios del primer almirante de las Indias Occidentales, Cristóbal Colón. En estos escritos,

el navegante habla de las *hamacas* que son “redes de algodón”, las *jaibras* “cangrejos grandísimos”, los *caimanes* “lagartos” y el *tabaco* “hojas secas”. En el Diario aparecen asimismo algunas formas léxicas tomadas de los aborígenes: *aje*, *ají*, *bofoío*, *cacique*, *canoa*, *cazabi*, *guanín*, *hamaca*, *nitayno*, *nocay*, *tiburón*, *tuob* (Alvar, 1976).

A partir de este momento, paulatinamente, se amplía el número inicial de americanismos. Resulta casi normal que algunos escritores y cronistas de Indias empleen una gran cantidad de palabras procedentes de las lenguas indígenas. En este sentido el colonizador y escritor Gonzalo Fernández de Oviedo, en su *Sumario de la natural historia de las Indias*, emplea más de sesenta palabras indígenas, y en 1535 en su *Historia General y natural de las Indias* hay más de 500 indigenismos (Morínigo, 1963).

En general podemos afirmar que el tema de los indigenismos en el español de América es muy complejo porque en él intervienen tanto factores diafásicos como diastráticos o diatópicos. De vez en cuando los estudios entorno a este concepto revelan insospechadas sorpresas, como la escasez de indigenismos en el habla culta de la ciudad de Méjico (Blanch, 1969).

1.2. Las lenguas indígenas: influencia y distribución

Las relaciones lingüísticas entre el español y las lenguas indígenas de América han generado distintos fenómenos, originados por el contacto entre estas distintas realidades lingüísticas.

Efectivamente, existen problemas de *superstrato* que hacen referencia al influjo de la lengua dominante (español) sobre la dominada (lenguas aborígenes). Por otro lado, asistimos a fenómenos de *adstrato*, de mutua influencia entre lenguas coexistentes que, del trasvase de elementos fonéticos, morfosintácticos o léxicos, pueden llevar a la formación de lenguas híbridas. Por último, se dan manifestaciones y problemas de *substrato*, influjo de la lengua eliminada (lenguas indígenas) sobre la lengua dominante mediante características que actúan de manera subterránea, a veces en estado latente durante siglos. En todos los casos se trata de procesos de transculturación (Lapesa, 1981).

En los últimos años algunos investigadores han empezado a estudiar, desde parámetros distintos, la red histórica de contactos entre español y lenguas indígenas:

“Hay un amplio conjunto de relaciones en las que aparecen las más diversas situaciones de lenguas en contacto que se puedan imaginar... En muchos casos se encuentra en los sociolectos populares, en hablas subestándares o en situaciones de bilingüismo transitorio. Una cosa es el español estándar de cada república americana y otra es el español manejado por grupos indígenas de distintas regiones en las que se ve claramente ese influjo, pero cuyos modos de habla pertenecen a niveles subestándares y de escaso prestigio, a una variedad de lengua considerada socialmente baja; quizá por esto siempre se ha hablado de un grado de influencia menor e irrelevante. Lo importante no es estudiar los reflejos estables en las variedades estándares del español sino en las situaciones de bilingüismo pasadas y modernas partiendo de la situación sociolingüística en la que el contacto se ha dado” (Sánchez, 2007).

G. de Granda (1999) sugiere una serie de directrices metodológicas para analizar la contribución de las lenguas autóctonas en las variantes diatópicas del español de América. En su estudio de investigación, distingue cuatro

zonas que, por razones distintas, no presentan fenómenos de transferencia lingüística desde las lenguas indígenas al español:

- a) Antillas Mayores, Cuba, Puerto Rico y Santo Domingo: se verificó la extinción temprana de la población aborígen.
- b) Costa de Centroamérica y Sudamérica, desde México hasta Chile: por razones demográficas semejantes a las anteriores.
- c) Regiones en las que los pueblos indígenas lucharon contra la sociedad hispánica y mantuvieron frente a ella una oposición armada que impidió cualquier tipo de intercambio social y de transferencia lingüística (Chile meridional, territorio de la pampa al sur del río de la Plata, frontera norte del Virreinato de México, el Chaco...).
- d) Zonas en las que se puso en marcha un proceso intenso de aculturación durante el que, los pueblos aborígenes, abandonaron sus propias lenguas, para adaptarse e integrarse en la nueva sociedad dominante europea (Costa peruana, centro y norte de Chile, centro y nordeste de Nueva Granada, centro y norte de México y Centroamérica).

En los restantes territorios, se mantuvieron vivas las lenguas autóctonas y por lo tanto se produjeron distintas interferencias a nivel fónico, morfosintáctico, semántico y sobre todo léxico sobre el español (Egido, 2005).

En general el número de variedades lingüísticas amerindias es muy elevado “alrededor de dos mil tribus y nombres de dialectos pueden ser inventariados en 23 secciones que comprenden 173 grupos”, afirma Antonio Tovar (Tovar, 1961). Algunas de estas, como el *taíno* de Santo Domingo y Puerto Rico, han desaparecido mientras que otras han tenido mayor influencia.

Entre ellas destacamos:

- el *quechua*, hablada por más de 4 millones de hablantes, se extendió por el Sur de Colombia, Ecuador, Perú, parte de Bolivia y Noroeste argentino;
- el *guaraní*, que es lengua oficial en el Paraguay y que es hablado en parte del Nordeste argentino;
- el *náhuatl*, que se considera la principal lengua india de México hablada por 800.000 usuarios.

En general se calcula que alrededor de 20 millones de personas hablan una lengua amerindia (3,6%), pero muchos de ellos son bilingües (7,6%).

Si por un lado el Estado español trabajó para la propagación del castellano con una finalidad uniformadora, por otro la Iglesia realizó políticas lingüísticas para la evangelización de los indios y en defensa de las lenguas indígenas (Lapesa, 1981).

Las dos tendencias chocaron interfiriendo mutuamente: en los primeros años prevaleció la imposición castellanista, pero en un segundo momento, con el rey Felipe II, se adoptaron medidas a favor del uso de las lenguas indígenas en el proceso de evangelización.

En 1596 el Consejo de Indias le propuso que se hiciera obligatorio el uso del castellano por la nobleza indígena, afirmando que las lenguas de los indios no eran adecuadas para explicar algunas sutilezas de la fe católica.

El rey negó la propuesta y argumentó:

“No parece conveniente apremiallos a que dexen su lengua natural, se podrán poner Maestros para los que voluntariamente quisieren aprender la Castella-na, y dése orden como se haga guardar lo que está mandado en no proueer los curatos sino a quien sepa la de los indios” (Zavala, 1996).

La contienda entre las dos tendencias prosiguió hasta que, en 1770, una Real Cédula de Carlos III, impuso el empleo del español:

“Por quanto el Muy reverendo Arzobispo de México me ha representado, en Carta de veinte y cinco de Junio del año próximo pasado, que desde que en los vastos Dominios de la América se propago la Fe Catholica, todo mi desvelo, y el de los señores reyes, mis gloriosos predecesores, y de mi Consejo de las Indias, ha sido publicar Leyes, y dirigir Reales Cédulas a los Virreyes, y Prelados diocesanos, a fin de que se instruya a los indios en los Dogmas de nuestra Religión en Castellano, y se les enseñe a leer, y escribir en este Idioma, que se debe estender, y hacer único, y universal en los mismos Dominios, por ser el propio de los Monarcas, y conquistadores... Que cada uno en la parte que respectivamente le tocara, guarden, cumplan y executen, y hagan guardar, cumplir, y executar puntual, y efectivamente la enunciada mi real resolución, disponiendo, que desde luego se pongan en practica, y observen los medios, que van expresados, y ha propuesto el mencionado muy reverendo Arzobispo de México, para que de una vez se llegue a conseguir el que se extingan los diferentes idiomas, de que se usa en los mismos dominios, y solo se hable el Castellano como esta mandado por repetidas Leyes Reales Cédulas, y ordenes expedidas en el asunto, estando advertidos de que en los

parages en que se hallen inconvenientes en su practica deberán representármelo con justificación, a fin de que en su inteligencia, resuelva lo que fuere de mi Real agrado, por ser assi mi voluntad. Fecha en Aranjuez a diez de Mayo de mil setecientos setenta YO EL REY Dup.do para que en los Reynos de las Indias, Islas adjacentes, y de Philipinas, se pongan en practica, y observen los medios que se refieren, y ha propuesto el Arzobispo de Mexico, a fin de conseguir que se destierren los diferentes Idiomas que se usa en aquellos Dominios, y solo se hable el Castellano”(Carlos III, 1770).

En general las lenguas tuvieron un gran influjo sobre varios aspectos lingüísticos de la lengua española hablada en América. En este sentido nos referimos a características fonéticas-fonológicas, morfológicas, sintácticas y sobre todo, como ya hemos dicho antes, léxicas (Lapesa, 1981).

1.3. Contactos lingüísticos y lenguas amerindias

Los estudios sobre el vocabulario y el léxico de Hispanoamérica han atraído de modo sobresaliente la atención de muchos especialistas, de manera que hoy podemos contar con una gran cantidad de trabajos, de distintas metodologías sobre el tema. Entre ellos Alonso, en sus artículos publicados en el año 1976, habla de la base lingüística del español de América y describe las circunstancias que favorecen la evolución del español de la otra orilla haciendo referencia a las diferencias regionales de los colonizadores que participaron en la empresa de Indias, su asombro ante una cultura distinta y su contacto con culturas y lenguas desconocidas.

Por otro lado, Alvar es quién más se ha centrado en el análisis de los factores que están a la base de la diversidad léxica hispanoamericana. En sus escritos, comenta con detalle los indigenismos y los cambios de significado que experimentan (Izquierdo y Utrilla, 2010).

En las páginas que siguen mencionamos las lenguas amerindias que más influyeron la formación del vocabulario hispanoamericano.

1.3.1. Arahua

El arahuaco es la fuente más temprana de préstamos indígenas que ha recibido el español de América. Esta familia lingüística debió ocupar antiguamente un territorio extenso que comprendía el extremo meridional de Florida, el Paraguay septentrional, y desde la costa peruana hasta la desembocadura del Amazonas. Entre las voces arahuacas, hay algunas que siguen existiendo en la actualidad: *cayo* (isla rasa), *cutara* (sandalia rústica) y *canoa*.

Por otro lado hay que recordar que en Haití, Puerto Rico, Cuba y Jamaica se hablaba una variedad de arahuaco conocida como *taíno*. A pesar de que esta lengua nunca llegó a convertirse en general y que ya a mediados del siglo

XVI había desaparecido, hay una gran cantidad de tainismos que han sido adoptado por el español: *carey, corí, dajao, jején* etc (Lapesa, 1981).

1.3.2. Caribe

El caribe es otra gran familia lingüística de América del Sur que ocupaba áreas de Colombia, Venezuela, las Guayanas, Brasil y después de los movimientos migratorios causado por los españoles, se extendió por las Antillas Mayores y Menores, Honduras Británica, Guatemala y Florida.

Entre las voces que se relacionan con este idioma, la mayoría hacen referencia a la fauna : *caimán, reptil, piragua, colibrí, manatí* etc.

1.3.4. Nahuatl

Este idioma puede considerarse como una especie de lengua general, empleada como vehículo de comunicación por todo el imperio azteca. En el siglo XVI el náhuatl abarcaba una zona desde la ciudad de México hasta Veracruz, desde Pachuca hasta Guerrero y numerosos islotes extendidos hacia el sur de Panamá.

Entre las voces náhuatl, mencionamos: *aje, chapulín, coyote, guajolote, mapache, mayate, milpas, chinampas, aguacate, cacahuete, cacao, tomate* etc.

1.3.5. Quechua y aimara

El quechua es la única variedad indígena que desempeñó el papel de lengua de civilización y que todavía hoy sigue siendo hablado por millones de personas, distribuidas desde el sur de Colombia hasta el norte de Chile y desde Bolivia hasta Ecuador y Perú. Por otro lado, el aimara, hablado todavía por cientos de miles de personas, se extiende en los Andes bolivianos

(departamento de La Paz y de Oruro), en el Perú y en el altiplano chileno septentrional.

Las dos lenguas todavía conviven en una misma localidad y por eso, ciertos rasgos fonéticos, muestran una estrecha semejanza además de compartir un gran número de formas léxicas.

Una buena parte de las voces autóctonas de estos idiomas hacen referencia al medio natural: *cancha, chacra, cocha, pongo, puna, cóndor, pericote, china, guagua, brujo* etc.

1.3.6. Maya

De esta lengua se han conservado tres manuscritos y bajorrelieves con inscripciones jeroglíficas que han ayudado a interpretarlo. El maya es todavía hablado por cientos de miles de personas en zonas de los estados mexicanos de Yucatán y Campeche, norte de Guatemala, Honduras Británica y parte de El Salvador.

Entre las voces que proceden de este idioma mencionamos: *acalché, cenote, balché* etc (Lapesa, 1981).

1.3.7. Chibcha

Esta familia lingüística se extendía por todo el territorio de Panamá, la mayor parte de Costa Rica y Nicaragua, Honduras, gran parte de Colombia y de Ecuador y algunas zonas de Perú y Bolivia.

Las voces amerindias que vienen de este idioma son escasas y hacen referencia a objetos de vida cotidiana: *vijua, fique, caruba, sote, mojá* etc.

1.3.8. Mapuche

Este idioma se extendió a la región de la Pampa, incluyendo entonces, las zonas de Perú y Argentina. Efectivamente en estos territorios son todavía perceptibles sus huellas léxicas: *boldo, malón, calamaco, canchalagua, charchazo, cholga, loco, pirco etc.*

1.3.9. Tupí-guaraní

El tupí-guaraní fue una familia lingüística hablada por agricultores guerreros que ocuparon la zona entre Paraná y el Paraguay y que luego se dirigieron a lo largo de la costa atlántica hasta el Amazonas.

Las voces que proceden de este idioma han entrado a formar parte tanto del vocabulario español como del portugués brasileño: *bucanero, gaucho, jaguar, mandioca, tapioca, maraca, ñandú etc.* (Lapesa, 1981).

1.4. Las lenguas indígenas en la actualidad

En el 2011 UNICEF publicó el *Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina* que revelaba que en esta zona se hablaban 420 lenguas y que registraba 99 familias lingüísticas. En América Latina una de las familias lingüísticas más importante es el arawak que se extiende desde Centroamérica a la Amazonía. Casi un quinto de los pueblos indígenas ha dejado de hablar su lengua materna, aunque algunas lenguas como el quechua, el aimara y el guaraní, tienen un número de hablantes significativo (Varda, 2019).

Uno de los países de Latinoamérica con más riqueza lingüística ha sido, desde siempre, México. Efectivamente las autoridades culturales indicaron al menos 68 lenguas distintas, habladas por las etnias existentes en el país.

De todas formas, en los últimos años algunos investigadores han detectado que el 60% de las lenguas indígenas que se hablan en México, están a punto de desaparecer y la situación es similar también en otros países del continente (ANSA, 2019).

Con el objetivo de concienciar sobre esta grave pérdida y la necesidad de conservar, revitalizar y promover las lenguas, la Organización de las Naciones Unidas (ONU) ha decretado el 2019 como el Año Internacional de las Lenguas Indígenas. Esta iniciativa constituye una valiosa oportunidad para impulsar en el Perú y en América Latina, la defensa y uso de las lenguas originarias y garantizar los derechos lingüísticos de sus hablantes.

El Grupo de Trabajo Multisectorial por el Año Internacional de las Lenguas Indígenas ha establecido también *el Congreso Regional de Lenguas Indígenas para América Latina y el Caribe*, que se ha realizado en la ciudad del Cusco, del 25 al 27 de septiembre de 2019. Este congreso ha intentado reunir los principales líderes, gestores, estudiosos y expertos en materia de lengua indígenas. Otro objetivo es promover que los pueblos indígenas

desempeñen un papel protagónico en la defensa y que los Estados participantes se comprometan a desarrollar políticas públicas eficaces para el desarrollo de las lenguas y la garantía de los derechos lingüísticos de sus hablantes.

Además, en los últimos años se han creado los llamados “nichos lingüísticos”, un preescolar donde algunos indios ancianos, transmiten su idioma a sus nietos y bisnietos con el fin de revitalizar y prevenir la desaparición de su patrimonio histórico (Mosonyi, 1998).

2. Los diccionarios de la RAE: una mirada diacrónica

2.1. El Diccionario de la lengua española

El *Diccionario de la lengua española* puede considerarse la obra de lexicografía por excelencia, editada y elaborada por la Real Academia Española.

La propia Academia lo denomina “Diccionario usual”. Hasta la 22ª edición la RAE lo abreviaba DRAE, pero desde la 23ª usa la sigla DLE (*Diccionario de la Lengua Española*) debido a que en su elaboración ahora participan todas las academias de la Asociación de Academias de la Lengua Española.

La primera versión oficial de este Diccionario remonta a 1780, el precedente de una serie de diccionarios usuales que llega hasta hoy. A partir de allí, se han publicado veintitrés ediciones de esta obra que, con el pasar del tiempo, se ha convertido en el Diccionario de referencia y consulta del español. La más reciente es la de octubre de 2014¹, como broche a la celebración del III Centenario de la institución: tiene 2 376 páginas y se editó en un solo tomo. Asimismo, se editó también una versión en dos volúmenes, una destinada a América y otra especial para coleccionistas.

Además, el diccionario académico tiene desde 2001 una versión de consulta electrónica, disponible de forma gratuita. A partir del 21 de octubre de 2015 la versión de la 23ª edición está en línea y gracias al apoyo de *Obra Social “la Caixa”*, se han ampliado las posibilidades de búsqueda con la oportunidad de navegar dentro del Diccionario (Real Academia Española, 2014).

¹ El 17 de octubre de 2014 la Academia entregó el primer ejemplar de la vigesimotercera edición al rey de España Felipe VI, en un acto institucional que tuvo lugar en el salón de actos de la RAE con la presencia de los directores de las academias americanas.

Por lo que se refiere a su carácter normativo, la academia afirma que, las recomendaciones presentes en el Diccionario se basan en el uso normal del lenguaje con el intento de buscar una unidad entre los muchos países hispanohablantes y sus diferentes normas. El DLE incluye palabras de uso común extendido, arcaísmos y vocablos hoy en desuso, para que los lectores puedan entender la literatura castellana antigua.

2.2. *El Diccionario de autoridades*

El *Diccionario de autoridades* nació en 1713, cuando los primeros académicos prepararon la planta del Diccionario, bajo la dirección de J.M. Fernández Pacheco, marqués de Villena y duque de Escalona, en su palacio de la plaza de las Descalzas de Madrid.

A pesar de todas las tensiones entre Felipe V y el Consejo de Castilla, (que no creía en la capacidad de esos hombres para llevar a cabo su proyecto), se aprobó oficialmente la Institución por Real Cédula del Rey que encargó también la confección y publicación de un diccionario español (Cuadrado, 1997).

Según recoge Carmen Sanz Ayanz en el catálogo de la exposición conmemorativa del tricentenario *La lengua y la palabra. Trescientos años de la Real Academia Española*, la cédula real:

“Se había hecho esperar, al parecer por la intromisión del Consejo de Castilla que retrasó la marcha de la resolución al considerar que la tarea que proponían los académicos superaba sus capacidades. Tras recibir la protección real, una de las primeras decisiones de Villena como director fue nombrar una comisión que acudiera a palacio para dar las gracias al rey por apoyar oficialmente el proyecto.” (Ayanz, 2013)

Tras trece años después de la constitución de la Academia (1726) se publica el primer volumen de *Diccionario de la lengua castellana*, más conocido como *Diccionario de autoridades*.

Esta obra, que incluía seis volúmenes, se terminó en 1739 después veintiséis años desde el comienzo del trabajo.

Después de un tiempo la Academia decidió suprimir los textos de las autoridades (citas literarias que están situadas a continuación del significado que designan y sirven de prueba de la existencia real de la palabra o de ejemplo de uso correcto) y a partir de 1780 lo publicó en un solo volumen con el título de *Diccionario de la lengua castellana* en una serie de ediciones efectuadas en períodos de tiempo diferentes: 1780, 1783, 1791, 1803, 1817,

1822, 1832, 1837, 1843, 1852, 1869, 1899, 1914, 1925, 1936, 1947, 1956, 1970, 1984 y 1992 (Cuadrado, 1997).

En cuanto a los materiales que la Academia tuvo en cuenta para la edición de este diccionario, mencionamos obras como el *Tesoro de la lengua castellana o española*, el *Universal vocabulario en latín y en romance* de A. de Palencia y el *Diccionario latino-español* de A. de Nebrija.

Reportamos aquí un ejemplo de entrada en el Diccionario de Autoridades:

“HACIENDA. s.f. Las heredades del campo y tierras de labor en que se trata. Para que fructifiquen. Lat. *Agri, Rura, Arva, Res familiaris*. MEDIN., *Grand. de Esp.*, lib. 2, cap. 37: Ellos mismos toman sus caballos y se van a ver sus *haciendas* y visitar sus criados lo que hacen. CALD., *Com, Amigo, amante y leal*, jorn. 3: Vete a tu *hacienda*, y allí vive seguro, entre tanto/ que obligado de mi llanto/ se duele el amor de mí” (Diccionario de Autoridades, 1780)

Por otro lado, en la planta del *Diccionario de Autoridades*, los académicos decidieron que los materiales estuvieran organizados en orden alfabético, de acuerdo con la tradición lexicográfica occidental, criterio que se mantenido hasta nuestros días. Este diccionario, frente a los de las Academias Italiana y Francesa, cuenta con colaboradores voluntarios que han aportado elementos regionales como los murcianismos (P. Alcázar), los aragonesismos (J. Siesso de Bolea), los galicismos y los andalucismos, como el siguiente, procedente del habla de Extremadura:

“CACHUELA s.f. Espécie de guisado que hacen en Extremadura de la assadura del puerco. Y entre los cazadores se llama también assí el guisado que se compone de los hígados, corazones y riñones de los conejos. Es más usado en plural Cachuelas. Lat. *Rusticanum edulium porcorum extis condi*” (Diccionario de autoridades, 1780).

Finalmente, en 1992, la Institución decidió tener en cuenta en la preparación del diccionario también las palabras españolas más allá de la península. En este sentido, los americanismos juegan un papel muy importante. Ya en el *Diccionario de autoridades* se habían incluido ciento sesenta y ocho, pero fue solo en 1870 cuando la Academia empezó a prestar

la atención que merecían reconociendo su utilidad, indicando su procedencia y cuidando que la inclusión no se extendiera a vocablos antigramaticales.

Además, la Academia había incluido desde el Diccionario de Autoridades voces procedentes de Germania puesto que estas aparecen en muchas prosas y versos de autores clásicos.

Sin embargo, con respecto a los arcaísmos, la Academia, teniendo en cuenta que el diccionario de arcaísmos en el que estaba trabajando no podía estar concluido antes de 1884, decidió mantenerlos para que todos los escritores de épocas no muy remotas pudieran entenderlos (Cuadrado, 1997).

En la historia y evolución de este diccionario, es muy interesante también observar el tratamiento que los académicos reservaron a los refranes y frases proverbiales. En el prólogo de la quinta edición por ejemplo (1817), se expuso una larga casuística para ordenar estas frases en el Diccionario y facilitar su búsqueda al usuario.

De todas formas, en 1970 se decidió eliminar del diccionario estos refranes que tenían un valor más intelectual y moral que lingüístico, a lo que se añadía el costo excesivo que suponía el crecimiento de la obra. En la planta de esta obra, se afirma también el propósito de “desterrar las Voces nuevas, inventadas sin prudente elección, y restituir las antiguas con la propiedad, hermosura y sonido mejor que las subrogadas”. En definitiva, podemos afirmar que, pese a sus defectos, el Diccionario ha tenido una gran influencia sobre la lexicografía española y que casi todos los diccionarios posteriores de lengua española se han elaborado tomándolo como

2.3. El Diccionario de la lengua española en la actualidad

La última edición de *Diccionario de lengua española* (la 23.^a), se publicó en Octubre de 2014. Esta vigesimotercera edición, que surgió en ocasión de las conmemoraciones del tricentenario de la Academia, es el resultado de colaboración de veintidós corporaciones integradas en la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE).

En esta versión del Diccionario se han registrado más de 93 000 lemas, presenta novedades en la estructura de los artículos para que la consulta de la información sea más fácil y ha impuesto una revisión de las marcas geográficas americanas y de los extranjerismos (Real Academia Española, 2014).

Por otro lado, entre las características más relevantes de este diccionario, destacamos: la depuración del sexismo y adjetivos malsonantes despectivos y la incorporación de americanismos.

Con respecto a esta edición del Diccionario, muy polifónica y policéntrica, Pedro Álvarez de Miranda, académico y director del proyecto, afirma:

“Aspira a ser panhispánico, ha eliminado muchas entradas y depurado acepciones, tiene novedades en su presentación con un esfuerzo en la modernización lexicográfica, más claridad en la organización interna gramatical referida, por ejemplo, a las acepciones, marcas sobre origen de las palabras o si es despectivo, malsonante o coloquial, y que, por primera vez, se imprime en papel semibiblia” (de Miranda, 2014).

Los nuevos artículos que han entrado a formar parte del diccionario son 5 000. El criterio general para la incorporación de estas nuevas entradas tiene a que ver con su uso y el periodo de implantación.

Entre las nuevas palabras aceptadas figuran:

- ***backstage***. (Voz ingl.). m. Espacio situado detrás de un escenario o de una pasarela donde se preparan quienes intervienen en un espectáculo o un desfile de moda.

- **burka.** (Del ingl. *burka*, y este del ár. *burqa*). m. o f. Vestidura femenina propia de Afganistán y otros países islámicos, que oculta el cuerpo y la cabeza por completo, dejando una pequeña abertura de malla a la altura de los ojos. U. m. c. m.
- **externalizar.** (Del ingl. *to externalize*, de *external* 'externo' y *-ize* '-izar'). tr. 1. *Econ.* Dicho de una empresa o de una institución pública: Encomendar la realización de tareas o servicios propios a otra empresa. *El Ministerio externalizó el servicio de fotocopias.* || 2. *Psicol.* Atribuir a factores externos el origen de sentimientos, percepciones o pensamientos propios.
- **homoparental.** (De *homo-* y *parental*). adj. 1. Dicho de una familia: Formada por dos personas del mismo sexo y los hijos. || 2. Perteneciente o relativo a la familia homoparental.
- **tuit.** (Del ingl. *tweet*). m. Mensaje digital que se envía a través de la red social Twitter® y que no puede rebasar un número limitado de caracteres (Sabogal, 2014).

Además, se han agregado también nuevas acepciones que, con las anteriores, llegan a ser 195 439 en total.

Entre estas aparecen las siguientes:

- **alfombrilla²...** [Adición de acepción]. || f. 2. Pieza de material liso que permite deslizar con facilidad el ratón de una computadora
- **digitalizar...** [Adición de acepción]. || tr. 2. Convertir o codificar en números dígitos datos o informaciones de carácter continuo, como una imagen fotográfica, un documento o un libro.

Por otro lado, otras acepciones ya existentes han sido retocadas por los académicos. Entre estas acepciones más controvertidas, mencionamos:

- **Femenino:** han desaparecido los adjetivos débil y endeble.
- **Masculino:** desaparece varonil y enérgico.
- **Gallego:** se elimina la definición de tonto y tartamudo.
- **Gozar:** desaparece la acepción de “conocer carnalmente a una mujer”.

Por último 1 350 palabras, que no se utilizaban desde el siglo XV, han sido jubiladas. En este sentido el estudioso Fernando Álvarez de Miranda Torres en uno de sus discursos a la salida del diccionario afirma: “Me parece bien que ese peso muerto que hay en el DRAE salga y esas palabras queden recogidas, si acaso en ese inmenso depósito léxico que será el Diccionario Histórico”.

Entre las palabras que ya no aparecen en el *Diccionario* mencionamos:

- **alidona.** f. Concreción lapídea que se suponía encontrarse en el vientre de las golondrinas.
- **bajotraer.** m. desus. Abatimiento, humillación, envilecimiento.
- **bigorrella.** f. Piedra de gran peso que sirve para calar las collas.

Esta 23ª edición del *Diccionario de la Lengua Española* incluye también un total de 19.000 artículos o palabras procedentes del continente latinoamericano y el mundo hispano de Estados Unidos. Se trata de palabras que han sido aceptadas porque están en uso por lo menos en tres países.

Entre los americanismos aceptados están:

- **amigovio, via.** (Fusión de amigo y novio). m. y f. coloq. Arg., Méx., Par. y Ur. Persona que mantiene con otra una relación de menor compromiso formal que un noviazgo.

- **basurita.** (Del dim. de basura). f. Arg., Chile, Ec., Guat., Hond., Méx., Nic., Pan., Par., Ur. y Ven. Partícula de suciedad, especialmente la que se introduce en el ojo.
- **bicicletería.** f. Arg., Par., Perú y Ur. Establecimiento donde se venden o reparan bicicletas.

Además de las entradas que hemos mencionado, en lista de espera hay cientos de americanismos, palabras generales y cientos de acepciones. Pedro Álvarez de Miranda ha lamentado, por ejemplo, el hecho de que los académicos no quisieran incorporar la forma *finde* que procede de la lengua juvenil y que se ha convertido en un coloquialismo para todos (Sabogal, 2014).

2.4. Los términos latinoamericanos en los diccionarios de la RAE

En cuanto a la presencia de americanismos en los diccionarios de la Real Academia Española ya en el antiguo *Diccionario de autoridades* (publicado entre 1726 y 1739) encontramos una buena parte de estos términos. Günther Haensch afirma que “el Diccionario de Autoridades es la primera compilación lexicográfica de cierta extensión que recoge ya un gran número de palabras americanas” (Haensch, 1980).

Uno de los investigadores más relevantes en este tipo de estudio ha sido Jesús Gútemberg Bohórquez. En sus estudios, ha recogido 168 americanismos frente a las 37.600 entradas del *Diccionario*, proporción relevante si se toman en cuenta las dificultades que afectaron a la redacción del *Diccionario* (Seco, 1988).

Entre las primeras entradas que aparecen en el *Diccionario* mencionamos:

- **Caimán:** Béstia Amphibia, mui semejante al Crocodílo, de gran cuerpo y longitud, que se cría en las rias de las Indias y en algunas Islas. Es a modo de lagarto, con unas conchas tan fuertes y sólidas, que no las puede pasar una bala de arcabúz. Tiene dos carreras de dientes, y debaxo de los brazos unas glándulas como habas, que despiden un olor suave, de que usan los Indios, los quales tienen gran destreza en cogerlos. Pone los huevos en la arena, los que son tan duros, que no se pueden quebrar; pero se empollan con el calor del Sol. Es voz del País (procedente del taíno).

- **Cacique:** Señor de vassallos, o el Superior en la Província o Pueblo de los Indios: y aunque en muchas partes de las Indias tienen otros nombres, segun sus idiomas, los Españoles los llaman a todos Caciques, que parece lo tomaron de las Islas de Barlovento, que fueron las primeras que se conquistaron. Es voz Mexicana, que significa Señor (procedente del taíno).

- ***Patata:*** Planta que cultivada y sembrada echa una raíz algo mayor de las que llaman Papas, larga y tortuosa: por de dentro es amarilla, y por defuera parda: es mui sabrosa y dulce, y aunque de ella se hacen diversos dulces y almíbares mui delicados, con especialidad es más grata al paladar assada, y rociada despues con vino y azúcar. En España se crían muchas en las cercanías de Málaga. Algunos la llaman Patáta, y assi se halla tambien escrito; pero lo común es con b. (procedente del taíno “batata” y el quechua “papa”).

- ***Chocolate:*** Bebida que se hace de la pasta llamada tambien Chicoláte, que se compóne de cacáo, azúcar, y canéla (à que algúnos suelen añadir vainillas y otros ingredientes) deshaciéndola con el molinillo en el agua correspondiente, dentro de la chocolatéra, y luego se sorbe caliente, ù helado. Su etymología es de la palabra India Chocollat (procedente del náhuatl).

- ***Cacao:*** Voz Indiana. Fruta menor que almendra, aunque mas gruessa y redonda: la cáscara delicada, algo fría y húmeda, que tostada y molida en la piedra, hecha a este fin, es el principal material para fabricar el chocolate. En algunas partes de las Indias sirve de moneda para pagar los picos y restos de las cantidades mayores, y acabar las partidas (procedente del náhuatl).

- ***Tomate:*** Mata pequeña, que echa unos tallos felpudos, ramosos, è inclinados à la tierra, vestidos de mucha hoja, adentada, puntiaguda, y tierna. El fruto es redondo, chato, y desigual, liso, y lustroso, de color verde, que con el sol se vuelve encarnado, dividido por dedentro en casquillos con sus fibras, donde tiene la simiente. Su uso es mui freqüente para salsa de la comida.

Entre los americanismos que los expertos de la época recogieron en el *Diccionario de autoridades*, encontramos también palabras que ya se utilizaban en España y que en América Latina adquirieron un significado totalmente distinto:

- **Pepita:** La simienta de algunas frutas y legumbres: como del melón, de la calabaza, de la pera, manzana, &c. Distinguese de las otras semillas, en que son planas y más largas.
- **Frutilla:** Se llama en el Perú la que en Castilla se llama fresa.
- **Gallinaza:** Ave que se cría en las Indias Occidentales, lo que hoy se llama gallinazo (Ventas, 2016).

En 1846, un siglo después, el lexicógrafo Vicente Salvá publica el *Nuevo diccionario de la lengua castellana* donde en su portada se anuncia la acogida de “muchas” voces, acepciones, frases y locuciones americanas.

En su introducción afirma:

“Es casi total la omisión [en los diccionarios académicos] de las voces que designan los productos de las Indias orientales y occidentales, y más absoluta la de los provincialismos de sus habitantes; y ninguna razón hay para que nuestros hermanos de ultramar, los que son hijos de españoles y hablan y cultivan la lengua inmortalizada por tantos poetas e historiadores, no sean llamados a la comunión, digámoslo así, del habla castellana con la misma igualdad que los peninsulares (Salvá, 1846)”

Algunos años después con la fundación de las primeras Academias americanas de la Lengua (la primera fue la Academia Colombiana de la Lengua, fundada en 1817) y aún más con el nacimiento de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), conformada en México en 1951, empieza una correspondencia entre estas y la española que implica un paulatino aumento de las entradas americanas a partir de la edición de 1884 (Seco, 1988).

De todas maneras, fue solamente en 1925 cuando por primera vez se concede una “atención muy especial a los regionalismos de Españas y de América”, como se afirma en el prólogo del Diccionario. Lo que hacen precisamente los académicos es buscar las palabras en los vocabularios de americanismos ya publicados, corregir algunos errores e incorporarlos a la nueva edición del diccionario (Ezquerro, 1983).

Además, en la publicación de 1925, se añaden también informaciones más precisas con respecto a la procedencia y las localizaciones geográficas de los términos. Entradas que antes aparecían como “americanismos” ahora presentan la indicación “cubanos”, “argentinos”, “chilenos” etc...

Por otro lado, en esta época, las voces y acepciones generales en España y desconocidas en América aparecen en el Diccionario sin ninguna marca diatópica. Frente a eso muchos han sido los estudiosos que han polemizado, exigiendo que las palabras del español de España lleven en el diccionario un distintivo, como lo llevan las de Chile o las de México.

En cualquier caso, actualmente la aplicación de esta marca es una tarea no fácil, dada la defectuosa información actual sobre el léxico español de uno y otro continente.

El principal medio de información que posee hoy la Academia para la revisión y recopilación del léxico español americano es la colaboración con las Academias hispanoamericanas, que se ha potenciado gracias a la creación en 1951 de la Asociación de Academias.

De todas formas, este fundamental trabajo de cooperación entre academias presenta inconvenientes sobre los que hay que trabajar: la carencia de una acción coordinada, la falta de una unidad de criterio y de unos principios metodológicos comunes.

3. La lexicografía del español de América y los diccionarios diferenciales

3.1. La lexicografía del español de América

El interés por la lexicografía del vocabulario español utilizado en América ha producido un gran número de diccionarios y glosarios. En los últimos años, algunos lexicógrafos han puesto mayor atención a la metodología lexicográfica, lo que ha mejorado la calidad de determinados diccionarios y los criterios para la selección de léxico.

Por otra parte, quienes, en años recientes, han debido acercarse al léxico americano por razones distintas, se han enfrentado a una sensación de desorientación, determinada por dos factores:

- por un lado, la fragmentación de la información y la transmisión de palabras y acepciones obsoleta y falsos americanismos;
- por otro lado, las críticas de los usuarios que no aceptaban el hecho de que tenían que buscar los americanismos en el *Diccionario de la Real Academia Española* y que no se daban cuenta de que, según los criterios lingüísticos, no era allí donde le correspondía estar.

A partir de allí muchos investigadores empezaron a trabajar sobre diccionarios regionales y locales de limitada difusión, con metodologías diversas y obsoletas, lo que tuvo como consecuencia la atomización de la lexicografía del español de América (Fajardo Aguirre, 2010).

La lexicografía del español de América se puede sintetizar en cuatro etapas principales:

1. *Lexicografía colonial*. Los diccionarios de esta etapa tienen una intención más práctica y enciclopédica sin presentar reflexiones sobre el habla de los americanos.
2. *Lexicografía poscolonial*. Los lexicógrafos de esta época se activaron contra la supremacía normativa de España a través de la Real Academia y un sentimiento de inferioridad que se quería superar.

De todas formas, estas reacciones contra el casticismo se enfrentaban a menudo con la permanencia de la idea de la corrupción del lenguaje determinada por los malos usos y las influencias extranjeras.

3. *Lexicografía regional y nacional*. En el siglo XX, proliferaron nuevos diccionarios regionales y nacionales que presentaban muchas diferencias respecto a los que se había publicado en años anteriores:

- Supresión del prescriptivismo
- Presencia de entradas y voces marcadas desde diversos puntos de vista (coloquiales, jergales etc.)
- Empleo de métodos y rigor metalexigráficos

A partir de allí ha sido posible la elaboración, por parte de los lexicógrafos de la Asociación de Academias de la Lengua Española, de un *Diccionario de americanismos*, obra de referencia que abrió una nueva etapa en la lexicografía del español.

4. *Lexicografía panamericana*. El *Diccionario de americanismos* de la ASALE ha abierto una nueva época en la lexicografía de toda la lengua española. Por primera vez, el diccionario ha surgido del trabajo coordinado entre diversos países y presenta muchas novedades:

- está elaborado por instituciones representantes todos los países hispanohablantes
- utiliza una base informática común, con programas como el ARU
- ha sido producido con abundancia de recursos materiales procedentes de fondos institucionales (Fajardo Aguirre, 2010).

3.2. La Real Academia Española y las Academias americanas

La creación de las Academias americanas al final del siglo XIX, correspondientes de la RAE, formalizó el proceso de diversificación de la lengua española en los diferentes países de América. Con respecto a ese evento, los estudiosos De la Puente y Apezechea, en el protocolo de la sesión correspondiente a la creación de las Academias, afirman:

“[Las Academias] cada una de las cuales representa en su país dignamente a la Academia Española, todas tan españolas como ella, formando entre todas una federación natural que no reconozca límites ni barreras donde quiera que sea lengua patria la lengua de Cervántes, cuyos pueblos [...] podrán formar diversas naciones, pero nunca perderán esta robusta y poderosa unidad, nunca dejarán de ser hermanos”. (De la Puente y Apezechea 1873: 289).

En este sentido, estas Academias estaban organizadas como representantes de la RAE y juntas compartían un estatuto de colaboración con metas y tareas que se definieron con la creación del primer congreso de Academias de 1951 en Ciudad de México.

Se trataba de un cuerpo de intelectuales cuya defensa era la propagación de la visión monocéntrica de la RAE donde las Academias correspondientes quedaron bajo el control de esta institución hasta la fundación de la ASALE (Asociación de Academias de la Lengua Española), en 1951.

Con la creación de la ASALE se empezaron a establecer también reglamentos más equitativos, pero hay muchos indicios de que existe todavía una jerarquía institucional y una cierta orientación monocentrista. La fundación de las Academias destaca también la necesidad de instaurar una variedad estándar única española que reemplazara al resto, pero el resultado ha sido contrario a la meta inicial y ha determinado el aumento de variación y variedades (Zimmerman, 2013).

La ASALE se constituye de una Comisión Permanente con tres cargos que residen en Madrid durante todo el año (presidente, Secretario General y Tesorero) y por cinco vocales, cuatro de ellos delegados de las Academias

americanas y de la filipina, y uno de la española, que se unen en los primeros meses de febrero, marzo y abril. La Secretaría General se encarga de organizar y coordinar todo el trabajo de la Asociación mientras que los delegados se ocupan de colaborar con las tareas más concretas como la revisión de los americanismos de sus países respectivos con miras a la constante actualización del *Diccionario Académico* (ASALE, 2018).

Por otro lado, el estudioso Zamora Vicente admite que, mediante la creación de ASALE:

“[...] la Academia madrileña se propone realizar fácilmente lo que para las Armas y la diplomacia es ya completamente imposible hacer: reanudar los vínculos violentamente rotos, vínculos de fraternidad entre americanos y españoles; restablecerá la comunidad de la gloria literaria y opondrá un dique poderosísimo a la invasión del espíritu anglosajón.” (Vicente, 1999).

De todas formas, detrás de los discursos de fraternidad que aparecen en los estatutos de ASALE, se esconde siempre el poder de Madrid.

La prominencia de la RAE sobre sus “hermanas menores” se puede observar también en la organización de todos sus congresos, realizados bajo la presidencia de honor del rey de España, que abre el acontecimiento pronunciando un discurso, y regido por el director de la Real Academia Española (Soca, 2013).

Este papel dominante de la RAE se puede observar también en las obras académicas, donde en las citas de los autores aparece “la Real Academia Española y las demás academias hermanas”, como si la primera fuera separada de las otras.

En este sentido el investigador Ricardo Seco afirma:

“[...] Por la distribución del poder en el seno de la Asociación de la Academias -fuertemente concentrado en la casa madrileña, de cuyo vientre fue partida- por su historia, por su funcionamiento y por sus estatutos, se puede concluir que la Asale funciona como un departamento de la RAE, actuando de acuerdo con las intenciones y los intereses de esra que, en última instancia, son los del Estado español. [...]” (Seco, 2013)

3.3. Diccionarios de americanismos: tipos según el método de selección del léxico

Los *Diccionarios de americanismos* pueden ser clasificados a partir de distintos criterios, según la región de América cuyo léxico describen, de la lengua general o de un sociolecto, estilo etc.

Si tenemos en cuenta el método de selección del léxico, podemos hacer una distinción en dos tipos de diccionarios:

- *diccionarios diferenciales*, que presentan solo el léxico que es distinto de la otra modalidad;
- *diccionarios integrales*, que presentan el léxico usual en una zona a partir de un corpus de textos producidos por autores o hablantes de la propia variedad dialectal;

Los *diccionarios diferenciales* generalmente agrupan el léxico de una región y lo comparan con la variedad del español peninsular, tomando como punto de referencia las entradas presentes en el DRAE.

Entre estos tipos de vocabularios reconocemos:

- el *Nuevo diccionario de colombianismos* (1993), Haensch/Werner
- el *Nuevo diccionario de argentismos* (1993), Haensch/Werner
- el *Nuevo diccionario de uruguayismos* (1993), Haensch/Werner
- el *Diccionario del español de Argentina* (2000), Haensch/Werner
- el *Diccionario del español de Cuba* (2000), Haensch/Werner
- el *Diccionario del habla actual de Venezuela* (1994), Nuñez/Pérez
- el *Nuevo diccionario de costarriqueñismos* (1993 y 1996), Quesada
- el *Diccionario de uso del español* (1996), María Moliner

En los *diccionarios diferenciales* hay un subgrupo que se lo reconoce como *diccionarios contrastivos*, donde el método que se aplica es el *diferencial-contrastivo*. La descripción de este criterio la encontramos en la introducción del *Diccionario del español de Argentina*:

” Según el criterio diferencial, sólo se registran en el DCECh unidades léxicas del español argentino que presentan en su uso actual algún rasgo

diferenciador con respecto al español peninsular. En la mayoría de los casos se trata o bien de formas léxicas no usuales en España o bien de formas léxicas comunes al español argentino y al peninsular, pero que en el argentino tienen una o varias acepciones ausentes en el peninsular. Menos frecuentes son los casos en los que una unidad léxica se registra debido a diferencias gramaticales, a diferente marcación estilística o a alguna restricción de uso no compartida entre el español argentino y el peninsular.” (Haensch y Werner:2000).

Estos diccionarios son muy importantes para conocer la diferencia en el uso del léxico entre España y el país americano.

Por otro lado, además del método diferencial, se aplican otros seis criterios para la selección del léxico:

- *geolectal*, presenta solo palabras usuales del país de referencia
- *sincronía*, presenta entradas de la década de los ochenta y los noventa
- *difusión geográfica mínima*, presenta solo elementos que son usuales en amplias zonas del país
- *frecuencia y actualidad mínima*, uso de vocablos confirmado por informantes
- *restricción onomástica*, no presenta nombres propios.

Estos tipos de diccionarios se distinguen de los simplemente diferenciales por el hecho de que añaden a las entradas unos signos de contrastividad para justificar la inclusión de las palabras en el diccionario y hacer un análisis lexicológico.

En este sentido en el *Diccionario español de chilenismos* (1984) aparecen estos signos de diferenciación:

[*] diferencia gramatical;

[g] diferencia gráfica;

[f] diferencia fónica;

[l] diferencia léxica;

[c] diferencia semántica de extensión;

[C] diferencia semántica de comprensión;

[N] no aparece en el DRAE (Fajardo Aguirre, 2010).

Los *diccionarios diferenciales* se distinguen también por el hecho de incluir muchas voces del español más coloquial o grosero, como podemos observar

también en el *Diccionario de mexicanismos*, donde el 50% de las entradas formaban parte del habla del pueblo y el 22% hacía referencia a elementos de la realidad natural de México.

En definitiva, estos tipos de diccionarios no son autosuficiente y no han sido creado para hablar sino simplemente para agrupar un léxico diferente y específico de un país o región. De ello resulta que estamos hablando de obras que se dirigen sólo a un público limitado y especializado: traductores, lingüistas o filólogos (Ávila, 2003-2004).

Frente a los diccionarios diferenciales, por razones lingüísticas e ideológicas, nace la necesidad de crear los diccionarios integrales o nacionales que no comparan las palabras unidad a unidad, sino que se limitan a registrar un conjunto de usos léxicos nacionales. Uno de los primeros diccionarios creado siguiendo esta metodología fue el *Diccionario del español de México* en el que se empezó a trabajar desde los años ochenta a partir de una selección de textos de los años 1921-1974 y compuesto por mil textos de dos mil palabras gráficas.

Desde allí empezaron a aparecer obras que ampliaban este diccionario:

Diccionario fundamental del español de México (1982), *Diccionario básico del español de México* (1986) y *Diccionario del español usual en México* (1996) (Ávila, 2003-2004).

Con respecto a los *diccionarios diferenciales e integrales* y partiendo de la idea de que la lengua española se considera un diasistema pluricéntrico, es necesario preguntarse si estos diccionarios puedan contribuir a la estandarización de las variedades que tratan.

En general estos diccionarios, sobre todo los diferenciales, aplican una práctica contrastiva donde hablan de los americanismos como sinónimos del español peninsular, actitud que esconde una ideología monocéntrica. Efectivamente la estructura y el formato de estos diccionarios no son lo más adecuados para levantar el estatus de esta variedad.

Por otro lado, en la mayoría de los casos la estandarización está relacionada con la codificación. Una solución moderna podría promover una codificación

explicativa y entonces un estudio sociolingüístico que reconozca la función comunicativa de una lengua y hable de esto con las indicaciones de su valor social diferencial.

3.4. El diccionario de Americanismos de la ASALE

El *diccionario de Americanismos* reúne todo el repertorio léxico y las palabras del español de América (un total de 70.000 entradas y 120.000 acepciones) con todas las informaciones relativas a las características geográficas, sociales y culturales de las entradas. La obra empieza a ser realizada ya a partir del siglo XIX y se terminó en las primeras décadas del siglo XX, después del XII Congreso de la ASALE que sentó las bases de su realización final.

El *diccionario* está destinado a todos los lectores interesados en conocer la lengua española en sus variedades y tiene las siguientes características:

- *diccionario descriptivo*: carece de propósito normativo y no da pautas para “el bien hablar o escribir”;
- *diccionario usual*: recoge los términos que tienen una gran frecuencia en la actualidad;
- *diccionario dialectal*: se refiere a los términos de todas las zonas de América, desde Estados Unidos hasta Chile y Argentina;
- *diccionario diferencial*: tiene un repertorio diferencial donde no aparecen las palabras que se usan en el español general (Real Academia Española, 2010).

En este sentido podemos ver las diferencias entre el *Diccionario de americanismos* y el *Diccionario de la Real Academia Española*, observando como el indigenismo *chocolate* recibe un tratamiento distinto en las dos obras.

Chocolate	
DRAE	(Etim. disc.; cf. náhuatl xocoatl, de xoco, amargo, y atl, agua). 1. m. Pasta hecha con cacao y azúcar molidos, a la que generalmente se añade canela o vainilla. 2. m. Bebida que se hace de esta pasta desleída y cocida en agua o en leche. 3. m. coloq. hachís. el ~ del loro. 1. m. coloq. Ahorro insignificante en relación con la economía que se busca
DA	(Del nahua xocoatl; de xococ, ácido, y atl, agua). I. 1. adj. Mx. Ilegal. pop. II. 1. m. Ec, Ch, Ur. Sangre, especialmente la que fluye por hemorragia nasal. pop. III. 1. m. Bo. En el ejército, ejercicio físico de castigo que consiste en flexionar repetidamente las piernas manteniendo recto el cuerpo. ♦ chocolateada. ■ a. ~ aireado. m. Ar, Ur. Tableta de chocolate en cuya preparación se introduce aire antes de que se haya solidificado. ▣ a. ¡~ por la noticia! fr. prov. Ar, Ur. Indica que lo dicho por alguien como novedad ya es conocido por todos. pop.

Con respecto a esta obra lexicográfica, el estudioso Rafael Lapesa afirma “Esa expresión global agrupa matices muy diversos: no es igual el habla cubana que la argentina, ni la de un mejicano o guatemalteco que la de un peruano o chileno” (Lapesa, 1980).

La idea es la de aislar y hacer una distinción entre el léxico empleado en América y el del “español general”, efectivamente ya en sus documentos fundacionales el proyecto se definía diferencial respecto al español usado en España.

El carácter descriptivo de esta obra excluye el normativo y justifica también el gran número de vacilaciones fonéticas, gráficas o morfológicas.

Por otro lado, la *Guía del consultor* ha definido este diccionario con el adjetivo de *descodificador* que tiene el objetivo de facilitar la comunicación entre hablantes de áreas distintas (incluso de América) y ha dejado claro el hecho de que el objetivo del DA no es incluir los diccionarios regionales sino promover la redacción, por parte de las academias nacionales, de diccionarios de términos de uso en su área:

“Nuestra esperanza es que las Academias americanas de la Lengua Española emprendan en breve tiempo la elaboración de una serie de diccionarios nacionales que les permita dar cabida en ellos a aquellos términos que no han podido entrar en estas páginas, de manera que quede reflejado todo lo rico, amplio y variado que es el panorama léxico americano” (ASALE, 2010).

La *Guía* en el diccionario, se expresa también entorno al concepto tan debatido de americanismo léxico, haciendo una distinción en seis categorías:

1. lexemas autóctonos de América excepto los términos procedentes de lenguas indígenas que se usan en España.
2. creaciones americanas originales
3. criollismos morfológicos
4. lexemas españoles con cambio semántico
5. arcaísmos españoles supervivientes
6. lexemas antiguos y modernos procedentes de otras lenguas que solo se usan en América

Por otra parte, resulta ser muy útil la definición del ámbito de uso de cada palabra:

- a. informaciones diatópicas y la indicación de los países donde se usan el término y la acepción (*urb, rur.* etc)
- b. la indicación de frecuencia (*p.u., obsol., juv.* etc.)

- c. registros
 - d. valoración social (*prestigioso, eufemístico, vulgar, tabú*)
 - e. estratificación sociocultural (*popular, culto*)
 - f. el estilo (*esmeraldo, espontáneo*)
 - g. marcas pragmáticas (*afectuoso, despectivo, festivo, hiperbólico*)
- (Mazzocchi, 2015).

Además, es muy interesante también subrayar la importancia y utilidad del índice sinonímico y los ochos apéndices, que agrupan: gentilicios, lenguas indígenas vivas, nomenclatura gubernamental, nomenclatura militar, nomenclatura monetaria, siglas hispanoamericanas.

El *Diccionario de Americanismos* ha implicado un gran avance por lo que se refiere a la exactitud conseguida en la determinación del área geográfica del empleo del término y su acepción, trabajo que tuvo que exigir mucho tiempo si consideramos la enorme cantidad de locuciones que recoge la obra.

En este sentido la tarea del DA no se limita a la simple recolección de lexemas sino nos introduce al uso complejo y detallado de los mismos, superando la antigua visión del español americano como una lengua diferenciada de la peninsular solo por fonética y léxico.

En conclusión, aportamos la crítica de Lara (2012), para quien esta obra requiere una revisión crítica con conocimiento de los métodos y los procedimientos de la lexicografía contemporánea; para los especialistas es una importante fuente de datos; para los lexicógrafos y los traductores, una obra riesgosa que puede inducirlos a atribuir correspondencias que no tienen sustento; para el público en general, una obra impresionante por la acumulación de información que ofrece (Lara, 2012).

4. Los indigenismos en el Diccionario de la Real Academia Española: análisis de un corpus

En este capítulo analizamos la presencia de los *indigenismos léxicos* en el *Diccionario de la Real Academia Española*, intentando rastrear una historia diacrónica de cómo los términos se han ido infiltrando poco a poco a la obra e individualizar cuáles han sido los países y las lenguas indígenas más prolíferas en la creación de *indigenismos*.

Nuestro corpus de trabajo se compone de un total de 2 081 términos que han sido recogidos gracias a la plataforma *Enclave RAE: Diccionario avanzado*, donde la Real Academia Española reúne todos sus recursos en línea.

A partir de este gran instrumento, hemos creado un listado con todos los términos organizados por orden alfabético, especificando por cada *indigenismo* el país de procedencia, el campo semántico de pertenencia, la lengua, el número de acepciones que presenta y la fecha de su primera aparición en el Diccionario de la Real Academia Española.

Para este último dato, hemos utilizado otra importante herramienta disponible en línea, en el sitio web de la Real Academia Española: el *Mapa de diccionarios*. Este recurso permite consultar simultáneamente seis ediciones representativas del diccionario académico (1780, 1817, 1884, 1925, 1992 y 2001) con el objetivo de ofrecer una visión evolutiva del léxico moderno.

En la realización de este trabajo de investigación, hemos planteado algunas hipótesis a las que se intentará dar respuestas exhaustivas una vez terminado el trabajo:

1. ¿Con qué porcentaje los *indigenismos* han entrado a formar parte del *Diccionario de la Real Academia Española* en los años 1780, 1817, 1884, 1925, 1992 y 2001? ¿Cuál es el campo semántico de referencia de estos términos?

2. Entre los campos semánticos que hemos considerados, ¿Cuál presenta el porcentaje más elevado?
3. Entre las lenguas indígenas, ¿Cuál es la más representada entre los *indigenismos* que han entrado a formar parte del *DRAE*? ¿En qué fechas estos *indigenismos* entraron en el *DRAE*?
4. ¿Cuál es el porcentaje de *indigenismos* que presenta más de una acepción? ¿Cuál es el campo semántico de referencia de estos términos?
5. ¿De qué país proceden la mayor parte de los *indigenismos*? ¿Con qué porcentaje?

4.1. Corpus

Lema	País	Campo semántico	Lengua	Nº acepciones	I acepción
Aca	Arg. Y Bol.	Sociedad	Quechua	1	2001
Acahual		Flora	Náhuatl	2	1884
Acahual ²		Flora	Náhuatl	2	1925
Acal		Navegación	Náhuatl	1	1780
Acamaya	Méx.	Animales	Náhuatl	1	2001
Acana		Flora	Arahuaco	2	1780
Acana ²		Flora	Arahuaco	2	1925
Acapaneca		Sociedad	Náhuatl	2	2001
Acapaneca ²		Sociedad	Náhuatl	2	2001
Acatanca	Arg. Y Bol.	Animales	Quechua	1	2001
Acatanca ²	Bol.	Sociedad	Quechua	1	1992
Achachay	Perú	Sociedad	Quechua	2	2001
Achachay ²	Col. Y Ec.	Sociedad	Quechua	2	2001
Achachi	Bol.	Sociedad	Aimara	1	2001

Achachila	Bol.	Sociedad	Aimara	1	2001
Achalay	Bol.	Sociedad	Quechua	2	1992
Achalay ²	Arg., Ec. y Perú.	Sociedad	Quechua	2	2001
Achaul	Méx.	Utensilios	Náhuatl	1	2001
Achicalar	Méx.	Sociedad	Náhuatl	2	2001
Achicalar	Méx.	Sociedad	Náhuatl	2	2001
Achichinar	Méx.	Sociedad	Náhuatl	1	2001
Achichinc- le	El Salv., Hond., Méx. y P. Rico.	Sociedad	Náhuatl	1	2001
Achín, na	Hond.	Sociedad	Náhuatl	2	2001
Achín, na	El Salv.	Sociedad	Náhuatl	2	2001
Achiote	Am. Cen., Ec., Méx., Perú y P. Rico	Flora	Náhuatl	1	1780
Achipilar- se	Méx.	Sociedad	Náhuatl	1	2001
Achira	Arg,	Flora	Quechua	6	2001

Achira ²	Col.	Comida	Quechua	6	2001
Achira ³	Col.	Comida	Quechua	6	2001
Achira ⁴		Flora	Quechua	6	1925
Achira ⁵		Flora	Quechua	6	1925
Achira ⁶	Chile	Flora	Quechua	6	1925
Achogcha	Ec.	Flora	Quechua	1	1992
Acholole	Méx.	Naturaleza	Náhuatl	1	2001
Achoque	Méx.	Animales	Náhuatl	1	2001
Achuma	Arg., Bol. Y Perú	Flora	Quechua	1	1992
Achupalla		Flora	Quechua	1	1925
Achura	Arg., Par. Y Perú	Animales	Quechua	1	2001
Aclla		Sociedad	Quechua	1	1992
Acocil	Méx.	Animales	Náhuatl	1	1925
Acocote	Méx.	Flora	Náhuatl	1	1884
Achojcha	Arg. Bol.	Y Flora	Quechua	1	1992
Acolhua		Sociedad	Náhuatl	2	2001

Acolhua			Sociedad	Náhuatl	2	2001
Acullico	Arg., Bol. Y Perú		Comida	Quechua	1	1992
Acure	Ant., Col., Perú y Ven.		Animales	Caribe	1	1925
Agace			Sociedad	Guaraní	2	1925
Agace ²			Sociedad	Guaraní	2	1925
Agamí			Animales	Caribe	1	1992
Aguaí			Flora	Guaraní	2	1925
Aguaí ²			Flora	Guaraní	2	1992
Aguacate			Flora	Náhuatl	4	1780
Aguacate ²			Flora	Náhuatl	4	1817
Aguacate ³			Mineralo gía	Náhuatl	4	1780
Aguacate ⁴	Salv. Y Guat.		Sociedad	Náhuatl	4	1992
Aguapé	Arg.		Flora	Guaraní	1	1992
Aguará	Arg. Y Ur.		Animales	Guaraní	1	1925
Aguasol	Méx.		Agricul- tura	Náhuatl	1	2001

Aguauacle	Méx.		Comida	Náhuatl	1	1992
Aguayo ¹	Arg., Bol. Y Perú		Vesti- menta	Aimara	3	2001
Aguayo ²	Bol. Y Perú		Utensilios	Aimara	3	2001
Aguayo ³	Méx.		Sociedad	Náhuatl	3	1992
Agutí			Animales	Guaraní	1	1992
Ahuate	Hond.,Mé x. Y Nic		Flora	Náhuatl	1	1925
Ahuehuate			Flora	Náhuatl	1	1884
Ahuejote	Méx.		Flora	Náhuatl	1	2001
Aiguaste	El Salv. Y Hond.		Comida	Náhuatl	1	2001
Aílllo	Chile		Sociedad	Quechua	1	1992
Aillu	Bol. Y Perú		Sociedad	Quechua	1	1992
Airampo	Arg., Bol., Chile Perú.	y	Flora	Quechua	1	1925
Aisa	Arg.		Utensilios	Quechua	1	1992
Alcamar			Animales		1	1925

Aje		Flora	Caribe	3	
Aje ²	Pan.	Sociedad	Náhuatl	3	2001
Aje ³		Animales	Náhuatl	3	1925
Ají	Am. Mer. y Ant.	Comida	Taíno	3	2001
Ají ²	Am. Mer. y Ant.	Comida	Taíno	3	2001
Ají ³	Am. Mer. y Ant.	Comida	Taíno	3	1780
Ajipa	Arg., Bol. y Perú.	Flora	Quechua	1	1992
Ajolote		Animales	Náhuatl	2	1884
Ajolote ²	Méx.	Animales	Náhuatl	2	1992
Alacate	Méx.	Flora	Náhuatl	1	2001
Alaste	C. Rica C. Rica, Hond. y	Comida	Náhuatl	3	2001
Alaste ²	Nic.	Comida	Náhuatl	3	1992
Alaste ³	C. Rica	Comida	Náhuatl	3	2001
Alcayota	Arg., Chil e y Per.	Comida	Náhuatl	1	
Alpaca ¹		Animales	Aimara	4	1884

Alpaca ²		Zoología	Aimara	4	1925
Alpaca ³		Vesti- menta	Aimara	4	1925
Alpaca ⁴		Vesti- menta	Aimara	4	1884
Amacayo	Cuba, Méx., Nic. y Perú.	Flora	Quechua	1	1925
Amanal	Méx.	Naturale- za	Náhuatl	2	1992
Amanal ²	Méx. Arg., Bol., Chile, Ec., Perú y R. Dom.	Naturale- za	Náhuatl	2	1992
Amancay	Arg., Bol., Chile, Ec., Perú y R. Dom.	Flora	Quechua	2	
Amancay ²	Arg., Bol., Chile, Ec., Perú y R. Dom.	Flora	Quechua	2	
Amarcar	Ec.	Sociedad	Quechua	2	1992
Amarcar ²	Ec.	Sociedad	Quechua	2	1992
Amate		Naturale- za	Náhuatl	2	1884
Amate ²	Méx.	Naturale- za	Náhuatl	2	1992
Amauta		Sociedad	Aimara	2	1925

Amauta ²	Bol. Y Perú	Sociedad	Aimara	2	1992
Amole		Flora	Náhuatl	1	1925
Amoyote	Méx.	Animales	Náhuatl	1	2001
Amuzgo, ga		Sociedad	Náhuatl	4	2001
Amuzgo, ga ²		Sociedad	Náhuatl	4	2001
Amuzgo, ga ³		Sociedad	Náhuatl	4	2001
Amuzgo, ga ⁴		Sociedad	Náhuatl	4	2001
Anaiboa	Cuba	Comida	Arahuaco	1	1992
Anacahuite	Méx. Y Hond.	Flora	Náhuatl	1	2001
Anaco		Vesti- menta	Quechua	1	1884
Analco	Méx.	Ciudad	Náhuatl	1	2001
Anón		Flora	Caribe	1	1780
Anona		Flora	Caribe	2	1780
Anona ²		Flora	Caribe	2	1780

Ananay	Bol. Y Ec.	Sociedad	Quechua	1	1992
Ancua	Arg.	Comida	Quechua	1	2001
Antarca	Arg.	Sociedad	Quechua	1	1992
Añas	Ec. y Perú	Animales	Quechua	1	1925
Apachar	El Salv. Y Hond.	Sociedad	Náhuatl	3	1992
Apachar ²	El Salv.	Sociedad	Náhuatl	3	2001
Apachar ³	Guat.	Sociedad	Náhuatl	3	2001
Apacheta		Religión	Aimara	2	1925
Apacheta ²	Bol.	Religión	Aimara	2	2001
Apante	El Salv.	Sociedad	Náhuatl	1	1992
Apantle	Méx.	Agricultura	Náhuatl	1	2001
Aparapita	Bol.	Sociedad/ Navegación	Aimara	1	2001
Apasanca	Arg. Y Bol.	Animales	Quechua	1	1992
Apaste	El Salv., Guat.,	Ciudad	Náhuatl	1	2001

	Hond. Y Mèx.				
Apereá	Arg. Y Ur.	Animales	Guaraní	1	1925
Api	Arg. Y Bol.	Comida	Quechua	1	1992
Apinto	Hond.	Flora	Náhuatl	1	2001
Apipisca	Méx.	Animales	Náhuatl	1	2001
Apiri	Am.	Sociedad	Quechua	1	1925
Ara	Bol., Mèx., Par. y R. Dom.	Animales	Tupí	1	1992
Aragüirá		Animales	Guaraní	1	1925
Arasá	Arg.	Flora	Guaraní	2	1925
Arasá ²	Arg. Y Ur.	Flora	Guaraní	2	2001
Aravico		Sociedad	Quechua	1	1925
Areito		Fiestas	Taíno	1	1925
Arepa	Ant., Col. y Ven.	Comida	Cumana- goto	2	1884
Arepa ²		Comida	Cumana- goto	2	2001

Arnaucho	Perú	Comida	Quechua	1	1992
Arracacho	Col.	Sociedad	Quechua	3	
Arracacho ²		Flora	Quechua	3	
Arracacho ³	Col.	Sociedad	Quechua	3	
Arrarray	Ec.	Sociedad	Quichua	1	1992
Asnaúcho	Perú	Comida	Quechua	1	2001
Atatay	Ec.	Sociedad	Quechua	2	2001
Atatay ²	Bol.	Sociedad	Quechua	2	1992
Atepecate	Méx.	Animales	Náhuatl	1	1884
Atole	Hond. Y Méx.	Comida	Náhuatl	1	1884
Auca		Sociedad	Quechua	3	1925
Auca ²		Sociedad	Quechua	3	1925
Auca ³		Sociedad	Quechua	3	2001
Ausol	El Salv.	Naturaleza	Náhuatl	1	1992
Auyama	Col., R. Dom. y Ven.	Sociedad	Carribe	3	2001

Auyama ²	Col., Ven.	y	Comida	Carribe	3	2001
Auyama ³	R.Dom.		Comida	Carribe	3	2001
Avatí	Arg. Par.	Y	Comida	Guaraní	1	1992
Avocado	Filip.		Comida	Caribe	1	2001
Áxcale	Méx.		Sociedad	Náhuatl	1	2001
Ayacahuite	Méx.		Flora	Náhuatl	1	2001
Ayacaste	Hond.		Flora	Náhuatl	4	2001
Ayacaste ²	Hond.		Flora	Náhuatl	4	2001
Ayacaste ³	Hond.		Música	Náhuatl	4	2001
Ayacaste ⁴	Hond.		Utensilios	Náhuatl	4	2001
Ayacuá			Sociedad	Guaraní	1	1925
Ayahuasca	Ec., Perú y R. Dom.		Flora	Quichua	1	1992
Ayate	Méx.		Vesti- menta	Náhuatl	1	1884
Ayáu	Ec.		Sociedad	Quichua	1	2001

Ayocote	Méx.	Flora	Náhuatl	1	1884
	C. Rica, El Salv., Guat., Hond., Méx. y Nic.				
Ayote		Flora	Náhuatl	3	1925
Ayote ²	C. Rica y Hond. El Salv., Guat., Hond. y Nic.	Sociedad	Náhuatl	3	2001
Ayote ³		Sociedad	Náhuatl	3	2001
Ayúa		Flora	Guaraní	1	1925
Azteca	Méx.	Sociedad	Náhuatl	5	1884
Azteca ²		Sociedad	Náhuatl	5	1884
Azteca ³		Sociedad	Náhuatl	5	1884
Azteca ⁴		Sociedad	Náhuatl	5	1884
Azteca ⁵		Sociedad	Náhuatl	5	2001
Babaco		Flora	Tupí	2	2001
Babaco ²		Flora	Tupí	2	2001
Bacanora	Méx.	Comida	Cahíta	1	2001
Bahareque	Col., Ec., Hond. y Ven.	Viviendas	Taíno	1	1925

Baquíra	Col.	Animales	Caribe	1	1992
Baquíro	Col. Y Ven.	Animales	Caribe	1	2001
Batata		Flora	Antillano	5	1780
Batata ²		Flora	Antillano	5	1817
Batata ³	Arg., y Uru.	Sociedad	Antillano	5	1992
Batata ⁴	Arg.	Transporte	Antillano	5	1992
Batata ⁵	Arg., Uru.	Sociedad	Antillano	5	2001
Batey		Viviendas	Caribe	1	1884
Baría		Flora	Cubano	1	1992
Bajareque	Cuba	Viviendas	Taíno	3	1925
Bajareque ²	Col., C. Rica, Ec., El Salv., Guat., Hond., Nic. y Ven.	Viviendas	Taíno	3	1925
Bajareque ³	Pan.	Metereología	Taíno	3	1992
Barbacoa		Utensilios	Taíno	8	1992

Barbacoa ²	Ec. y Perú.	Viviendas	Taíno	8	1884
Barbacoa ³	Cuba, Ec. y Méx.	Agricul- tura	Taíno	8	1925
Barbacoa ⁴	Cuba, Ec. y Perú.	Viviendas	Taíno	8	1925
Barbacoa ⁵	Cuba, Ec. y R. Dom.	Utensilios	Taíno	8	1925
Barbacoa ⁶	C. Rica y R. Dom. Bol., Guat., Méx. Y	Flora	Taíno	8	1925
Barbacoa ⁷	Perú	Utensilios	Taíno	8	1925
Barbacoa ⁸		Comida	Taíno	8	2001
Bejuco		Flora	Caribe	2	1780
Bejuco ²		Flora	Caribe	2	2001
Bija		Flora	Caribe	3	1925
Bija ²		Flora	Caribe	3	1780
Bija ³		Comida	Caribe	3	1925
Bijao	Col., Cuba, Ec., Hond., Pan., P. Rico y Ven.	Flora	Taíno	1	1992
Biznaga	Méx.	Flora	Náhuatl	1	2001

Bohío		Viviendas	Taíno	1	1817
Boldo		Flora	Mapuche	1	1925
Boniato		Comida	Caribe	2	1884
Boniato ²		Comida	Caribe	2	1925
Botuto		Animales	Caribe	2	2001
Botuto ²		Utensilios	Caribe	2	1925
Bule	Méx.	Flora	Cahíta	2	1992
Bule ²	Méx.	Utensilios	Cahíta	2	1992
Butaca		Viviendas	Cumana- goto	3	1884
Butaca ²		Teatro	Cumana- goto	3	1884
Butaca ³		Teatro	Cumana- goto	3	1992
Butaque	Ven.	Viviendas	Cumana- goto	1	2001
Caaminí	Arg. Y Par.	Flora	Guaraní	1	1925
Caburé		Animales	Guaraní	1	1925
Cabuya	P.Rico	Utensilios	Caribe	5	2001
					1780

Cabuya ²		Flora	Caribe	5	
Cabuya ³		Vestimen ta	Caribe	5	1884
Cabuya ⁴	Ant., Col., Ec., Hond., Méx., Nic., Pan., Perú y Ven.	Utensilios	Caribe	5	1780
Cabuya ⁵		Navega- ción	Caribe	5	1884
Cacahua- cintle	Méx.	Agricul- tura	Náhuatl	1	2001
Cacahuete		Flora	Náhuatl	2	1884
Cacahuete ²		Flora	Náhuatl	2	1884
Cacalich- che	Hond.	Flora	Náhuatl	1	2001
Cacalosú- chil	Méx.	Flora	Náhuatl	1	2001
Cacalote	Hond. Y Méx.	Animales	Náhuatl	2	1884
Cacalote ²	Guat., Méx. Y Nic.	Agricul- tura	Náhuatl	2	2001
Cacao		Sociedad	Náhuatl	8	2001
Cacao ²		Sociedad	Náhuatl	8	1925

Cacao ³		Agricultura	Náhuatl	8	2001
Cacao ⁴		Comida	Náhuatl	8	2001
Cacao ⁵		Cosmética	Náhuatl	8	2001
Cacao ⁶		Flora	Náhuatl	8	1780
Cacao ⁷		Agricultura	Náhuatl	8	1780
Cacao ⁸		Sociedad	Náhuatl	8	1925
Cacaonance	Hond.	Flora	Náhuatl	1	2001
Cacastle	El Salv., Guat., Hond. Y Méx.	Sociedad	Náhuatl	3	1884
Cacastle ²	Hond. Y Méx.	Sociedad	Náhuatl	3	1992
Cacastle ³	El Salv., Hond. Y Méx.	Biología	Náhuatl	3	1992
Cachanlagua		Flora	Mapuche	1	1780
Cacharpai	Perú	Fiestas	Quechua	1	1925
Cacharpas	Arg., Bol., Ec., Perú y Ur.	Utensilios	Quechua	1	1925
	Perú	Comida	Quechua	1	2001

Cachina					
Cachullapi		Fiestas	Quechua	1	2001
Cacique		Sociedad	Caribe	3	1884
Cacique ²		Sociedad	Caribe	3	1780
Cacique ³		Sociedad	Caribe	3	1992
Cacle		Vesti- menta	Náhuatl	2	1884
Cacle ²		Vesti- menta	Náhuatl	2	2001
Cacomite		Flora	Náhuatl	1	1884
Cacomixtle	Hond.	Animales	Náhuatl	1	2001
Caguama		Animales	Caribe	2	1925
Caguama ²		Animales	Caribe	2	1925
Caico	Cuba	Naturale- za	Arahuaco	1	1925
Caima	Bol.	Sociedad	Quechua	2	2001
Caima ²	Bol.	Comida	Quechua	2	2001
Caimán		Animales	Taíno	2	1780

Caimán ²		Sociedad	Taíno	2	1780
Caimito		Flora	Arahuaco	3	1925
Caimito ²		Flora	Arahuaco	3	1925
Caimito ³		Flora	Arahuaco	3	1925
Cajete	El Salv. Y Mèx.	Comida	Náhuatl	2	1884
Cajete ²	Méx.	Agricultura	Náhuatl	2	1992
Cají	Cuba	Animales	Cubano	1	1925
Calagua- stazo	Hond.	Sociedad	Náhuatl	1	2001
Calancas	Perú	Biología	Quechua	1	2001
Calcha	Arg.	Viviendas	Mapuche	2	2001
Calcha	Chile	Animales	Mapuche	2	1925
Calchacu- ra	Chile	Medicina	Mapuche	1	1925
Callapo	Bol.	Utensilios	Aimara	1	1925
Callampa	Bol. Y Chile	Biología	Quechua	4	2001
Callampa ²	Bol., Chile, Ec. y Perú.	Comida	Quechua	4	2001

Callampa ³	Ec.	Vesti- menta	Quechua	4	1925
Callampa ⁴	Chile y Ec.	Utensilios	Quechua	4	1925
Callana	Chile y Perú	Utensilios	Quechua	5	2001
Callana ²	Chile	Biología	Quechua	5	1925
Callana ³	Bol.	Minera- mología	Quechua	5	1925
Callana ⁴	Bol.	Materia- mes	Quechua	5	1925
Callana ⁵	Chile	Vesti- menta	Quechua	5	1925
Calpián	Hond.	Sociedad	Náhuatl	1	2001
Calpixque	Hond. Y Méx.	Sociedad	Náhuatl	1	1884
Calpul	Hond.	Naturale- za	Náhuatl	1	1925
Calpulli	Méx.	Sociedad	Náhuatl	1	2001
Camagua	El Salv. Y Hond.	Naturale- za	Náhuatl	4	1992
Camagua ²	Hond.	Animales	Náhuatl	4	2001
Camagua ³	C. Rica, El Salv.,, Hond. Y Méx.	Agricul- tura	Náhuatl	4	1925

Camagua ⁴	Cuba		Flora	Náhuatl	4	1925
Camarico			Religión	Quechua	2	1925
Camari- co ²	Chile		Sociedad	Quechua	2	1780
Camambú			Flora	Guaraní	1	1925
Camanchaca	Bol., Chile Perú	y	Metereología	Aimara	1	1925
Camarú			Flora	Antillano	1	1925
Cambará			Flora	Guaraní	1	1925
Camoatí	Arg. Ur.	Y	Animales	Guaraní	2	1925
Camoatí	Arg. Ur.	Y	Animales	Guaraní	2	1925
Camote	Am. Cen., Filip., Méx. Perú.	y	Comida	Náhuatl	13	2001
Camote ²	Perú y Ur.		Sociedad	Náhuatl	13	1992
Camote ³	Perú		Sociedad	Náhuatl	13	2001
Camote ⁴	Chile		Sociedad	Náhuatl	13	1925
Camote ⁵	Méx.		Sociedad	Náhuatl	13	1884

Camote ⁶	El Salv.	Medicina	Náhuatl	13	1925
Camote ⁷	Hond.	Sociedad	Náhuatl	13	1925
Camote ⁸	Am. Cen., Filip., Méx. y Perú.	Comida	Náhuatl	13	2001
Camote ⁹	Chile	Sociedad	Náhuatl	13	2001
Camote ¹⁰	Chile	Agricultura	Náhuatl	13	2001
Camote ¹¹	Chile	Sociedad	Náhuatl	13	2001
Camote ¹²	Méx.	Sociedad	Náhuatl	13	2001
Camote ¹³	Méx.	Sociedad	Náhuatl	13	2001
Camulián	Hond.	Comida	Náhuatl	1	1925
Caney	Ven.	Viviendas	Taíno	9	1925
Canoa	Chile	Utensilios	Taíno	8	2001
Canoa ²		Navegación	Taíno	8	1884
Canoa ³		Utensilios	Taíno	8	1884
Canoa ⁴	Chile, C. Rica, Cuba, Méx.,	Vestimenta	Taíno	8	1884

	Nic., Perú y R. Dom.				
Canoa ⁵		Utensilios	Taíno	8	1925
Canoa ⁶	Chile	Utensilios	Taíno	8	1925
Canoa ⁷	Chile y C.Rica	Utensilios	Taíno	8	1925
Canoa ⁸	Chile, Col., Cuba, Hond. Nic. y	Utensilios	Taíno	8	1925
Cañihua	Perú	Comida	Aimara	1	1992
Canchalagua		Animales	Mapuche	1	1780
Cancha		Deportes	Quechua	9	1925
Cancha ²	Arg., Bol., Chile, Col., Ec., El Salv., Méx., Pan., Par., Perú, R. Dom. y Ur.	Sociedad	Quechua	9	1925
Cancha ³	Arg., Chile, Ec., Par., Perú y R. Dom.	Viviendas	Quechua	9	1925
Cancha ⁴	Cuba y Par.	Deportes	Quechua	9	1925

Cancha ⁵	Ec.	Sociedad	Quechua	9	1925
Cancha ⁶	Col. Y Par.	Sociedad	Quechua	9	1925
Cancha ⁷		Sociedad	Quechua	9	1992
Cancha ⁸	Arg., Bol., Ec., El Salv., Méx., Pan., Par., Ur. y Ven.	Sociedad	Quechua	9	1925
Cancha ⁹		Comida	Quechua	9	1925
Cangador	Ec.	Utensilios	Quechua	1	2001
Canquén	Chile	Animales	Mapuche	1	1925
Cantuta	Perú	Flora	Quechua	1	1925
Caoba		Colores	Caribe	3	2001
Caoba ²		Flora	Caribe	3	1780
Caoba ³		Materia- Les	Caribe	3	1884
Capi	Chile	Sociedad	Quechua	2	2001
Capi ²	Chile	Sociedad	Quechua	2	1925
Capia	Arg., Bol. Y Perú	Comida	Quechua	2	1992

Capia ²	Arg,		Comida	Quechua	2	1925
Capicatí			Flora	Guaraní	1	1925
Capiguara	Bol. Par. Y Perú		Animales	Guaraní	1	1925
Capulí			Flora	Náhuatl	4	1884
Capulí ²			Comida	Náhuatl	4	1884
Capulí ³			Flora	Náhuatl	4	2001
Capulí ⁴	Bol. Y Perú		Comida	Náhuatl	4	1925
Capulín	Méx.		Comida	Náhuatl	3	2001
Capulín ²	El Salv.		Sociedad	Náhuatl	3	2001
Capulín ³			Flora	Náhuatl	3	1884
Caporo-roca	Arg. Y Ur.		Flora	Guaraní	1	1925
Caracará	Arg. Y Hond.		Animales	Guaraní	1	1925
Caracha	Arg., Bol., Chile, Pan., Par. y Perú.		Sociedad	Quechua	2	1780
Caracha ²			Sociedad	Quechua	2	1884

Carachupa	Bol. Perú	Y	Animales	Quechua	2	1925
Carachupo	Perú		Flora	Quechua	2	
Caracú	Arg., Par. y Ur.		Animales	Guaraní	2	1925
Caracú ²	Arg., Par. y Ur.		Animales	Guaraní	2	2001
Caraguatá	Arg., Bol., Cuba, Par. y Ur.		Flora	Guaraní	2	1925
Caragua- tá ²	Arg., Bol., Cuba, Par. y Ur.		Flora	Guaraní	2	1925
Carapulca			Comida	Quechua	1	1925
Caráu			Animales	Guaraní	1	1925
Carayá	Arg., Bol., Col. y Par.		Animales	Guaraní	1	1925
Carca	Perú		Sociedad	Quechua	1	1992
Carcachn- to	Chile		Sociedad	Quechua	1	2001
Carey			Animales	Taíno	4	1884
Carey ²			Materia- les	Taíno	4	1780

Carey ³	Cuba	Flora	Taíno	4	1925
Carey ⁴	Cuba	Flora	Taíno	4	1925
Cari	Arg.	Colores	Mapuche	1	1925
Cariaqui- to		Flora	Caribe	1	1925
Caricari		Animales	Caribe	1	1925
Cariucho	Ec.	Comida	Quichua	1	1925
Carpa		Sociedad	Quechua	4	1992
Carpa ²		Viviendas	Quechua	4	1884
Carpa ³	Arg., Col., Méx., Pan., Par., Perú, Ur. y Ven.	Viviendas	Quechua	4	1992
Carpa ⁴	Bol., Hond., Méx., Nic. y Ur.	Viviendas	Quechua	4	1992
Carurú		Flora	Guaraní	1	1925
Cascalote	Méx.	Flora	Náhuatl	2	2001
Cascalote ²		Flora	Náhuatl	2	1925

Catanga	Arg.	Animales	Quechua	3	1925
Catanga ²	Col.	Deportes	Quechua	3	1925
Catanga ³	Arg.	Utensilios	Quechua	3	1925
Catatar	Perú	Sociedad	Quechua	1	1925
Catinga		Biología	Guaraní	3	1925
Catinga ²		Biología	Guaraní	3	1925
Catinga ³		Biología	Guaraní	3	1925
Catire,ra	Col. Y Ven.	Sociedad	Cumana- goto	1	1925
Caucel	C. Rica, Hond. y Nic.	Animales	Náhuatl	1	1925
Caucho		Flora	Quechua	5	1992
Caucho ²	Arg., Bol., Cuba, Hond., Méx., Nic., Pan., Perú, P. Rico y Ur.	Flora	Quechua	5	2001
Caucho ³	Ven.	Transpor- te	Quechua	5	1992
Caucho ⁴	Col., Ec. y Ven.	Vesti- menta	Quechua	5	1992

Caucho ⁵	Col. Ven.	Y	Transporte	Quechua	5	1992
Caulote	El Salv. Hond.	Y	Flora	Náhuatl	2	2001
Caulote ²	El Salv. Hond.	Y	Flora	Náhuatl	2	1925
Causa	Perú		Comida	Quechua	1	1925
Cay	Arg. Par.	Y	Animales	Guaraní	1	2001
Cayahual	Méx.		Sociedad	Náhuatl	1	2001
Cayena	R.Dom. Y Ven.		Flora	Tupí	2	1992
Cayena ²			Flora	Tupí	2	2001
Cayo				Arahuaco	1	1780
Cayote			Comida	Náhuatl	1	1992
Cazabe			Comida	Arahuaco	1	1780
Ceiba			Flora	Taíno	2	1925
Ceiba ²			Flora	Taíno	2	1780
Celeque	Hond.		Sociedad	Náhuatl	3	1925
Celeque ²	Hond.		Sociedad	Náhuatl	3	1925

Celeque ³	C. Rica, El Salv., Hond. y Nic.		Comida	Náhuatl	3	2001
Cempasú- chil	Hond. Y Méx.		Flora	Náhuatl	2	2001
Cempasú- chil	Hond. Y Méx.		Flora	Náhuatl	2	1992
Cencapa	Perú		Animales	Quechua	1	1992
Cencuate	Méx.		Animales	Náhuatl	1	1992
Cenzontle			Animales	Náhuatl	1	1884
Cereipo	P.Ric., R. Dom. Y Ven.		Flora	Antillano	1	
Chácara	Pan.		Vesti- menta	Quechua	2	2001
Chácara ²	Col. Y Ven.		Vesti- menta	Quechua	2	1992
Chacha	Guat.		Animales	Náhuatl	1	2001
Chacha- guato	Hond.		Medicina	Náhuatl	3	2001
Chacha- guato ²	Hond.		Comida	Náhuatl	3	2001
Chacha-	Hond.		Sociedad	Náhuatl	3	2001

guato³

Chachalaca	Guat., Méx. Y Nic.	Sociedad	Náhuatl	3	2001
Chachalaca ²	C. Rica, El Salv., Guat., Hond., Méx. y Nic. C. Rica, El Salv., Guat.,	Animales	Náhuatl	3	1884
Chachalaca ³	Hond., Méx. y Nic.	Sociedad	Náhuatl	3	1884
Chachapari	Perú	Fiestas	Quechua	1	
Chachay	Ec.	Sociedad	Quichua	1	2001
Chacmol		Religión	Náhuatl	1	2001
Chaco		Sociedad	Quechua	1	1884
Chacra		Viviendas	Quechua	1	1780
Chagra	Ec.	Sociedad	Quechua	6	2001
Chagra ²	Ec.	Sociedad	Quechua	6	2001
Chagra ³	Ec.	Sociedad	Quechua	6	2001
Chagra ⁴	Cuba	Utensilios	Quechua	6	2001

Chagra ⁵		Sociedad	Quechua	6	1884
Chagra ⁶	Col.	Viviendas	Quechua	6	1992
Chagrillo	Ec.	Flora	Quichua	1	2001
Chagual	Chile y Perú	Flora	Quechua	2	1925
Chagual ²	Chile C. Rica, Hond. y	Flora	Quechua	2	1925
Chagüite	Nic.	Flora	Náhuatl	2	2001
Chagüite ²	El Salv. Y Hond.	Viviendas	Náhuatl	2	2001
Chahuador, ra	Ec. Arg., Bol., Chile,	Sociedad	Quichua	1	2001
Chala	Perú y Ur.	Flora	Quechua	2	1884
Chala ²	Chile	Vesti- menta	Quechua	2	1992
Chalchi- hite	El Salv. y Guat.	Sociedad	Náhuatl	3	2001
Chalchi- huite ²	Guat., Hond. y Méx.	Materia- les	Náhuatl	3	1992
Chalchi- huite ³	El Salv. y Guat.	Sociedad	Náhuatl	3	1992

Challar	Arg. Bol.	Y	Religión	Quechua	2	1992
Challar ²	Bol.		Religión	Quechua	2	1992
Chalmate	Hond.		Vesti- menta	Náhuatl	1	2001
Chama- goso	Méx.		Sociedad	Náhuatl	3	1884
Chama- goso ²	Méx.		Sociedad	Náhuatl	3	1884
Chama- goso ³	Méx. Arg., Chile, Cuba, Ec., Perú, R. Dom. y		Sociedad	Náhuatl	3	1884
Chamico	Ur.		Flora	Quechua	1	1925
Chamillo	Bol.		Comida	Quechua	1	1992
Champa	El Salv., Guat., Hond. y Nic.		Viviendas	Náhuatl	2	2001
Champa ²	El Salv., Guat., Hond. y Nic.		Fiestas	Náhuatl	2	2001

Chancaca	Arg., Bol., Chile, Ec., El Salv., Méx. y Perú.	Comida	Náhuatl	1	1884
Chanca- cazo	Chile	Sociedad	Quechua	1	2001
Chancar	Perú	Sociedad	Quechua	4	1992
Chancar ²	Arg., Bol., Chile, Ec. y Perú.	Sociedad	Quechua	4	1992
Chancar ³	Bol.	Sociedad		4	1992
Chancar ⁴	Perú	Enferme- dades	Quechua	4	1992
Chanda	Col.	Enferme- dades	Quechua	1	1992
Chane	Hond.	Sociedad	Náhuatl	2	2001
Chane ²	Hond.	Sociedad	Náhuatl	2	2001
Changar		Sociedad	Quichua	1	1992
Chañar	Arg., Chil e y Ur.	Flora	Quechua	2	1925
Chañar ²	Arg., Chile y Ur.	Flora	Quechua	2	1925
Chapapo-		Materia-	Caribe	3	1884

te			les			
Chapapote ²	Cant. Gal.	Y	Materiales	Caribe	3	1992
Chapapote ³	Méx. Col., Rica, Salv., Guat., Hond., Méx.	C. El	Materiales	Náhuatl	3	2001
Chapulín	Nic.	y	Animales	Náhuatl	1	1992
Chaqui	Bol.		Sociedad	Quechua	1	1992
Charal	Arg., Bol., Chile y Perú.		Animales	Tarasco	1	1884
Chasca	Arg., Bol., Ec., Par., Perú		Biología	Quechua	1	1992
Chasqui	y Ur.		Sociedad	Quechua	2	1780
Chasqui ²	Arg., Bol., Ec., Par., Perú		Sociedad	Quechua	2	2001
Chaucha	Ur.		Sociedad	Quechua	6	2001

Chaucha ²	Bol. Chile	Y	Sociedad	Quechua	6	1992
Chaucha ³	Arg., Par. y Ur.		Flora	Quechua	6	1992
Chaucha ⁴	Arg. Ur.	Y	Flora	Quechua	6	1992
Chaucha ⁵	Chile		Comida	Quechua	6	1992
Chaucha ⁶	Arg., Bol. y Chile.		Sociedad	Quechua	6	1992
Chau- chea	Chile		Comercio	Quechua	6	2001
Chaya	Chile		Fiestas	Quechua	3	2001
Chaya ²	Arg.		Fiestas	Quechua	3	1992
Chaya ³	Arg.		Fiestas	Quechua	3	1992
Chayote			Flora	Náhuatl	2	
Chayote ²			Flora	Náhuatl	2	
Chele	Hond.		Sociedad	Náhuatl	3	2001
Chele ²	C. Rica, El Salv., Guat., Hond. y Nic.		Sociedad	Náhuatl	3	1992
Chele ³	El Salv., Guat. y Hond. Chile		Biología Flora	Náhuatl Mapuche	3 1	1992 1925

Chequén					
Chercán	Chile	Animales	Mapuche	1	1925
Chía		Comida	Náhuatl	1	1780
Chicalote		Flora	Náhuatl	1	1817
Chiche	Méx.	Sociedad	Náhuatl	7	1992
Chiche ²	Arg., Bol., Par. y Ur.	Sociedad	Náhuatl	7	1992
Chiche ³	Arg., Bol., Par. Y Ur.	Sociedad	Náhuatl	7	1992
Chiche ⁴	Arg., Bol., Guat., Hond. y Perú.	Biología	Náhuatl	7	1992
Chiche ⁵	Arg. Y Par.	Sociedad	Náhuatl	7	1992
Chiche ⁶	El Salv., Guat. y Nic.	Sociedad	Náhuatl	7	2001
Chiche ⁷	El Salv., Méx. y Nic.	Biología	Náhuatl	7	1992
Chichí	Pan.	Sociedad	Náhuatl	2	2001
Chichí ²	Hond.	Sociedad	Náhuatl	2	2001

Chichicaste	Nic.		Animales	Náhuatl	2	2001
Chichicaste ²	Cuba, El Salv., Guat., Hond. y Nic.		Flora	Náhuatl	2	1925
Chichigua	R.Dom.		Astronomía	Náhuatl	4	1992
Chichigua ²	Guat. y Méx.		Animales	Náhuatl	4	1992
Chichigua ³	El Salv., Guat., Méx. y Nic.		Sociedad	Náhuatl	4	2001
Chichigua ⁴	Col. Ec. y		Sociedad	Náhuatl	4	1992
Chichimeca			Sociedad	Náhuatl	5	
Chichimeca ²			Sociedad	Náhuatl	5	
Chichimeca ³			Sociedad	Náhuatl	5	1884
Chichimeca ⁴			Sociedad	Náhuatl	5	1884
Chichimeca ⁵	Hond.		Sociedad	Náhuatl	5	1884

Chichina	Hond.	Sociedad	Náhuatl	1	2001
Chichinguaste	El Salv. Y Hond.	Flora	Náhuatl	1	2001
Chichipate	Hond.	Flora	Náhuatl	2	2001
Chichipate ²	El Salv. Y Hond.	Sociedad	Náhuatl	2	2001
Chicle	Col., Cuba y Rep. Dom.	Sociedad	Náhuatl	3	2001
Chicle ²		Flora	Náhuatl	3	1925
Chicle ³		Comida	Náhuatl	3	1992
Chicuije	Nic.	Sociedad	Náhuatl	2	2001
Chicuije ²	Nic.	Sociedad	Náhuatl	2	2001
Chilacayote		Flora	Náhuatl	1	1780
Chilamate	Hond.	Flora	Náhuatl	3	2001
Chilamate ²	Hond.	Flora	Náhuatl	3	2001
Chilamate ³	Hond.	Flora	Náhuatl	3	2001

Chilaquila	Guat., Hond. y Nic.	Comida	Náhuatl	1	1992
Chilaquiles	Méx.	Comida	Náhuatl	1	2001
Chilca	Bol., Col., Ec., Guat. y Hond.	Flora	Quechua	1	1925
Chilco	Chile	Colores	Mapuche	1	1925
Chile	C. Rica, El Salv., Guat., Hond., Méx. y Nic.	Comida	Náhuatl	4	2001
Chile ²	El Salv., Guat. y Méx.	Biología	Náhuatl	4	2001
Chile ³	C. Rica, El Salv., Guat., Hond., Méx. y Nic.	Flora	Náhuatl	4	1992
Chile ⁴	Guat.	Sociedad	Náhuatl	4	1992
Chilla	Chile	Animales	Mapuche	1	1925
Chilmole	Méx.	Comida	Náhuatl	1	1992
Chilmota- te	Hond.	Flora	Náhuatl	2	2001

Chilmota- te ²	Hond.	Flora	Náhuatl	2	2001
Chiltepe	El Salv., Guat, y Hond..	Flora	Náhuatl	2	2001
Chiltepe ²	El Salv., Guat, y Hond..	Flora	Náhuatl	2	1992
Chiltipi- quín	Méx.	Comida	Náhuatl	1	1884
Chiltota	El Salv. Y Hond.	Animales	Náhuatl	1	1992
Chimar	El Salv., Hond., Méx. y Nic.	Sociedad	Náhuatl	3	2001
Chimar ²	Hond. Y Nic..	Sociedad	Náhuatl	3	2001
Chimar ³	El Salv.	Sociedad	Náhuatl	3	2001
Chimba	Hond.	Armas	Quechua	1	2001
Chimba- dor, ra	Ec.	Sociedad	Quichua	2	1992
Chimba- dor, ra ²	Perú	Sociedad	Quichua	2	1992
Chimi- chaca	Hond.	Sociedad	Náhuatl	1	2001

Chinama	El Salv. y Guat.	Viviendas	Náhuatl	1	1992
Chinamo	Hond.	Sociedad	Náhuatl	2	2001
Chinamo ²	Hond.	Sociedad	Náhuatl	2	2001
Chinampa		Naturale- za	Náhuatl	1	1884
Chinapo	Méx.	Naturale- za	Tarasco	1	1992
Chinaste	El Salv.	Biología	Náhuatl	3	2001
Chinaste ²	Hond.	Biología	Náhuatl	3	2001
Chinaste ³	Hond.	Agricul- tura	Náhuatl	3	2001
Chin- chayote	Méx.	Comida	Náhuatl	1	1992
Chinchilla		Animales	Aimara	2	1780
Chinchilla ²		Animales	Aimara	2	1817
Chinchu- lín	Arg., Bol. Y Ur.	Biología	Quechua	1	1992
Chingana	Ec. y Perú	Comercio	Quechua	3	2001
Chingana ²	Bol. Y Perú	Comercio	Quechua	3	2001
Chingana ³	Arg. Y Ec.	Comercio	Quechua	3	1992

Chingaste	El Salv. Y Hond.	Agricul- Tura	Náhuatl	1	2001
Chingua	Col.	Biología	Quechua	1	1992
Chinín	Hond.	Flora	Náhuatl	2	2001
Chinín ²	Hond.	Flora	Náhuatl	2	2001
Chino, na	Arg., Chile, Guat., Par., Ur. y Ven.	Sociedad	Quichua	13	1992
Chino, na ²	Col.	Sociedad	Quichua	13	1992
Chino, na ³	Perú	Comida	Quichua	13	1884
Chino, na ⁴	Col. Y Ec.	Sociedad	Quichua	13	1992
Chino, na ⁵	Chile y Col. Arg., Col., Cuba, Ec., Par., Perú, Ur. y Ven.	Sociedad	Quichua	13	2001
Chino, na ⁶	C. Rica, Hond. y Nic.	Sociedad	Quichua	13	2001
Chino, na ⁷	Nic.	Sociedad	Quichua	13	1992
Chino, na ⁸	Arg.	Sociedad	Quichua	13	1992
Chino, na ⁹		Sociedad	Quichua	13	2001

Chino, na ¹⁰	Ven.	Sociedad	Quichua	13	2001
Chino, na ¹¹	Col.	Sociedad	Quichua	13	1992
Chino, na ¹²	Arg.	Sociedad	Quichua	13	2001
Chino, na ¹³		Naturaleza	Quichua	13	1992
Chinto	El Salv. Y Hond.	Biología	Náhuatl	2	2001
Chinto ²	Hond.	Biología	Náhuatl	2	2001
Chiricote	Arg,	Animales	Guaraní	1	1992
Chirigüe	Chile	Animales	Mapuche	1	1925
Chipilín	El Salv., Guat, y Méx.	Flora	Náhuatl	2	1992
Chipilín ²	Col. Y Ven.	Sociedad	Náhuatl	2	1992
Chipote	Méx.	Sociedad	Náhuatl	1	2001
Chipotle	Méx.	Comida	Náhuatl	1	1992
Chiquihuite	Guat. Y Méx.	Utensilios	Náhuatl	1	1992
Chirapa	Bol.	Vestimenta	Quechua	2	1992
Chirapa ²	Perú	Metereología	Quechua	2	1992

Chiriguan- no		Sociedad	Quechua	4	2001
Chiriguan- no ²		Sociedad	Quechua	4	2001
Chiriguan- no ³		Sociedad	Quechua	4	2001
Chiriguan- no ⁴		Sociedad	Quechua	4	2001
Chirima- cha	Perú	Animales	Quechua	1	2001
Chirmol	El Salv., Guat, y Hond..	Comida	Náhuatl	2	2001
Chirmol ²	Guat.	Sociedad	Náhuatl	2	1992
Chisgua	Col.	Flora	Chibcha	2	1992
Chisgua ²		Vesti- menta	Chibcha	2	1992
Chischil	Nic.	Utensilios	Náhuatl	1	1992
Chivillo	Perú	Colores	Quechua	3	2001
Chivillo ²	Perú	Colores	Quechua	3	2001
Chivillo ³	Perú	Colores	Quechua	3	1992

Chocho	Perú	Comida	Quechua	2	1992
Chocho ²	Perú	Comida	Quechua	2	2001
Choclo	Arg., Bol., Chile, Col., Ec., Par. y Perú.	Agricultura	Quechua	2	1925
Choclo ²	Arg. Y Col.	Comida	Quechua	2	1992
Chócolo	Col.	Comida	Quechua	1	2001
Chocoyo	Hond.	Biología	Náhuatl	1	1992
Chonta	Bol., Chile, Col., C. Rica, Ec. y Perú.	Flora	Quechua	1	1925
Choro,ra	Chile	Sociedad	Quechua	3	2001
Choro,ra ²	Chile	Biología	Quechua	3	2001
Choro,ra ³	Bol. Y Chile	Animales	Quechua	3	1992
Chua	Bol.	Comida	Quechua	1	2001
Chucao	Chile	Animales	Mapuche	1	1925
Chúcaro		Comercio	Quechua	1	1925

Chucho	Chile	Sociedad	Quechua	4	2001
Chucho ²	Arg., Bol., Par., Perú y Ur.	Sociedad	Quechua	4	1992
Chucho ³	Arg., Bol., Par. Y Perú	Enfer- medades	Quechua	4	2001
Chucho ⁴	Arg., Bol., Par. Y Ur.	Sociedad	Quechua	4	1992
Chucho- quear	Chile	Sociedad	Quechua	1	2001
Chuchul- meca	Hond.	Utensilios	Náhuatl	1	2001
Chuchuy	Perú	Animales	Quechua	1	2001
Chulla	Ec.	Sociedad	Quechua	2	2001
Chulla ²	Bol., Ec. Y Perú	Sociedad	Quechua	2	1992
Chullo	Perú	Vesti- menta	Quechua	1	1992
Chullpi	Ec.	Comida	Quechua	1	2001
Chulunca	El Salv. Y Hond.	Vesti- menta	Náhuatl	2	
Chulunca ²	Hond.	Animales	Náhuatl	2	
Chuico	Bol. Y Chile	Comida	Mapuche	1	1992

Chumbe	Col., Ec. Y Perú	Y	Vesti- menta	Quechua	1	1925
Chunche	C. Rica, Guat., Hond., Nic. y Pan.	Y	Sociedad	Náhuatl	1	
Chuncho, cha	Bol. Perú	Y	Sociedad	Quechua	2	1992
Chuncho, cha ²	Bol. Perú	Y	Sociedad	Quechua	2	1992
Chunchul	Chile		Comida	Quechua	1	
Chuño	Bol. Perú Arg., Bol., Chile, Ec., Perú y Ur.	Y	Comida	Quechua	2	2001
Chuño ²			Comida	Quechua	2	1925
Chuñusco	Chile Arg., Bol., Chile, Col. y Perú.		Sociedad	Quechua	1	2001
Chuspa			Utensilios	Quechua	2	1925
Chuspa ²	Arg., Bol. y Perú.		Utensilios	Quechua	2	1992
Chupe	Arg., Bol.,		Comida	Quechua	2	1992

	Col., Ec., Pan., Perú y Ven.				
Chupe ²	Ven.	Comida	Quechua	2	2001
Chupilca	Chile Arg., Bol., Ec. y Perú.	Comida	Quechua	1	2001
Chupo		Comida	Quechua	1	1992
Churco		Flora	Quichua	1	1992
Chuto,ta	Perú	Sociedad	Aimara	2	2001
Chuto,ta	Perú	Sociedad	Aimara	2	2001
Chuyo,ya	Arg. Y Ec.	Comida	Quechua	1	1992
Cibucán	Col., y R. Dom.	Utensilios	Arahuaco	1	2001
Cicahuite	El Salv. Y Hond.	Flora	Náhuatl	1	2001
Cicimite	Hond.	Sociedad	Náhuatl	1	2001
Ciguana- ba	El Salv., Hond. Y Nic..	Sociedad	Náhuatl	1	1992
Ciguapate	El Salv. Y Hond.	Flora	Náhuatl	1	1925
Cilampa	C. Rica, El Salv.	Metereo- logía	Quechua	1	1925
Cimba	Bol. Y Perú	Biología	Quechua	1	1925

Cipe	El Salv.	Comida	Náhuatl	5	1925
Cipe ²	Hond.	Agricultura	Náhuatl	5	2001
Cipe ³	Hond.	Agricultura	Náhuatl	5	2001
Cipe ⁴	Hond.	Agricultura	Náhuatl	5	2001
Cipe ⁵	Hond.	Sociedad	Náhuatl	5	1925
Clazol	Méx.	Sociedad	Náhuatl	1	1925
Coa	Ant.	Utensilios	Taíno	3	1780
Coa ²	Cuba, Hond., Méx. y Pan.	Utensilios	Taíno	3	1992
Coa ³	Ven.	Utensilios	Taíno	3	1992
Coatí		Animales	Guaraní	1	1925
Chinaste	El Salv.	Animales	Náhuatl	3	2001
Chinaste ²	Hond.	Biología	Náhuatl	3	2001
Chinaste ³	Hond.	Agricultura	Náhuatl	3	2001
Cobaya		Animales	Tupí	1	1992
Coca		Flora	Quechua	2	1780

Coca ²			Flora	Quechua	2	1884
Cocaví	Bol., Chile Perú.	y	Comida	Quichua	2	1925
Cocaví ²	Bol. Perú	Y	Flora	Quichua	2	2001
Cocha			Instru- mentos	Quechua	2	1780
Cocha ²			Ecología	Quechua	2	2001
Cochayu- yo	Bol., Chile Perú	y	Animales	Quechua	1	1925
Cocolea	Hond.		Animales	Náhuatl	1	2001
Cocoliste	Méx.		Enferme- dades	Náhuatl	2	1780
Cocoliste ²	Méx.		Enferme- dades	Náhuatl	2	1884
Cocuyo			Animales	Caribe	2	1780
Cocuyo ²	Cuba Arg. Y		Flora	Caribe	2	1925
Coihué	Chile		Flora	Mapuche	1	1925
Coipo	Arg.y Chile		Animales	Mapuche	1	1925
Colibrí			Animales	Caribe	2	1884
Colicoli	Chile		Animales	Mapuche	1	1925

Coligua- cho	Chile		Animales	Mapuche	1	1925
Colihue	Arg. Chile	Y	Flora	Mapuche	1	1925
Colla	Bol.		Sociedad	Quechua	4	2001
Colla ²			Sociedad	Quechua	4	1925
Colla ³			Sociedad	Quechua	4	2001
Colla ⁴	Bol.		Sociedad	Quechua	4	2001
Colliguay	Chile		Flora	Mapuche	1	1925
Colochera	Hond.		Biología	Náhuatl	1	2001
Colocho	C. Rica y Guat.		Sociedad	Náhuatl	4	2001
Colocho ²	C. Rica, El Salv., Hond. y Nic.		Sociedad	Náhuatl	4	1992
Colocho ³	C.Rica, El Salv., Hond. y Nic.		Flora	Náhuatl	4	1925
Colocho ⁴			Biología	Náhuatl	4	1925

Colocolo	Chile	Animales	Mapuche	1	1925
Colote	Méx.	Utensilios	Náhuatl	1	1925
Comal	C. Rica, El Salv., Guat., Hond., Méx. y Nic.	Utensilios	Náhuatl	1	1884
Combo	Bol. Y Ec.	Utensilios	Quechua	6	1925
Combo ²	Bol., Chile y Perú	Sociedad	Quechua	6	1925
Combo ³	Bol., Col., Cuba y R. Dom.	Sociedad	Quechua	6	1780
Combo ⁴	Col. Y Ven.	Sociedad	Quechua	6	2001
Combo ⁵	Col. Y Ven.	Música	Quechua	6	2001
Combo ⁶	Arg., Bol., Col., Guat., Nic., Par. y Ven.	Comercio	Quechua	6	2001
Comején	Am.	Animales	Arahuaco	1	1884
Conacaste	El Salv.	Flora	Náhuatl	1	1992

Concho, cha	Ec.		Colores	Quechua	2	1992
Concho, cha ²			Comida	Quechua	2	1925
Cóndor			Animales	Quechua	3	1884
Cóndor ²			Comercio	Quechua	3	1884
Cóndor ³			Comercio	Quechua	3	1992
Congona	Chile Perú	y	Flora	Quechua	1	1925
Conoto	Ven.		Animales	Caribe	1	1925
Concón	Chile		Animales	Mapuche	2	1925
Concón ²	Chile		Naturale- za	Mapuche	2	1925
Contlapa- che	Méx.		Sociedad	Náhuatl	1	1992
Contil	Nic.		Materia- les	Náhuatl	1	1992
Conuco	Ant.		Agricul- tura	Taíno	3	1992
Conuco ²	Cuba Cuba, Rep. Dom.		Agricul- tura	Taíno	3	1884
Conuco ³	Ven.	Y	Agricul- tura	Taíno	3	1992
Copal			Flora	Náhuatl	2	1780

Copal ²		Materia- les	Náhuatl	2	1992
Copalchí	Hond.	Flora	Náhuatl	1	2001
Copante	El Salv. Y Hond.	Flora	Náhuatl	2	2001
Copante ²	Hond.	Utensilios	Náhuatl	2	2001
Copaquira	Perú	Minera- logía	Quechua	1	1925
Copey	C. Rica, Cuba, Guat., Nic. y Ven.	Flora	Taíno	1	1780
Copihue		Flora	Mapuche	1	1925
Copina	Méx.	Biología	Náhuatl	1	1884
Copinol	El Salv., Guat. y Hond.	Flora	Náhuatl	1	1992
Coquito		Animales	Náhuatl	1	1925
Cora	Perú	Flora	Quechua	1	1992
Corí		Animales	Caribe	1	1780
Coronta	Arg., Chile y Perú.	Vesti- menta	Quechua	1	1925
Corúa	Cuba	Animales	Cubano	1	1925

Coscoma- te	Méx.	Utensilios	Náhuatl	1	1925
Coto	Arg., Bol., Chile, Col., Ec., Par. y Perú.	Biología	Quechua	1	1925
Coyol	El Salv., Guat., Hond., Méx. y Nic.	Biología	Náhuatl	3	2001
Coyol ²	C. Rica, El Salv., Guat., Hond., Méx. y Nic.	Flora	Náhuatl	3	1925
Coyol ³	C. Rica, El Salv., Guat., Hond., Méx. y Nic.	Flora	Náhuatl	3	1925
Coyote	El Salv. y Méx.	Animales	Náhuatl	4	1884
Coyote ²		Sociedad	Náhuatl	4	2001
Coyote ³		Animales	Náhuatl	4	1884
Coyote ⁴	Ec., El Salv., Hond. y Méx.	Sociedad	Náhuatl	4	2001

Cuaba	R.Dom.	Materia- les	Cubano	3	2001
Cuaba ²	R.Dom.	Sociedad	Cubano	3	2001
Cuaba ³	Cuba	Flora	Cubano	3	1925
Cucayo	Ec.	Comida	Quichua	1	1992
Cuajaní	Cuba	Flora	Cubano	1	1925
Cuajicote	Méx.	Animales	Náhuatl	1	1992
Cuajilote	Méx.	Animales	Náhuatl	2	1992
Cuajilote ²	Cuba, Hond. Méx.	y Flora	Náhuatl	2	2001
Cuajini- cuil	Méx.	Flora	Náhuatl	2	2001
Cuajini- cuil ²	Méx.	Flora	Náhuatl	2	2001
Cuamil	Méx.	Agricul- tura	Náhuatl	1	1992
Cuarango		Flora	Quechua	1	1780
Cuate,ta		Biología	Náhuatl	3	1884
Cuate,ta ²		Biología	Náhuatl	3	1884

Cuate,ta ³	El Salv., Guat., Hond. y Méx.	Sociedad	Náhuatl	3	1992
Cuatezón	Méx.	Animales	Náhuatl	1	1884
Cuauhna- huacense	Méx.	Sociedad	Náhuatl	1	2001
Cuayote	Hond.	Flora	Náhuatl	1	2001
Cuculí	Bol.,Chil e, Ec. Y Perú	Animales	Aimara	1	1925
Cuculme- que	Hond.	Flora	Náhuatl	3	2001
Cuculme- que ²	El Salv.	Sociedad	Náhuatl	3	1992
Cuculme- que ³	El Salv.	Sociedad	Náhuatl	3	2001
Cueshte	El Salv.	Sociedad	Náhuatl	1	2001
Cuico	Méx.	Sociedad	Náhuatl	1	1992
Cuicuy	Chile	Flora	Mapuche	1	1992
Cuilio	El Salv.	Sociedad	Náhuatl	1	2001
Cuilío	Hond.	Sociedad	Náhuatl	2	2001

Cuilío ²	Hond.	Sociedad	Náhuatl	2	2001
Cuitlacoche		Comida	Náhuatl	1	2001
Curaca	Arg., Bol., Ec. Y Perú	Sociedad	Quechua	1	1925
Curco,ca	Ec.	Sociedad	Quichua	1	1992
Curiquingue	Ec.	Animales	Quichua	1	1992
Cuscungo	Ec.	Animales	Quichua	1	1925
Cusma	Ec.	Vesti- menta	Quechua	1	1992
Cusuco	C. Rica, El Salv., Guat., Hond. y Nic.	Animales	Náhuatl	2	1992
Cusuco ²	El Salv.	Sociedad	Náhuatl	2	1992
Culén		Flora	Mapuche	1	1925
Culpeo	Chile	Animales	Mapuche	1	1925
Cumarú	Hond. Y Nic.	Animales	Guaraní	1	1925
Cumbarí	Arg.	Flora	Guaraní	1	1992
Curare		Flora	Caribe	1	1884

Cúrbana	Cuba y Rep.Dom	Flora	Cubano	1	1925
Curí	Arg.	Flora	Guaraní	1	1925
Curiara		Navega- ción	Caribe	1	1884
Curiel	Cuba	Animales	Caribe	1	1925
Curupay	Arg. Y Ur.	Flora	Guaraní	1	1992
Curuvica	Arg. Y Par.	Medidas	Guaraní	1	1992
Cusubé	Cuba	Comida	Taíno	1	1925
Cuto	Guat.	Comida	Náhuatl	4	2001
Cuto ²	El Salv., Guat, y Hond..	Animales	Náhuatl	4	1992
Cuto ³	El Salv. Y Hond.	Sociedad	Náhuatl	4	1992
Cuto ⁴	El Salv. y Guat.	Vesti- menta	Náhuatl	4	1992
Cuy	Arg., Bol., Col., Ec. y Perú.	Animales	Quechua	1	1925
Cuzma		Vesti- menta	Quechua	1	1884
Cuyá	Cuba	Flora	Cubano	1	1992

Dajao	Ant.	Animales	Taíno	1	1925
Damaja-Gua	Ec., Méx. y R. Dom.	Flora	Taíno	1	
Daudá	Chile	Flora	Mapuche	1	1925
Descoron-te	Chile	Sociedad	Quechua	1	2001
Dicha		Flora	Mapuche	1	1925
Dihueñe	Chile	Flora	Mapuche	1	
Dinacho	Chile	Flora	Mapuche	1	1925
Diuca		Animales	Mapuche	1	1925
Doca		Flora	Mapuche	1	1925
Dóllimo		Animales	Mapuche	1	1925
Dúho		Viviendas	Caribe	1	1925
Echona	Chile	Agricultura	Mapuche	1	1925
Ejote	Guat., Hond. y Méx.	Comida	Náhuatl	2	1884
Ejote ²	Guat.	Vestimenta	Náhuatl	2	1992
Elote		Comida	Náhuatl	1	1884

Entacuchar	Méx.	Vestimenta	Tarasco	1	2001
Entilar	Hond.	Sociedad	Náhuatl	1	1992
Epacina	El Salv. Y Hond.	Flora	Náhuatl	1	2001
Epazote		Flora	Náhuatl	1	
Equeco	Arg., Bol., Chile y Perú	Religión	Aimara	1	2001
Equipal	Méx.	Utensilios	Náhuatl	1	1925
Escajocote		Flora	Náhuatl	1	1925
Escamole	Méx.	Animales	Náhuatl	1	2001
Escaupil		Vestimenta	Náhuatl	1	1780
Escuincle	Méx.	Sociedad	Náhuatl	1	1992
Esquisuche	Hond.	Flora	Náhuatl	2	2001
Esquisuche ²	Hond.	Flora	Náhuatl	2	2001
Esquite	Hond.	Agricultura	Náhuatl	1	1925
Estafiate	Méx.	Flora	Náhuatl	1	2001
Galpón		Flora	Náhuatl	3	1992

Galpón ²		Sociedad	Náhuatl	3	1925
Galpón ³	Am.Mer y Hond.	Sociedad	Náhuatl	3	1925
Gara	Ec.	Sociedad	Quichua	1	2001
Gato	Perú	Comercio	Quechua	1	1925
Genipa		Flora	Tupí	1	1992
Guabá	P. Rico y R. Dom.	Animales	Taíno	1	1925
Guabirá	Arg., Bol. Y Par.	Flora	Guaraní	1	1925
Guabiyú	Arg. Y Par.	Flora	Guaraní	2	1925
Guabiyú ²	Arg. Y Par.	Flora	Guaraní	2	1992
Guaca	C. Rica y Nic.	Sociedad	Quechua	9	
Guaca ²	Nic.	Sociedad	Quechua	9	
Guaca ³	Cuba y Nic.	Sociedad	Quechua	9	
Guaca ⁴		Sociedad	Quechua	9	
Guaca ⁵	Bol., El Salv., Nic. y Pan.	Utensilios	Quechua	9	

Guaca ⁶		Sociedad	Quechua	9	
Guaca ⁷	Cuba, Hond. y Nic.	Utensilios	Quechua	9	
Guaca ⁸	C. Rica y Cuba.	Flora	Quechua	9	
Guaca ⁹	C. Rica y Cuba.	Utensilios	Quechua	9	
Guacal	Guat.	Utensilios	Náhuatl	4	1925
Guacal ²	Guat. Y Nic.	Flora	Náhuatl	4	1925
Guacal ³	C. Rica, El Salv., Guat., Hond. y Nic.	Utensilios	Náhuatl	4	1925
Guacal ⁴	Can., Col., Cuba, Ec., Méx., R. Dom. y Ven.	Utensilios	Náhuatl	4	1925
Guaca- mayo		Animales	Taíno	1	1780
Guacamol	C. Rica, El Salv., Guat. y Nic.	Comida	Náhuatl	1	
Guacamo- le		Comercio	Náhuatl	2	

Guacamole ²	Cuba		Comida	Náhuatl	2	
Guacamote	Méx.		Comida	Náhuatl	1	1925
Guacharaca	Pan.		Música	Cumanagoto	3	2001
Guacharaca ²	Col.		Sociedad	Cumanagoto	3	2001
Guacharaca ³	Col. Ven.	Y	Animales	Cumanagoto	3	1925
Guache	Col.		Sociedad	Quechua	1	1992
Guachi	Chile		Utensilios	Mapuche	1	1992
Guachinango	Cuba		Sociedad	Náhuatl	4	2001
Guachinango ²	P.Ric.		Sociedad	Náhuatl	4	1925
Guachinango ³	P.Ric.		Animales	Náhuatl	4	1925
Guachinango ⁴	Cuba Méx.	y	Sociedad	Náhuatl	4	1925
Guachipilín	El Salv., Hond. Nic..	Y	Flora	Náhuatl	2	2001

Guachipi- lín ²		Flora	Náhuatl	2	2001
Guacho, cha	Chile	Sociedad	Quechua	9	2001
Guacho, cha ²	Ec. y Perú	Sociedad	Quechua	9	2001
Guacho, cha ³	Cuba	Sociedad	Quechua	9	2001
Guacho, cha ⁴	Arg. Y Ur.	Flora	Quechua	9	2001
Guacho, cha ⁵	Arg., Bol., Ec., Par., Perú y Ur.	Sociedad	Quechua	9	2001
Guacho, cha ⁶	Arg., Bol., Chile, Par., Perú y Ur.	Sociedad	Quechua	9	1925
Guacho, cha ⁷	Chile	Sociedad	Quechua	9	1925
Guacho, cha ⁸		Animales	Quechua	9	1884
Guacho, cha ⁹	Alb., Cuen., Guad. y Ur.	Sociedad	Quechua	9	1925
Guaco,ca	Ec.	Sociedad	Quichua	1	1992
Guagua	Perú	Comida	Quechua	2	2001

Guagua ²	Arg., Bol., Col., Ec. y Perú.	Sociedad	Quechua	2	1925
Guaicán	Cuba	Animales	Arahuaco	1	2001
Guaina	Arg. Y Par.	Sociedad	Quechua	2	2001
Guaina ²	Chile	Sociedad	Quechua	2	2001
Guaira		Utensilios	Quechua	3	1925
Guaira ²		Navega- ción	Quechua	3	1884
Guaira ³	Hond.	Utensilios	Quechua	3	2001
Guaje	Hond. Y Méx.	Comida	Náhuatl	5	1925
Guaje ²	Ast. Y León	Sociedad	Náhuatl	5	1992
Guaje ³	Méx.	Flora	Náhuatl	5	2001
Guaje ⁴	El Salv., Hond. Y Méx.	Flora	Náhuatl	5	1925
Guaje ⁵	Hond.,Mé x. Y Nic.	Sociedad	Náhuatl	5	1925
Guajiro	Cuba	Sociedad	Arahuaco	5	1884
Guajiro ²	Cuba	Sociedad	Arahuaco	5	2001
Guajiro ³		Música	Arahuaco	5	2001

Guajiro ⁴		Música	Arahuaco	5	2001
Guajiro ⁵	Cuba	Sociedad	Arahuaco	5	1925
Guajolote	El Salv., Hond. Y Méx.	Animales	Náhuatl	2	1884
Guajolote ²	Méx.	Sociedad	Náhuatl	2	2001
Guala	Chile	Animales	Mapuche	2	1925
Guala ²	Col.	Animales	Mapuche	2	1925
Gualaicho, cha	Bol.	Sociedad	Aimara	1	2001
Gualve	Chile	Naturaleza	Mapuche	1	1992
Guambra	Ec.	Sociedad	Quichua	1	2001
Guampa	Ur.	Sociedad	Quechua	2	2001
Guampa ²	Arg, y Ur.	Biología	Quechua	2	1992
Guamú- Chil	Méx.	Flora	Náhuatl	2	1992
Guamú- chil ²	Méx.	Flora	Náhuatl	2	1992
Guanábano		Flora	Taíno	1	1884

Guanaca Ste	C. Rica, El Salv., Hond. y Nic.	Flora	Náhuatl	1	1925
Guanaco	El Salv., Guat., Hond. y Nic.	Sociedad	Quechua	4	2001
Guanaco ²		Animales	Quechua	4	1817
Guanaco ³	Hond. Y Nic.	Sociedad	Quechua	4	2001
Guanaco ⁴	Arg., Chile, C. Rica, Guat., Hond., Méx., Nic., Par., Perú, R. Dom. y Ur.	Sociedad	Quechua	4	1925
Guanajo	Cuba y Rep.Dom.	Sociedad	Arahuaco	2	2001
Guanajo ²	Ant.	Animales	Arahuaco	2	1884
Guando	Col. Y Ec.	Sociedad	Quechua	1	1925
Guanín	Col., P.Rico y R. Dom.	Mineralo- gía	Antillano	2	1817
Guanín ²	Col., P.Rico y R. Dom.	Joya	Antillano	2	1992
Guano		Naturale- za	Quechua	7	1884

Guano ²		Naturaleza	Quechua	7	1925
Guano ³	Arg., Bol., Chile, Ec. y Perú.	Naturaleza	Quechua	7	1992
Guano ⁴	Cuba y P. Rico.	Comercio	Taíno	7	1817
Guano ⁵	Cuba	Flora	Taíno	7	2001
Guano ⁶	Ant.	Flora	Taíno	7	2001
Guano ⁷	Cuba y P. Rico.	Materiales	Taíno	7	1992
Guara	Arg,	Vestimenta	Quechua	1	1925
Guarache	Méx.	Vestimenta	Tarasco	1	1992
Guaraca	Chile, Col., Ec. Y Perú	Utensilios	Quechua	1	1925
Guaragua	Bol.		Aimara	1	2001
Guaraguo		Animales	Caribe	2	1992
Guaraguo ²	P.Ric.	Flora	Caribe	2	1925
Guarango	Col., Ec. y Perú.	Flora	Quechua	2	1925
Guarango ²	Ven.	Flora	Quechua	2	1925

Guaraní		Lenguas	Guaraní	4	1925
Guaraní ²		Sociedad	Guaraní	4	1925
Guaraní ³		Sociedad	Guaraní	4	1925
Guaraní ⁴		Sociedad	Guaraní	4	1992
Guarapo		Comida	Quechua	2	1817
Guarapo ²		Comida	Quechua	2	1884
Guaricha	Ven.	Sociedad	Cumana- goto	2	1925
Guaricha ²	Col. Y Ec.	Sociedad	Cumana- goto	2	2001
Guarimán		Flora	Caribe	2	1925
Guarimán ²		Flora	Caribe	2	1925
Guasa	El.Salv.	Sociedad	Caribe	4	2001
Guasa ²		Sociedad	Caribe	4	1884
Guasa ³		Sociedad	Caribe	4	1884
Guasa ⁴	Cuba y Ven.	Animales	Caribe	4	1925
Guasanga	Col., Cuba, El Salv. y Hond.	Sociedad	Caribe	1	1925

Guasasa	Cuba	Animales	Caribe	1	1925
Guasca	Col.	Flora	Quechua	3	2001
Guasca ²		Biología	Quechua	3	2001
Guasca ³	Arg., Bol., Chile, Ec., Par., Perú, P. Rico, R. Dom. y Ur.	Utensilios	Quechua	3	1925
Guásima	Ant. Y Col.	Flora	Taíno	1	2001
Guata	Arg., Bol., Chile, Ec. y Perú.	Biología	Mapuche	1	1925
Guate	Hond.	Flora	Náhuatl	2	1925
Guate ²	C. Rica, Hond. y Nic.	Comida	Náhuatl	2	1925
Guateque	Cuba	Sociedad	Caribe	2	1992
Guateque ²		Sociedad	Caribe	2	1992
Guato	Bol.	Utensilios	Quechua	1	2001

Guatusa	Col., C. Rica, Ec., El Salv., Hond. y Nic.	Animales	Náhuatl	1	1925
Guayaba	El Salv.	Sociedad	Arahuaco	4	1925
Guayaba ²		Comida	Arahuaco	4	1817
Guayaba ³		Comida	Arahuaco	4	1884
Guayaba ⁴	Arg., Cuba, Ec., El Salv., Guat., Hond., Méx., Nic., Perú y Ur.	Sociedad	Arahuaco	4	2001
Guayaca	Arg.	Utensilios	Quechua	2	1925
Guayaca ²	Arg.	Utensilios	Quechua	2	1925
Guayacán		Flora	Taíno	2	1992
Guaya- cán ²		Materia- les	Taíno	2	1817
Guayo	Chile	Flora	Mapuche	1	1925
Guayuco	Col., Pan. y Ven.	Vesti- menta	Cumana- goto	1	1992
Guazalo	Hond.	Animales	Náhuatl	1	2001

Guazubirá	Arg. Ur.	Y	Animales	Guaraní	1	1925
Güegüecho	El Salv.		Biología	Náhuatl	2	2001
Güegüecho ²	Hond.		Biología	Náhuatl	2	2001
Guillatún	Arg. Chile	Y	Fiestas	Mapuche	1	1992
Güincha	Bol.		Utensilios	Quechua	1	2001
Güipe	Hond.		Utensilios	Náhuatl	1	2001
Güira	Ant.		Flora	Antillano	2	1925
Güira ²	Ant.		Flora	Antillano	2	1925
Güiro	Ant., Col., Guat., Méx. Nic.	y	Flora	Taíno	2	1925
Güiro ²	Ant., Rica, Méx. Arg., Rica, Cuba	C. y C. y	Música	Taíno	2	1925
Hamaca	Ur.		Utensilios	Taíno	4	2001
Hamaca ²			Utensilios	Taíno	4	1780
Hamaca ³			Viviendas	Taíno	4	1992

Hamaca ⁴	Arg.	Utensilios	Taíno	4	1992
Hibuero		Flora	Arahuaco	1	1925
Hicotea		Animales	Taíno	1	1925
Hoatzin	Méx.	Animales	Náhuatl	1	2001
Hobo	R.Dom.	Animales	Caribe	1	
Huacatay		Flora	Quechua	1	1925
Huacho	Ec.	Agricultura	Quichua	1	1992
Huaco	Chile, Ec. y Perú.	Utensilios	Quechua	1	1925
Huaico		Utensilios	Quechua	1	1925
Huaino	Perú	Música	Quechua	1	
Huaiño	Bol.	Música	Quechua	2	
Huaiño ²	Bol.	Música	Quechua	2	
Huairuro		Flora	Quechua	2	1925
Huairuro ²		Flora	Quechua	2	1992
Hualca	Ec.	Joya	Quichua	1	2001
Huango	Ec.	Comida	Quichua	2	2001

Huango ²		Biología	Quichua	2	1995
Huapango	Méx.	Música	Náhuatl	2	2001
Huapango ²	Méx.	Música	Náhuatl	2	2001
Huautli	Méx.	Flora	Náhuatl	1	2001
Huauzon- tle	Méx.	Flora	Náhuatl	1	2001
Huemul		Animales	Mapuche	1	2001
Huehuen- che	Méx.	Sociedad	Náhuatl	1	2001
Hueste	Hond.	Sociedad	Náhuatl	2	2001
Hueste ²		Comida	Náhuatl	2	2001
Huillín		Animales	Mapuche	1	1925
Huilo	Méx.	Sociedad	Náhuatl	1	2001
Huiltota	Hond.	Animales	Náhuatl	1	2001
Huincha	Chile y Perú	Vesti- menta	Quechua	1	1925
Huingán		Flora	Mapuche	1	1925
Huipil	El.Salv.	Vesti- menta	Náhuatl	2	1992

Huipil ²	Ec., El Salv., Hond. y Méx.	Vesti- menta	Náhuatl	2	2001
Huiro	Bol.	Agricul- tura	Quechua	1	
Huisache	El Salv. y Méx. El Salv., Guat., Hond., Méx. y Nic.	Flora	Náhuatl	1	2001
Huisquil		Comida	Náhuatl	1	2001
Huisqui- lete		Flora	Náhuatl	1	2001
Humita	Chile	Animales	Quechua	2	2001
Humita ²	Arg., Bol., Chile, Ec., Perú y Ur.	Comida	Quechua	2	1884
Hunche	Col.	Agricul- tura	Chibcha	1	1992
Hule		Materiales	Náhuatl	7	1780
Hule ²		Sociedad	Náhuatl	7	
Hule ³	Méx	Sociedad	Náhuatl	7	1992
Hule ⁴		Sociedad	Náhuatl	7	1992
Hule ⁵		Utensilios	Náhuatl	7	

Hule ⁶		Sociedad	Náhuatl	7	2001
Huracán		Metereología	Taíno	4	1780
Huracán ²		Metereología	Taíno	4	1884
Huracán ³		Sociedad	Taíno	4	1992
Huracán ⁴		Sociedad	Taíno	4	1992
Hutía		Animales	Arahuaco	1	1925
Icaco		Flora	Taíno	2	1780
Icaco ²		Flora	Taíno	2	1925
Icho		Flora	Quechua	1	2001
Ichu	Chile y Perú	Flora	Quechua	1	1925
Iguana	Hond.	Sociedad	Arahuaco	2	2001
Iguana ²		Animales	Arahuaco	2	1780
Ijillo	El Salv.	Medicina	Náhuatl	2	2001
Ijillo ²	Hond.	Medicina	Náhuatl	2	2001
Imbunche	Chile	Sociedad	Mapuche	2	1992
Imbunche ²	Chilele	Sociedad	Mapuche	2	1925

Imilla	Bol.	Sociedad	Aimara	1	2001
Inga		Minera- logía	Quechua	4	2001
Inga ²		Sociedad	Quechua	4	2001
Inga ³		Sociedad	Quechua	4	1884
Inga ⁴		Flora	Quechua	4	1992
Ingá	Arg., Par. y Ur.	Flora	Tupí- Guaraní	1	1992
Ingón,na	Ec.	Agricul- tura	Quechua	1	2001
Inti		Sociedad	Quechua	1	2001
Ipecacua- na		Flora	Tupí	2	1884
Ipecacua- na ²		Flora	Tupí	2	1817
Ipsi	Bol.	Animales	Aimara	1	2001
Irupé	Arg.	Flora	Guaraní	1	1992
Isoca	Arg. Y Ur.	Animales	Guaraní	1	1992
Itacate	Méx.	Comida	Náhuatl	1	2001
Izote		Flora	Náhuatl	1	1925

Jaba	Cuba	Biología	Caribe	4	2001
Jaba ²	Cuba, Pan. y P. Rico.	Utensilios	Caribe	4	1925
Jaba ³		Vesti- menta	Caribe	4	1992
Jaba ⁴		Utensilios	Caribe	4	1925
Jabirú	Arg., Bol. Y Ur.	Animales	Tupí- Guaraní	1	
Jaborandi		Flora	Tupí	1	1925
Jacal	Hond. Y Méx.	Edificios	Náhuatl	1	1884
Jacarandá		Flora	Guaraní	1	1925
Jagua		Flora	Náhuatl	2	
Jagua		Flora	Náhuatl	2	
Jaguarundí	Bol., Ec. Y Par.	Animales	Guaraní	2	2001
Jaguarundí ²	Par.	Animales	Guaraní	2	2001
Jalacate	Hond.	Flora	Náhuatl	2	2001
Jalacate	Hond.	Flora	Náhuatl	2	2001

Jején	Ec., El Salv., Hond., Méx. y R. Dom.	Animales	Arahuaco	1	1925
Jícama		Flora	Náhuatl	1	1992
Jicaque		Sociedad	Náhuatl	2	2001
Jicaque ²	El Salv. Y Hond.	Sociedad	Náhuatl	2	2001
Jícara	El Salv. Y Nic.	Sociedad	Náhuatl	4	2001
Jícara ²	Ant., Col., C. Rica, Ec., Guat., Hond., Méx., Nic. y Ven.	Utensilios	Náhuatl	4	1925
Jícara ³		Utensilios	Náhuatl	4	1780
Jícara ⁴	C. Rica, El Salv., Guat., Hond., Méx. y Nic.	Comida	Náhuatl	4	1992
Jicote	C. Rica, Guat., Hond., Méx. y Nic.	Animales	Náhuatl	2	1925
Jicote ²	Hond. Y Nic.	Animales	Náhuatl	2	1925
Jilote	Méx.	Animales	Náhuatl	2	2001

Jilote ²	C. Rica, El Salv., Guat., Hond., Méx. y Nic.	Agricultu ra	Náhuatl	2	1925
Jimar	Méx.	Flora	Náhuatl	2	2001
Jimar ²	Méx.	Flora	Náhuatl	2	2001
Jiné	Col.	Rural	Chibcha	1	1992
Jinicuil	Méx.	Comida	Náhuatl	1	2001
Jinicuite	Hond.	Flora	Náhuatl	1	2001
Jiote	El Salv., Hond. Y Méx.	Medicina	Náhuatl	1	2001
Jicuilete		Flora	Náhuatl	1	??
Jiquilite	El Salv. Y Hond.	Flora	Náhuatl	1	2001
Jitomate	Méx.	Comida	Náhuatl	1	1992
Jocón	Hond.	Flora	Náhuatl	1	2001
Jocoque	Méx.	Comida	Náhuatl	1	1992
Jocote	C. Rica, Guat., Hond., Méx. y Nic.	Comida	Náhuatl	4	2001

Jocote ²	C. Rica.	Biología	Náhuatl	4	2001
Jocote ³	Nic. U.	Sociedad	Náhuatl	4	2001
Jocote ⁴	C. Rica, Guat., Hond., Méx. y Nic.	Flora	Náhuatl	4	1992
Jora	Arg., Bol., Ec. y Perú.	Agricultu ra	Quechua	1	1817
Juanacastle	Méx.	Flora	Náhuatl	1	2001
Juco	El Salv. Y Hond.	Comida	Náhuatl	5	2001
Juco ²	El Salv. Y Hond.	Sociedad	Náhuatl	5	2001
Juco ³	El Salv. Y Hond.	Sociedad	Náhuatl	5	2001
Juco ⁴	El Salv. Y Hond.	Sociedad	Náhuatl	5	2001
Juco ⁵	Hond.	Sociedad	Náhuatl	5	2001
Jumil	Méx.	Animales	Náhuatl	1	2001
Lagua	Bol.	Comida	Aimara	1	2001
Laicho	Ec.	Sociedad	Quichua	1	2001
Lampa	Bol., Chil e, Ec. Y Perú	Agricul- tura	Aimara	1	1925

Lancha	Ec.	Flora	Quichua	1	2001
Laque	Bol.	Utensilios	Mapuche	2	1780
Laque ²	Am.Cen. Y Chile	Utensilios	Mapuche	2	2001
Laucha	Arg., Bol., Chile, Par. y Ur.	Animales	Mapuche	2	1925
Laucha ²	Arg.	Sociedad	Mapuche	2	1992
Lingue		Flora	Mapuche	2	1925
Lingue ²		Flora	Mapuche	2	1925
Litre		Flora	Mapuche	2	1925
Litre ²	Chile	Medicina	Mapuche	2	1925
Llajua	Bol.	Comida	Quechua	1	2001
Llama		Animales	Quechua	1	1925
Llanca	Chile	Minera- logía	Quechua	2	1925
Llanca ²	Chile	Minera- logía	Quechua	2	1925
Llanque	Perú	Vesti- menta	Quechua	1	2001

Llapa	Arg., Chile Ec.	y	Sociedad	Quechua	1	1817
Llapingacho	Ec.		Comida	Quichua	1	1992
Llaulláu			Flora	Mapuche	1	1925
Lliclla	Arg., Bol., y Perú.	Ec.	Vesti- menta	Quechua	1	1992
Llicta	Arg. Bol.	Y	Flora	Quechua	1	1992
Llucho	Bol.		Vesti- menta	Quechua	1	2001
Loco	Chile		Animales	Mapuche	1	1992
Locro	Bol.		Comida	Quechua	3	2001
Locro ²	Bol. Perú	Y	Comida	Quechua	3	2001
Locro ³			Comida	Quechua	3	1884
Loica			Animales	Mapuche	1	1925
Longo, ga	Ec.		Sociedad	Quichua	2	2001
Longo, ga ²	Ec.		Sociedad	Quichua	2	2001
Loro			Música	Caribe	4	
Loro ²			Sociedad	Caribe	4	

Loro ³		Sociedad	Caribe	4	1992
Loro ⁴		Animales	Caribe	4	1817
Llocalla	Bol.	Sociedad	Aimara	1	2001
Luche		Animales	Mapuche	1	1925
Lucúma	Bol., Ec. Y Perú	Flora	Quechua	2	1925
Lucúma ²		Flora	Quechua	2	1925
Luma		Animales	Mapuche	2	1925
Luma ²		Animales	Mapuche	2	1925
Maca	Perú	Flora	Quechua	1	2001
Macá	Arg. Y Ur.	Flora	Guaraní	1	1992
Macagua		Animales	Caribe	2	1925
Macagua ²		Flora	Caribe	2	1925
Macana	C.Rica	Biología	Caribe	9	
Macana ²	Arg., Bol., Par., Perú y Ur.	Sociedad	Caribe	9	
Macana ³	Nic.	Utensilios	Caribe	9	

Macana ⁴		Armas	Caribe	9	
Macana ⁵	Am.	Armas	Caribe	9	
Macana ⁶	C.Rica,El Salv.,Hon d. Y Nic.	Armas	Caribe	9	
Macana ⁷		Comercio	Caribe	9	
Macana ⁸	Hond.	Sociedad	Caribe	9	
Macana ⁹	Arg., Bol., Par., Perú y Ur.	Sociedad	Caribe	9	
Macazuchil		Flora	Náhuatl	1	1925
Macegual	El Salv., Hond., Méx. y Nic.	Sociedad	Náhuatl	1	
Machi	Chile	Sociedad	Mapuche	1	1925
Machica	Ec.	Comida	Quechua	2	2001
Machica ²	Perú	Comida	Quechua	2	1925
Machigua	El Salv. Y Hond.	Flora	Náhuatl	2	2001
Machigua ²	Hond.	Flora	Náhuatl	2	2001
Machin- Cuepa	Méx.	Sociedad	Náhuatl	1	1992

Machote	Méx.	Sociedad	Náhuatl	3	1884
Machote ²	C. Rica, El Salv., Hond. y Nic.	Sociedad	Náhuatl	3	1925
Machote ³	Méx y Nic.	Sociedad	Náhuatl	3	1992
Macurca	Bol.	Biología	Quechua	1	2001
Madreca- cao	El Salv. Y Hond.	Flora	Náhuatl	1	2001
Maguey	Am.	Flora	Antillano	1	1780
Maitén		Flora	Mapuche	1	1925
Maíz		Flora	Taíno	2	1884
Maíz ²		Agricul- tura	Taíno	2	1884
Malacate		Minera- logía	Náhuatl	1	1884
Majá		Animales	Antillano	2	1925
Majá ²	Cuba	Sociedad	Antillano	2	1992
Mallín	Arg,	Naturale- za	Mapuche	1	1992
Maloca	Arg.,Chil e y Ur.	Sociedad	Mapuche	2	1925
Maloca	Arg. Y Chile	Sociedad	Mapuche	2	1992

Malón	Arg., Chile, Par. Y Ur.	Sociedad	Mapuche	2	1925
Malón ²		Sociedad	Mapuche	2	1925
Maltón	Perú	Animales	Quechua	2	2001
Maltón ²	Perú	Sociedad	Quechua	2	2001
Mamacona		Sociedad	Quechua	1	1925
Mambo		Música	Antillano	1	2001
Mamboretá	Arg. Y Ur.	Animales	Guaraní	1	1992
Mamey	Nic.	Sociedad	Taíno	7	2001
Mamey ²	Ec.	Sociedad	Taíno	7	2001
Mamey ³	Cuba	Sociedad	Taíno	7	2001
Mamey ⁴	Cuba	Sociedad	Taíno	7	2001
Mamey ⁵		Flora	Taíno	7	1817
Mamey ⁶		Flora	Taíno	7	1884
Mamey ⁷		Flora	Taíno	7	1884
Manatí		Animales	Caribe	2	1817

Manatí ²		Animales	Caribe	2	1925
Mandí		Animales	Guaraní	1	1925
Mandioca		Flora	Guaraní	3	1817
Mandioca ²		Flora	Guaraní	3	2001
Mandioca ³		Comida	Guaraní	3	1884
Mangangá	Arg., Bol. Y Ur.	Animales	Guaraní	2	1992
Mangangá ²	Arg., Bol. Y Ur.	Sociedad	Guaraní	2	1992
Mangle		Flora	Caribe	1	1817
Manguruyú		Animales	Guaraní	1	1992
Maní		Comida	Taíno	1	1884
Manigua	Ant.	Flora	Taíno	4	2001
Manigua ²	Hond. Y Nic.	Naturale- za	Taíno	4	1925
Manigua ³	Col.	Naturale- za	Taíno	4	1992
Manigua ⁴		Sociedad	Taíno	4	1992
Mañío	Chile	Flora	Mapuche	2	
Mañío ²	Chile	Flora	Mapuche	2	

Mapache		Animales	Náhuatl	1	1925
Mapuche		Sociedad	Mapuche	3	1992
Mapuche ²		Sociedad	Mapuche	3	1925
Mapuche ³		Sociedad	Mapuche	3	1992
Mapurite		Animales	Caribe	1	1925
Maqui		Flora	Mapuche	1	1817
Maquili-shuat	El Salv. Y Hond.	Flora	Náhuatl	1	2001
Maquisapa	Ec.	Animales	Quichua	1	2001
Maracá	Cuba	Sociedad	Guaraní	4	2001
Maracá ²		Música	Guaraní	4	1925
Maracá ³	Ant.	Música	Guaraní	4	1992
Maracá ⁴	Chile	Sociedad	Guaraní	4	1925
Maracaná	Arg.	Naturaleza	Guaraní	1	1925
Margay	Ec., Pan., Par. y Ur.	Animales	Tupí	1	
Mastate	Guat.	Vestimenta	Náhuatl	4	2001

Mastate ²	C. Rica	Flora	Náhuatl	4	2001
Mastate ³	C. Rica	Vesti- menta	Náhuatl	4	1992
Mastate ⁴	Guat., Méx. Y Nic.	Vesti- menta	Náhuatl	4	1992
Mástil		Vesti- menta	Náhuatl	1	1817
Matate	Guat.	Vesti- menta	Náhuatl	2	2001
Matate ²		Vesti- menta	Náhuatl	2	2001
Mate	Arg., Bol., Ec., Par. y Perú.	y Agricul- tura	Quechua	8	1884
Mate ²	Perú	Viviendas	Quechua	8	1925
Mate ³	Arg., Bol., Chile, Par. y Ur.	Utensilios	Quechua	8	1992
Mate ⁴	Bol.	Sociedad	Quechua	8	1992
Mate ⁵		Comida	Quechua	8	1780
Mate ⁶	Bol., Par. y Perú.	Comida	Quechua	8	1992
Mate ⁷	Arg., Bol., Chile, Par. y Ur.	Sociedad	Quechua	8	1992

Mate ⁸	Arg., Bol., Par. Y Ur.	Sociedad	Quechua	8	1992
Matete	Arg. Y Ur.	Sociedad	Guaraní	2	1992
Matete ²	Arg. Y Ur.	Materia- les	Guaraní	2	1992
Maxtate	Guat.	Vesti- menta	Náhuatl	1	2001
Mayare		Sociedad	Náhuatl	2	2001
Mayate ²		Animales	Náhuatl	2	1992
Mazacuata	Guat., Hond., Méx. Y Nic.	Animales	Náhuatl	1	
Mecapal	El Salv., Guat, y Hond..	Vesti- menta	Náhuatl	1	1884
Mecate	Am. Cen., Méx. Y Ven	Vesti- menta	Náhuatl	1	1884
Melloco		Flora	Quechua	2	1992
Melloco ²		Flora	Quechua	2	1992
Memela	El Salv.	Comida	Náhuatl	2	2001
Memela ²	Méx.	Comida	Náhuatl	2	1925
Metate	Guat. Y Méx.	Minera- logía	Náhuatl	1	1884

Metlapil	Hond. Y Méz.	Utensilios	Náhuatl	1	2001
Mexica		Sociedad	Náhuatl	1	
Mezcal		Flora	Náhuatl	2	1884
Mezcal ²		Comida	Náhuatl	2	1884
Mezquite		Flora	Náhuatl	1	1884
Micha	Bol. C. Rica, El Salv., Guat. y Nic.	Sociedad	Quechua	1	2001
Mico		Biología	Cumana- goto	5	2001
Mico ²	Guat.	Sociedad	Cumana- goto	5	
Mico ³		Vesti- menta	Cumana- goto	5	1780
Mico ⁴		Sociedad	Cumana- goto	5	2001
Mico ⁵		Sociedad	Cumana- goto	5	1992
Micuré	C. Rica, El Salv., Guat., Hond., Méz. y Nic.	Animales	Guaraní	1	1992
Milpa		Agricul- tura	Náhuatl	1	1884

Miltomate	El Salv., Guat., Hond. y Méx.	Flora	Náhuatl	2	1992
Miltomate ²	El Salv., Guat., Hond. y Méx.	Flora	Náhuatl	2	1992
Mitote		Fiestas	Náhuatl	4	1780
Mitote ²	Méx	Fiestas	Náhuatl	4	1884
Mitote ³	Guat. Y Méx.	Sociedad	Náhuatl	4	1884
Mitote ⁴	Méx	Sociedad	Náhuatl	4	1884
Minga	Ec. y Perú	Agricultura	Quechua	2	1925
Minga ²	Arg., Chile, Col., Ec., Par. y Perú.	Sociedad	Quechua	2	1925
Mingaco	Chile	Sociedad	Quechua	1	1925
Miraguano		Flora	Taíno	2	1925
Miraguano ²		Flora	Taíno	2	1992
Misachico	Arg. Y Bol.	Fiestas	Quechua	1	1992
Mita		Sociedad	Quechua	2	1817

Mita ²		Sociedad	Quechua	2	1884
Mitimae		Sociedad	Quechua	1	2001
Mixteco		Sociedad	Náhuatl	4	
Mixteco ²		Sociedad	Náhuatl	4	
Mixteco ³		Sociedad	Náhuatl	4	
Mixteco ⁴		Sociedad	Náhuatl	4	
Molcajete	Méx	Comida	Náhuatl	1	1884
Mole	Hond. Y Méx.	Comida	Náhuatl	2	1992
Mole ²	Hond.	Comida	Náhuatl	2	1884
Molle		Flora	Quechua	2	1925
Molle ²		Flora	Quechua	2	1925
Molotera	Cuba, Guat., Hond., Méx. y Nic.	Sociedad	Náhuatl	2	2001
Molotera ²	Cuba y Hond.	Sociedad	Náhuatl	2	2001
Morocho, cha	Nic.	Sociedad	Quechua	6	2001
Morocho, cha ²	Ven.	Sociedad	Quechua	6	1884

Morocho, cha ³	Arg., Bol., Par., Perú y Ur.	Sociedad	Quechua	6	2001
Morocho, cha ⁴	Chile, Col., Ec., Perú y Ur.	Comida	Quechua	6	2001
Morocho, cha ⁵	Ec. y Hond.	Sociedad	Quechua	6	2001
Morocho, cha ⁶	Arg., Par. y Ur.	Sociedad	Quechua	6	1992
Mote	Chile y Perú.	Sociedad	Quechua	3	2001
Mote ²		Agricul- tura	Quechua	3	1884
Mote ³	Chile	Comida	Quechua	3	1925
Moto	Hond. Y Nic.	Sociedad	Náhuatl	1	2001
Morrocoyo		Naturale- za	Cumana- goto	1	1925
Muca	Perú	Animales	Quechua	1	2001
Múcura	Col., Cuba y Ven.	Viviendas	Cumana- goto	2	1884
Múcura	Col.	Sociedad	Cumana- goto	2	1992
Mullo	Ec.	Joya	Quichua	2	1992

Mullo ²	Ec.	Joya	Quichua	2	2001
Murucullo	Bol.	Sociedad	Aimara	1	2001
Murucuyá	Arg. Y Par.	Flora	Guaraní	1	1817
Naboría		Sociedad	Taíno	2	1992
Naboría ²		Sociedad	Taíno	2	1884
Nacarigüe	Hond.	Agricultura	Náhuatl	1	1992
Nacascolo	C. Rica, Nic. Y Guat.	Flora	Náhuatl	1	1925
Nacaspilo	El Salv. Y Hond.	Flora	Náhuatl	2	2001
Nacaspilo ²	El Salv.	Flora	Náhuatl	2	2001
Nacatamal	Hond.,Mé x. Y Nic	Comida	Náhuatl	1	1992
Nagua		Vestimenta	Taíno	1	1780
Nagual	El Salv., Guat., Hond. y Méx.	Animales	Náhuatl	2	2001
Nagual ²	Guat., Hond., Méx. Y Nic.	Animales	Náhuatl	2	2001
Náhuatl		Sociedad	Náhuatl	4	1992

Náhuatl ²		Sociedad	Náhuatl	4	1992
Náhuatl ³		Sociedad	Náhuatl	4	1992
Náhuatl ⁴		Sociedad	Náhuatl	4	1992
Nahuatlato		Sociedad	Náhuatl	3	1992
Nahuatlato ²		Sociedad	Náhuatl	3	1925
Nahuatlato ³		Sociedad	Náhuatl	3	1992
Ñacundá	Arg.,Par. Y Ur.	Animales	Guaraní	1	
Ñacurutú	Arg. Par. Y Ur.	Animales	Guaraní	1	1992
Nalca	Chile	Flora	Mapuche	2	1992
Nalca ²	Chile	Flora	Mapuche	2	2001
	Arg., Chile, Par. y Ur.				
Nana		Sociedad	Quechua	2	2001
Nana ²	Arg. Y Ur.	Sociedad	Quechua	2	1992
Nanacate	Méx.	Comida	Náhuatl	1	1992
Nance	C. Rica	Comida	Náhuatl	4	2001

Nance ²	C. Rica	Comida	Náhuatl	4	2001
Nance ³	C. Rica, El Salv., Hond., Méx. y Nic.	Flora	Náhuatl	4	2001
Nance ⁴	C. Rica, Hond. y Méx.	Comida	Náhuatl	4	1992
Nanche	Méx.	Flora	Náhuatl	2	1992
Nanche ²	Méx.	Flora	Náhuatl	2	2001
Ñandú		Animales	Guaraní	1	1925
Ñandubay		Flora	Guaraní	1	1992
Ñandutí	Arg., Bol., Par. Y Ur.	Vesti- menta	Guaraní	1	1925
Ñaño, ña	Pan.	Sociedad	Quechua	5	2001
Ñaño, ña ²	Arg., Bol. y Ec.	Sociedad	Quechua	5	2001
Ñaño, ña ³	Perú	Sociedad	Quechua	5	1992
Ñaño, ña ⁴	Col. Y Pan.	Sociedad	Quechua	5	1992
Ñaño, ña ⁵	Bol., Ec. y Perú.	Sociedad	Quechua	5	1992

Ñapa	Ant., Arg., Col., Ec., Méx., Ur. Y Ven.	Sociedad	Quechua	1	1992
Ñapindá	Arg. Y Ur.	Flora	Guaraní	1	1992
Ñato, ta	Ur.	Sociedad	Quechua	4	2001
Ñato, ta ²	Ur.	Sociedad	Quechua	4	2001
Ñato, ta ³	Arg., Cuba, El Salv., Nic., R. Dom. y Ur.	Biología	Quechua	4	2001
Ñato, ta ⁴		Biología	Quechua	4	1992
Natri		Flora	Mapuche	1	1925
Ñatuso, sa	Chile	Biología	Quechua	1	2001
Nauyaca	Méx.	Flora	Náhuatl	1	1992
Nejayote	Méx.	Flora	Náhuatl	1	1992
Nejo, ja	Méx.	Sociedad	Náhuatl	2	2001
Nejo, ja ²	Méx.	Comida	Náhuatl	2	2001
Neutle	Méx.	Comida	Náhuatl	1	2001

Nigua		Animales	Taíno	1	1780
Niscome	Méx.	Comida	Náhuatl	1	1992
Niste	Nic.	Biología	Náhuatl	1	1992
Nixquear	Hond.	Comida	Náhuatl	1	2001
Nixtamal	El Salv., Hond. Y Méx.	Comida	Náhuatl	1	1992
Nixte	Hond.	Sociedad	Náhuatl	1	2001
Nopal		Flora	Náhuatl	2	1925
Nopal ²		Flora	Náhuatl	2	1817
Notro	Chile	Flora	Mapuche	1	1925
Nuco	Chile	Animales	Mapuche	1	1925
Nuño		Flora	Mapuche	1	1925
Ñire	Arg. Y Chile	Flora	Mapuche	1	1925
Ñocha	Chile	Flora	Mapuche	1	1992
Ñuto, ta	Arg., Col., Ec. y Perú.	Sociedad	Quechua	2	1992
Ñuto, ta ²	Perú	Sociedad	Quechua	2	1992

Oca		Flora	Quechua	2	1780
Oca ²		Flora	Quechua	2	1925
Ocelote		Animales	Náhuatl	1	1925
Ocote	El Salv., Guat., Hond., Méx. y Nic.	Flora	Náhuatl	3	2001
Ocote ²	Arg.	Biología	Quechua	3	1884
Ocote ³	Arg.	Biología	Quechua	3	2001
Ocozoal		Animales	Náhuatl	1	1780
Ocozol		Flora	Náhuatl	1	1780
Ojote	Arg., Bol., Chile, Col., Ec., Par., Perú y Ur.	Vesti- menta	Quechua	1	
Olluco	Perú	Flora	Quechua	1	1925
Olote	C. Rica, El Salv., Guat., Hond., Méx. y Nic.	Comida	Náhuatl	1	1992

Ombú		Flora	Guaraní	1	1925
Omoto	Ec.	Sociedad	Quichua	1	2001
Opa	Arg., Bol. Y Ur.	Sociedad	Quechua	1	1992
Oroya	Bol. y Perú.	Utensilios	Quechua	1	1884
Otate	Méx.	Flora	Náhuatl	2	2001
Otate ²	Méx.	Flora	Náhuatl	2	2001
Otomía	El Salv.	Sociedad	Náhuatl	2	2001
Otomía ²	Hond., R. Dom. y Ven.	Sociedad	Náhuatl	2	2001
Otompaneco		Flora	Náhuatl	1	2001
Paca		Animales	Guaraní	1	1780
Pacae	Perú	Flora	Quechua	2	2001
Pacae ²	Perú	Flora	Quechua	2	1992
Pacana		Flora	Náhuatl	2	1925
Pacana ²		Flora	Náhuatl	2	1884
Pacay	Arg., Bol., Chile, Ec. y Perú.	Flora	Quechua	2	2001

Pacay ²	Arg., Bol., Chile, Ec. y Perú.	Flora	Quechua	2	2001
Pacha	El Salv. Y Nic.	Utensilios	Náhuatl	2	1992
Pacha ²	El Salv., Hond. y Nic.	Utensilios	Náhuatl	2	1992
Pachaman- ca	Ec. y Perú	Comida	Quechua	1	1884
Pachichi	Méx.	Comida	Náhuatl	1	2001
Pacho,cha	El Salv., Hond. y Nic.	Edificios	Náhuatl	2	1992
Pacho,cha ²	El Salv. Y Nic.	Edificios	Náhuatl	2	1992
Pachola	Méx.	Comida	Náhuatl	1	2001
Pachuco,ca	C. Rica	Sociedad	Náhuatl	4	2001
Pachuco, ca ²	El Salv., Hond. y Nic.	Vesti- menta	Náhuatl	4	2001
Pachuco, ca ³	C. Rica	Sociedad	Náhuatl	4	2001
Pachuco, ca ⁴	C. Rica	Vesti- menta	Náhuatl	4	2001

Paco	Nic.		Comida	Náhuatl	4	1992
Paco ²	Perú Ven.	y	Minera- logía	Quechua	4	1925
Paco ³			Animales	Quechua	4	1992
Paco ⁴	Arg., Bol. y Perú.		Colores	Quechua	4	1992
Pacú	Arg. Par.	Y	Animales	Guaraní	1	1992
Pagua	Méx.		Flora	Náhuatl	1	2001
Paico	Ec.		Comida	Quechua	2	1884
Paico ²	Chile, Col., Ec. y Perú.		Flora	Quechua	2	2001
Pajla	Bol.		Sociedad	Quechua	1	2001
Palca	Bol. Ec.	Y	Utensilios	Quechua	3	2001
Palca ²	Arg. Bol.	Y	Naturale- za	Quechua	3	1992
Palca ³	Arg. Bol.	Y	Utensilios	Quechua	3	1992
Paliacate			Vesti- menta	Náhuatl	1	1992
Pallar			Minera- logía	Quechua	1	1925
Palliri	Bol.		Sociedad	Aimara	1	2001

Palhuén		Flora	Mapuche	1	1925
Palpallén		Flora	Mapuche	1	1925
Palpi		Flora	Mapuche	1	1925
Palqui		Flora	Mapuche	1	1925
Palta		Sociedad	Quechua	5	2001
Palta ²		Sociedad	Quechua	5	2001
Palta ³		Sociedad	Quechua	5	2001
Palta ⁴		Sociedad	Quechua	5	2001
Palta ⁵	Arg., Chile, Perú y Ur	Flora	Quechua	5	1780
Pampa		Sociedad	Quechua	6	2001
Pampa ²		Sociedad	Quechua	6	2001
Pampa ³		Sociedad	Quechua	6	2001
Pampa ⁴	Ec.	Agricul- tura	Quechua	6	2001
Pampa ⁵		Sociedad	Quechua	6	2001
Pampa ⁶		Naturale- za	Quechua	6	1884
Panca	Perú	Flora	Quechua	1	1884

Pangue	Chile	Flora	Mapuche	1	1925
Panul	Chile	Flora	Mapuche	1	1925
Pañil	Chile	Flora	Mapuche	1	1925
Papa	Arg. Y Ur.	Agricul- tura	Quechua	7	2001
Papa ²	Arg., Méx. y Ur.	Sociedad	Quechua	7	2001
Papa ³	Méx.	Sociedad	Quechua	7	2001
Papa ⁴	Ur.	Sociedad	Quechua	7	2001
Papa ⁵	El Salv.	Sociedad	Quechua	7	2001
Papa ⁶		Flora	Quechua	7	1884
Papa ⁷		Flora	Quechua	7	1992
Papalota	El Salv.	Edificios	Náhuatl	1	2001
Papalote	Cuba, Hond., Méx. y R. Dom.	Utensilios	Náhuatl	1	1925
Papaturro	Guat., Méx. Y Nic.	Flora	Náhuatl	1	
Papaya	Cuba y Nic.	Biología	Caribe	2	2001

Papaya ²		Flora	Caribe	2	1925
Paraca	Ec. y Perú	Naturaleza	Quechua	1	1925
Pasancalla	Bol.	Comida	Aimara	1	2001
Pascana	Arg., Bol. y Perú.	Sociedad	Quechua	2	1992
Pascana ²	Arg., Bol. y Perú.	Sociedad	Quechua	2	1992
Pascón	C. Rica y Hond.	Utensilios	Náhuatl	6	2001
Pascón ²	C. Rica y Hond.	Deportes	Náhuatl	6	2001
Pascón ³	C. Rica y Hond.	Sociedad	Náhuatl	6	2001
Pascón ⁴	El Salv.	Flora	Náhuatl	6	2001
Pascón ⁵	Hond.	Utensilios	Náhuatl	6	2001
Pascón ⁶	Hond.	Agricultura	Náhuatl	6	2001
Pasparsé	Arg., Bol. Y Ur.	Biología	Quechua	1	2001
Patagua		Flora	Mapuche	1	1817
Patí	C.Rica	Comida	Guaraní	2	2001
Patí ²	Arg. Y Ur. El Salv., Hond. y	Animales	Guaraní	2	1992
Paste	Nic.	Flora	Náhuatl	3	2001

Paste ²	C. Rica, El Salv., Guat., Hond. y Nic.	Flora	Náhuatl	3	1992
Paste ³	Hond.	Flora	Náhuatl	3	2001
Pastle	Méx.	Flora	Náhuatl	1	1992
Patasca	Bol.	Agricultura	Quechua	2	1992
Patasca	Arg. Y Bol.	Agricultura	Quechua	2	1992
Pate	Hond.	Flora	Náhuatl	1	1780
Payana	Arg. Y Ur.	Sociedad	Quichua	2	1992
Payana ²	Nic.	Comida	Quichua	2	2001
Payé	Arg. Y Par.	Animales	Guaraní	2	1992
Payé ²	Arg.	Artesanía	Guaraní	2	1992
Peche	El Salv.	Sociedad	Náhuatl	1	1780
Pehuén	Chile	Flora	Mapuche	1	1925
Pehuenche		Sociedad	Mapuche	2	
Pehuenche		Sociedad	Mapuche	2	2001
Pellín	Chile	Flora	Mapuche	3	1925

Pellín ²	Chile	Flora	Mapuche	3	1925
Pellín ³	Chile	Sociedad	Mapuche	3	1925
Pelú	Chile	Flora	Mapuche	1	1925
Pepenar	Nic.	Sociedad	Náhuatl	4	2001
Pepenar ²	Guat., Méx. Y Nic.	Sociedad	Náhuatl	4	2001
Pepenar ³	El Salv.	Sociedad	Náhuatl	4	2001
Pepenar ⁴	El Salv., Guat., Hond., Méx. y Nic.	Sociedad	Náhuatl	4	1992
Pequén	Chile	Animales	Mapuche	1	1925
Percán	Chile	Flora	Mapuche	1	1992
Petaca		Utensilios	Náhuatl	5	2001
Petaca ²		Utensilios	Náhuatl	5	1780
Petaca ³		Utensilios	Náhuatl	5	1884
Petaca ⁴	Méx.	Utensilios	Náhuatl	5	1992
Petaca ⁵	Méx.	Biología	Náhuatl	5	1992

Petate	Méx.	Vesti- menta	Náhuatl	6	2001
Petate ²		Vesti- menta	Náhuatl	6	1817
Petate ³		Vesti- menta	Náhuatl	6	1884
Petate ⁴		Utensilios	Náhuatl	6	1884
Petate ⁵		Sociedad	Náhuatl	6	1780
Petate ⁶		Sociedad	Náhuatl	6	1817
Petateada	El Salv. y Méx.	Sociedad	Náhuatl	3	2001
Petateada ²	Hond.	Sociedad	Náhuatl	3	2001
Petateada ³	Hond.	Sociedad	Náhuatl	3	2001
Petra	Chile	Flora	Mapuche	1	1925
Peuco	Chile	Animales	Mapuche	1	1992
Peumo	Chile	Flora	Mapuche	1	1925
Peyote		Flora	Náhuatl	2	2001
Peyote ²		Flora	Náhuatl	2	2001
Pian		Enferme- dades	Tupí	1	1992
Pichana	Arg. Y Bol.	Utensilios	Quechua	2	1992

Pichana ²	Arg.	Flora	Quechua	2	2001
Pichanga	Col.	Sociedad	Quechua	2	1992
Pichanga ²	Arg.	Flora	Quechua	2	1992
Pichan- Guear	Chile	Deportes	Quechua	1	2001
Pichete	Hond.	Animales	Náhuatl	1	2001
Pichi	Chile	Flora	Mapuche	1	1992
Pichihuén		Animales	Mapuche	1	1925
Pidén	Chile	Animales	Mapuche	1	1925
Pijije	C. Rica, El Salv., Guat., Hond. y Nic.	Animales	Náhuatl	1	1992
Pilapila	Chile	Flora	Mapuche	1	1925
Pilcha	Arg., Bol. Y Ur,	Comercio	Mapuche	3	1992
Pilcha ²	Arg. Y Bol.	Comercio	Mapuche	3	1992
Pilcha ³	Arg., Bol., Par., Perú y Ur.	Comercio	Mapuche	3	1992

Pillo		Animales	Mapuche	1	1925
Pillopillo	Chile	Flora	Mapuche	1	1925
Pilmana	Méx.	Sociedad	Náhuatl	1	
Pilme	Chile	Animales	Mapuche	1	1925
Pilpilén	Chile	Animales	Mapuche	1	1925
Pilvén		Animales	Mapuche	1	1925
Pinacate	Méx.	Sociedad	Náhuatl	2	1992
Pinacate ²	Méx.	Animales	Náhuatl	2	2001
Pindó	Arg.,Par. Y Ur.	Flora	Guaraní	1	
Pingullo	Ec.	Música	Quichua	1	2001
Pinole		Comida	Náhuatl	2	1780
Pinole ²	Méx.	Comida	Náhuatl	2	1992
Piocha	Méx.	Biología	Náhuatl	2	1992
Piocha ²	Méx.	Sociedad	Náhuatl	2	1992
Pipil		Sociedad	Náhuatl	4	1992
Pipil ²		Sociedad	Náhuatl	4	1992

Pipil ³		Sociedad	Náhuatl	4	1992
Pipil ⁴		Sociedad	Náhuatl	4	1992
Pipiola	Méx.	Animales	Náhuatl	1	1992
Pique	Perú	Animales	Quechua	1	1884
Piragua		Navegación	Caribe	4	1780
Piragua ²		Navegación	Caribe	4	1992
Piragua ³		Flora	Caribe	4	1925
Piragua ⁴	P.Ric.	Comida	Caribe	4	1992
Pirca	Arg., Chile, Ec. y Perú.	Viviendas	Quechua	1	1925
Pirco		Comida	Mapuche	1	1925
Pircún		Flora	Mapuche	1	1925
Pirgüín	Chile	Animales	Mapuche	2	1925
Pirgüín ²	Chile	Enfermedades	Mapuche	2	1925
Pirhuín		Animales	Mapuche	1	1925
Pirincho	Arg., Par. y Ur.	Animales	Guaraní	1	1992

Pisca	Méx.	Comida	Náhuatl	1	2001
Pisco	Col. Y Ven.	Animales	Quechua	3	1992
Pisco ²	Col.	Sociedad	Quechua	3	1992
Pisco ³	Col.	Sociedad	Quechua	3	1992
Pitao		Flora	Mapuche	1	1925
Pite	Col. Y Ec.	Medidas	Quechua	3	1992
Pite ²	Col.	Sociedad	Quechua	3	1992
Pite ³	Col.	Sociedad	Quechua	3	1992
Piune		Flora	Mapuche	1	1925
Piuquén	Chile	Animales	Mapuche	1	1925
Piure	Chile	Animales	Mapuche	1	1925
Pizote	C. Rica, Guat., Hond. y Nic.	Animales	Náhuatl	1	1992
Pochote	C. Rica, Hond., Méx. y Nic.	Flora	Náhuatl	2	1992
Pochote ²	El Salv., Hond. Y Méx.	Flora	Náhuatl	2	2001

Pololo	Chile	Animales	Mapuche	2	1992
Pololo ²	Bol. Y Chile	Sociedad	Mapuche	2	1992
Pongo,ga	Bol. Y Perú	Sociedad	Quechua	3	1884
Pongo,ga ²	Bol. Y Perú	Sociedad	Quechua	3	1992
Pongo,ga ³	Bol.	Naturaleza	Quechua	3	1884
Popote		Agricultura	Náhuatl	2	1780
Popote ²	Méx.	Agricultura	Náhuatl	2	1992
Poró	Arg. Y Bol.	Comida	Quechua	1	1992
Porongo		Flora	Quechua	5	1992
Porongo ²	Arg., Bol. Y Ur.	Comida	Quechua	5	1992
Porongo ³	Perú	Utensilios	Quechua	5	1992
Porongo ⁴	Bol. Y Perú	Comida	Quechua	5	1992
Porongo ⁵	Bol., Perú y Ur.	Utensilios	Quechua	5	1992
Poroto, ta	Arg., Bol., Chile, Ec., Par., Perú y Ur.	Flora	Quechua	4	2001

Poroto, ta ²	Bol., Col., Ec., Par., Perú y Ur.	Comida	Quechua	4	1884
Poroto, ta ³	Chile	Sociedad	Quechua	4	2001
Poroto, ta ⁴	Arg., Bol., Chile, Ec., Par., Perú y Ur.	Agricul- tura	Quechua	4	2001
Poto	Perú	Utensilios	Quechua	1	1992
Pozol	Hond.	Comida	Náhuatl	5	2001
Pozol ²	Guat.	Comida	Náhuatl	5	1992
Pozol ³	C. Rica	Comida	Náhuatl	5	2001
Pozol ⁴	Hond. Y Nic.	Comida	Náhuatl	5	2001
Pozol ⁵	El Salv.	Comida	Náhuatl	5	2001
Poquí		Flora	Mapuche	1	1925
Pororó	Arg.,Par. Y Ur.	Comida	Guaraní	1	1925
Pucará		Sociedad	Quechua	1	1992
Pucho	Arg., Bol., Col., Ec.,	Sociedad	Quechua	3	1992

	Par., Perú y Ur.				
	Arg., Bol., Chile, Col., Ec., Hond., Par., Perú y Ur.	Sociedad	Quechua	3	1992
Pucho ²					
	El Salv. Y Hond.	Sociedad	Quechua	3	2001
Pucho ³					
Pudú		Animales	Mapuche	1	1925
	Chile	Naturale- za	Mapuche	3	2001
Puelche					
		Sociedad	Mapuche	3	2001
Puelche ²					
		Sociedad	Mapuche	3	2001
Puelche ³					
	Ec. y Méx.	Comida	Náhuatl	1	1780
Pulque					
		Animales	Quechua	1	1884
Puma					
		Naturale- za	Quechua	3	1925
Puna					
	Arg., Bol., Chile, Ec., Perú y Ur.	Naturale- za	Quechua	3	1925
Puna ²					
	Arg., Bol., Chile, Ec., Perú y Ur.	Sociedad	Quechua	3	1925
Puna ³					

Pupo	Arg. Ec.	Y	Medicina	Quechua	1	1992
Pupu	Bol.		Medicina	Quechua	1	2001
Pupusa	El Salv., Guat., Hond. Nic.	y	Comida	Náhuatl	2	1992
Pupusa ²	Nic.		Sociedad	Náhuatl	2	2001
Puquina			Sociedad	Quechua	4	2001
Puquina ²			Sociedad	Quechua	4	2001
Puquina ³			Sociedad	Quechua	4	2001
Puquina ⁴			Sociedad	Quechua	4	2001
Pututo	Bol.		Agricultura	Aimara	2	1992
Pututo ²	Bol. Perú	Y	Música	Aimara	2	2001
Puya	Bol. Chile	Y	Animales	Mapuche	1	1925
Quechol	Méx.		Animales	Náhuatl	1	1992
Quegua	Bol.		Sociedad	Quechua	1	2001
Quelenque- lén	Chile		Flora	Mapuche	1	1925

Quelite	Méx.		Flora	Náhuatl	2	2001
Quelite ²	C. Rica		Flora	Náhuatl	2	2001
Queltehue			Animales	Mapuche	1	1992
Quena			Música	Quechua	1	1925
Quequesque	Guat., Méx. Nic.	Y	Flora	Náhuatl	2	
Quequesque ²	Guat., Méx. Nic.	Y	Flora	Náhuatl	2	
Querenda	Méx.		Flora	Tarasco	1	2001
Quero			Utensilios	Quechua	1	2001
Queule	Chile		Flora	Mapuche	2	2001
Queule ²	Chile		Flora	Mapuche	2	1925
Quetro	Chile		Animales	Mapuche	1	1925
Quetzal			Animales	Náhuatl	2	
Quetzal ²			Sociedad	Náhuatl	2	
Quiaca			Flora	Mapuche	1	1925
Quibey			Flora	Caribe	1	1780

Quiche	Col. Y Ven.	Flora	Chibcha	1	
Quihuicha	Perú	Flora	Quechua	1	2001
Quijo	Bol. Y Guat.	Minera- logía	Aimara	1	1780
Quin	Col.	Sociedad	Quechua	2	2001
Quin ²	Col.	Sociedad	Quechua	2	1992
Quinaquina		Flora	Quechua	1	
Quincha	Perú Arg., Ec., Perú, Ur.	Sociedad	Aimara	3	2001
Quincha ²	y Ven. Arg., Chile, Ec.	Viviendas	Quechua	3	1884
Quincha ³	y Perú.	Viviendas	Quechua	3	1925
Quinde	Ec. y Perú	Animales	Quechua	1	2001
Quinicho	Hond.	Sociedad	Náhuatl	3	2001
Quinicho ²	Hond.	Sociedad	Náhuatl	3	2001
Quinicho ³	Hond.	Animales	Náhuatl	3	2001
Quingo	Col. Y Ec.	Sociedad	Quichua	1	1884
Quino		Flora	Quechua	3	1884

Quino ²		Flora	Quechua	3	1884
Quino ³		Flora	Quechua	3	1884
Quintonil	Méx.	Flora	Náhuatl	1	2001
Quinoa	Arg., Bol., Col., Ec. y Perú.	Flora	Quechua	1	1925
Quila	Chile y Ec.	Flora	Mapuche	1	1925
Quillay	Arg., Bol. Y Chile	Flora	Mapuche	1	1925
Quilmay	Chile	Flora	Mapuche	1	1925
Quilo		Flora	Mapuche	2	1925
Quilo ²		Flora	Mapuche	2	1925
Quilquil	Chile	Flora	Mapuche	1	1925
Quinchamáli	Arg.y Chile	Flora	Mapuche	1	1925
Quintral	Chile	Flora	Mapuche	2	1925
Quintral ²	Chile	Enferme- dades	Mapuche	2	1925
Quiñar	Bol., Col., Ec., Pan. y Perú.	Sociedad	Quechua	3	1992

Quiñar ²	Bol. Perú	Y	Sociedad	Quechua	3	1992
Quiñar ³	Pan.		Sociedad	Quechua	3	2001
Quiote	Méx.		Flora	Náhuatl	1	2001
Quipa	Ec.		Naturaleza	Quichua	1	2001
Quipu			Utensilios	Quechua	1	1780
Quique	Chile Perú	y	Animales	Mapuche	1	1925
Quirquincho	Arg., Bol., Chile, Ec., Perú y Ur.		Animales	Quechua	1	1925
Quisca	Chile		Flora	Quechua	3	1925
Quisca ²	Chile		Armas	Quechua	3	2001
Quisca ³	Chile		Biología	Quechua	3	2001
Quiscamote	Hond.		Flora	Náhuatl	2	2001
Quiscamote ²	Hond.		Flora	Náhuatl	2	2001
Quizcuate			Flora	Chibcha	1	2001
Radal	Arg. Y Chile		Flora	Mapuche	1	1925

Ranquel		Sociedad	Mapuche	4	1992
Ranquel ²		Sociedad	Mapuche	4	1992
Ranquel ³		Sociedad	Mapuche	4	1992
Ranquel ⁴		Sociedad	Mapuche	4	1992
Ratania		Flora	Quechua	2	1884
Ratania ²		Flora	Quechua	2	1884
Raulí	Arg. Y Chile	Flora	Mapuche	1	1925
Repo		Flora	Mapuche	1	1925
Rimú		Flora	Mapuche	1	1925
Rocoto	Perú	Flora	Quechua	2	1925
Rocoto ²	Perú	Flora	Quechua	2	2001
Ruca	Arg. Y Chile	Viviendas	Mapuche	1	1925
Runa		Sociedad	Quechua	2	1992
Runa ²	Arg. Y Bol.	Comida	Quechua	2	1992
Sabana		Naturale- za	Caribe	1	1884

Sabacuante	Hond.	Flora	Náhuatl	1	2001
Sachapera	Arg. Y Bol.	Flora	Quechua	1	1992
Sacuara	Perú	Flora	Guaraní	1	1925
Saguaipé	Arg, y Ur.	Animales	Guaraní	1	1925
Sambo	Ec.	Comida	Quichua	1	1992
Sanco	Chile	Comida	Quechua	2	1925
Sanco ²	Arg,	Comida	Quechua	2	1925
Sao		Flora	Antillano	2	1884
Sao ²	Cuba	Flora	Antillano	2	1925
Sapayolo	Hond.	Animales	Náhuatl	1	2001
Sarandí	Arg. Y Ur.	Flora	Guaraní	1	1925
Sariá	Arg.	Animales	Guaraní	1	1992
Sariama		Animales	Guaraní	1	1925
Sebucán		Comida	Arahuaco	1	1925
Sicu	Arg., Bol. Y Perú	Música	Aimara	1	1992
Sigualepa	Hond.	Animales	Náhuatl	1	2001

Siguampero	Hond.	Flora	Náhuatl	2	2001
Siguampero ²	Hond.	Flora	Náhuatl	2	2001
Siguapate	Hond.	Flora	Náhuatl	1	2001
Simpa	Arg,	Sociedad	Quechua	1	1925
Sirvinacu	Bol.	Fiestas	Quechua	1	2001
Sisimite	El Salv. Y Hond.	Sociedad	Náhuatl	1	2001
Sonchiche	Hond.	Animales	Náhuatl	1	2001
Sonconeto	Hond.	Sociedad	Náhuatl	1	2001
Sonto	Guat., Hond. y Nic.	Sociedad	Náhuatl	2	2001
Sonto ²	Guat., Hond. y Nic.	Sociedad	Náhuatl	2	1992
Sonzapote	Hond. Y Méx.	Flora	Náhuatl	1	2001
Sora		Comida	Aimara	1	1817
Soroche	Arg., Bol., Chile, Col., Ec., Perú y Ur.	Enferme- dades	Quechua	2	1925
Soroche ²	Chile	Minera- logía	Quechua	2	1992

Sotol	Méx.	Flora	Náhuatl	2	1992
Sotol ²	Méx.	Flora	Náhuatl	2	2001
Suche	Perú	Animales	Aimara	4	2001
Suche ²	Ven.	Comida	Quechua	4	1925
Suche ³	Ec. y Perú	Flora	Quechua	4	1925
Suche ⁴	Chile Y Nic.	Sociedad	Quechua	4	1925
Súchil	Méx.	Flora	Náhuatl	1	1925
Suncho	Arg.	Flora	Quechua	2	1992
Suncho ²	Bol.	Flora	Quechua	2	1992
Sunicho	Bol.	Animales	Quechua	1	2001
Surubí		Animales	Guaraní	1	1925
Surumpe	Perú	Enferme- dades	Quechua	1	1925
Suyate	Hond.	Flora	Náhuatl	2	2001
Suyate ²	Hond.	Flora	Náhuatl	2	2001
Taca	Chile	Animales	Mapuche	1	1925

Tacotal	C. Rica y Nic.	Agricultura	Náhuatl	1	1925
Tacuacín	El Salv., Guat., Hond., Méx. y Nic.	Animales	Náhuatl	1	1925
Tacuche	Guat. Y Méx.	Vestimenta	Tarasco	1	2001
Tacurú	Arg. Y Bol.	Animales	Guaraní	2	1992
Tacurú ²	Arg., Bol. Y Ur.	Animales	Guaraní	2	1925
Taíno		Sociedad	Arahuaco	3	1992
Taíno ²		Sociedad	Arahuaco	3	1992
Taíno ³		Idiomas	Arahuaco	3	1992
Tala	Arg. Y Ur.	Flora	Quichua	1	1925
Talayote	Méx.	Flora	Náhuatl	1	1925
Talchocote	Hond.	Flora	Náhuatl	1	1925
Talete	El Salv. Y Hond.	Comida	Náhuatl	1	2001
Talguatoso	Hond. Y Méx.	Biología	Náhuatl	1	2001
Talnete	El Salv. Y Hond.	Animales	Náhuatl	1	2001

Talpetate	El Salv. Y Hond.	Agricultura	Náhuatl	1	2001
Talpuja	El Salv. Y Hond.	Naturaleza	Náhuatl	1	2001
Taltuza	C. Rica, El Salv., Guat., Hond. y Nic.	Animales	Náhuatl	1	1925
Tamagase-ro	Hond.	Sociedad	Náhuatl	1	2001
Tamal	Col., Cuba, Ec., El Salv., Guat., Hond., Méx., Pan. y R. Dom.	Comida	Náhuatl	3	1884
Tamal ²	El Salv. Y Nic.	Comida	Náhuatl	3	1925
Tamal ³	El Salv. Y Nic.	Sociedad	Náhuatl	3	2001
Tamanduá		Animales	Guaraní	1	1780
Tambache	El Salv. y Méx.	Utensilios	Tarasco	3	2001
Tambache ²	El Salv.	Biología	Tarasco	3	2001
Tambache ³	Méx.	Sociedad	Tarasco	3	2001
Tambiriche	Méx.	Flora	Tarasco	3	

Tambiri- che ²	Cuba	Comercio	Tarasco	3	
Tambiri- che ³	Cuba	Comercio	Tarasco	3	
Tambo	Bol. Y Ec.	Viviendas	Quechua	6	2001
Tambo ²	Arg., Par. y Ur.	Viviendas	Quechua	6	1992
Tambo ³	Arg.	Viviendas	Quechua	6	1925
Tambo ⁴	Perú	Comercio	Quechua	6	1780
Tambo ⁵	Méx.	Viviendas	Quechua	6	2001
Tambo ⁶	El Salv. y Méx.	Medidas	Quechua	6	2001
Tameme	Hond. Y Méx.	Utensilios	Náhuatl	1	1925
Tanate	Hond. Y Méx.	Utensilios	Náhuatl	3	1884
Tanate ²	El Salv., Guat., Hond. y Nic.	Sociedad	Náhuatl	3	1925
Tanate ³	Méx.	Biología	Náhuatl	3	2001
Tanateada	El Salv.	Sociedad	Náhuatl	2	2001
Tanateada ²	Hond.	Sociedad	Náhuatl	2	2001
Tanga		Vesti- Menta	Tupí	1	1992

Tangán	Ec.	Utensilios	Quichua	1	1992
Tapa	Hond.	Flora	Náhuatl	2	1884
Tapa ²	El Salv. Y Hond.	Comida	Náhuatl	2	2001
Tapayagua	Hond.	Naturaleza	Náhuatl	1	1925
Tapegua	Hond.	Sociedad	Náhuatl	1	2001
Tapera	Bol. Y Par.	Viviendas	Guaraní	2	1925
Tapera ²	Am. Mer. El Salv., Guat., Hond., Méx. y	Viviendas	Guaraní	2	1925
Tapesco	Nic.	Utensilios	Náhuatl	1	1925
Tapioca		Comida	Tupí	2	1817
Tapioca ²		Comida	Tupí	2	1992
Tapir		Animales	Tupí	1	1884
Tapisca	El Salv., Guat., Hond. y Nic.	Agricultura	Náhuatl	1	1992
Tapiscar	El Salv., Guat., Hond. y Nic.	Agricultura	Náhuatl	1	1925
Tara	Bol. Y Perú	Flora	Quechua	1	1925

Tarahumara			Sociedad	Taíno	4	2001
Tarahumara ²			Sociedad	Taíno	4	2001
Tarahumara ³			Sociedad	Taíno	4	2001
Tarahumara ⁴			Sociedad	Taíno	4	2001
Tararira	Arg. Ur.	Y	Animales	Tupí	1	2001
Tarasa			Flora	Quechua	1	1925
Tarca	Bol.		Música	Aimara	1	2001
Tarhui	Perú		Flora	Quechua	1	2001
Taropé			Flora	Guaraní	1	1925
Tarsana	Perú		Flora	Quechua	1	1925
Tarumá	Arg.y Par.		Flora	Guaraní	1	1925
Tascar	Ec.		Sociedad	Quichua	1	1992
Tatay	Ec.		Sociedad	Quechua	1	2001
Tataré	Arg.		Flora	Guaraní	1	1925

Tatemar	Méx.	Sociedad	Náhuatl	1	2001
Tatú	Arg., Bol.,Par. Y Ur.	Animales	Guaraní	1	1925
Tauca	Bol. Y Ec.	Sociedad	Quechua	1	1992
Taxcal	Méx.	Comida	Náhuatl	1	2001
Tayacán	Hond.	Sociedad	Náhuatl	1	2001
Tayuyá	Arg.	Flora	Guaraní	1	1925
Tecina	Hond.	Sociedad	Náhuatl	1	2001
Tecolote	Guat., Hond. y Méx.	Animales	Náhuatl	1	1925
Tecolote ²	Méx.	Sociedad	Náhuatl	1	2001
Tecomajuche	Hond.	Flora	Náhuatl	1	2001
Tecomate	El Salv., Guat., Hond., Méx. y Nic.	Flora	Náhuatl	4	1992
Tecomate ²	El Salv., Guat., Hond., Méx. y Nic.	Utensilios	Náhuatl	4	2001
Tecomate ³	Méx.	Utensilios	Náhuatl	4	1992

Tecomate ⁴	Méx.	Comida	Náhuatl	4	1925
Tectiteca		Sociedad	Náhuatl	4	2001
Tectiteca ²		Sociedad	Náhuatl	4	2001
Tectiteca ³		Sociedad	Náhuatl	4	2001
Tectiteca ⁴		Sociedad	Náhuatl	4	2001
Tecuán	Hond.	Animales	Náhuatl	2	2001
Tecuán ²	Méx.	Animales	Náhuatl	2	2001
Tecuín	Méx.	Comida	Náhuatl	1	2001
Tehúl		Sociedad	Náhuatl	1	2001
Tejamanil	Méx.	Edificios	Náhuatl	1	1925
Tejocote	Méx.	Flora	Náhuatl	2	1992
Tejocote ²	Méx.	Flora	Náhuatl	2	2001
Tejolote	Méx.	Utensilios	Náhuatl	1	2001
Temascal	El Salv., Guat, y Méx.	Viviendas	Náhuatl	1	1992
Tembetá	Arg.,Par. Y Ur.	Joya	Guaraní	1	2001

Tempisque	C. Rica, El Salv., Guat., Hond. y Nic.	Flora	Náhuatl	1	1925
Temu	Chile	Flora	Mapuche	1	1925
Tenamaste	Guat., Hond., Méx. Y Nic.	Utensilios	Náhuatl	1	1992
Teocali		Edificios	Náhuatl	1	1884
Teocinte	C. Rica, Guat., Hond. y Méx.	Flora	Náhuatl	1	1925
Tepalcate	Méx.	Utensilios	Náhuatl	1	1992
Tepeizcui- te	Méx.	Animales	Náhuatl	1	1992
Tepeme- chín	C. Rica, El Salv. y Hond.	Animales	Náhuatl	1	1925
Tepetate	Hond.	Edificios	Náhuatl	2	2001
Tepetate ²	Méx.	Edificios	Náhuatl	1	2001

Tepezcuin- te	C. Rica, El Salv., Guat., Hond. y Nic.	Animales	Náhuatl	1	1992
Tepezcuin- tle	C. Rica, Guat. y Hond.	Animales	Náhuatl	1	1992
Teponastle	Méx.	Música	Náhuatl	1	2001
Tequesqui- te	Méx.	Naturale- za	Náhuatl	1	2001
Tequio	Méx.	Sociedad	Náhuatl	4	1817
Tequio ²	Guat. Y Nic.	Sociedad	Náhuatl	4	1925
Tequio ³	Cuba y Guat.	Minera- logía	Náhuatl	4	1925
Tequio ⁴	Nic.	Sociedad	Náhuatl	4	2001
Tereré	Arg.,Par. Y Ur.	Comida	Guaraní	1	1992
Tesgüino	Méx.	Comida	Náhuatl	1	2001
Tetelque	El Salv.	Flora	Náhuatl	4	2001
Tetelque ²	Hond.	Flora	Náhuatl	4	2001
Tetelque ³	Hond.	Sociedad	Náhuatl	4	2001
Tetelque ⁴	Hond.	Sociedad	Náhuatl	4	2001

Tetunte	El Salv., Guat, y Hond..	Utensilios	Náhuatl	3	2001
Tetunte ²	Hond.	Sociedad	Náhuatl	3	2001
Tetunte ³	Hond.	Sociedad	Náhuatl	3	2001
Teul	Hond.	Sociedad	Náhuatl	2	2001
Teul ²	Hond.	Sociedad	Náhuatl	2	2001
Teyú	Arg. Y Par.	Flora	Guaraní	1	1992
Textal	Méx.	Utensilios	Náhuatl	1	2001
Tezontle	Méx.	Minera- logía	Náhuatl	1	2001
Tianguis	Méx.	Sociedad	Náhuatl	1	1884
Ticuco	Hond.	Comida	Náhuatl	2	2001
Ticuco ²	Hond.	Sociedad	Náhuatl	2	2001
Tigüe,gua		Sociedad	Náhuatl	1	2001
Tile	El Salv. Y Hond.	Biología	Náhuatl	3	2001
Tile ²	Hond.	Sociedad	Náhuatl	3	2001
Tile ³	Hond.	Sociedad	Náhuatl	3	2001

Tilinte	C. Rica, El Salv., Hond. y Nic.	Sociedad	Náhuatl	2	1992
Tlinte ²	El Salv., Hond. y Nic.	Sociedad	Náhuatl	2	2001
Tilma	Méx.	Vesti- menta	Náhuatl	1	1884
Timbó	Arg. Y Par.	Flora	Guaraní	1	1925
Tinca	Bol.	Sociedad	Quechua	1	1925
Tincar	Arg. Y Bol.	Sociedad	Quechua	4	1992
Tincar ²	Arg. Y Bol.	Sociedad	Quechua	4	1992
Tincar ³	Arg. Y Bol.	Sociedad	Quechua	4	1925
Tincar ⁴	Bol. Y Chile	Sociedad	Quechua	4	2001
Tincudo, da	Chile	Sociedad	Quechua	1	2001
Tipa		Flora	Quechua	2	1925
Tipa ²	Arg.	Utensilios	Quechua	2	1884
Tipoi	Arg. Bol. Y Par.	Vesti- menta	Guaraní	1	1925
Tique	Chile	Naturale- za	Mapuche	1	1925

Tiste	El Salv., Guat., Hond. y Nic.	Comida	Náhuatl	1	1925
Titipuchal	El Salv. y Méx.	Sociedad	Náhuatl	1	2001
Tiza		Materia- les	Náhuatl	3	1884
Tiza ²		Utensilios	Náhuatl	3	1884
Tiza ³		Materia- les	Náhuatl	3	1925
Tizate	Hond.	Flora	Náhuatl	2	2001
Tizate ²	Hond.	Materia- les	Náhuatl	2	2001
Tlachique	Méx.	Flora	Náhuatl	1	2001
Tlaco	Méx.	Sociedad	Náhuatl	2	1884
Tlaco ²		Sociedad	Náhuatl	2	2001
Tlaconete	Méx.	Animales	Náhuatl	1	2001
Tlacote	Méx.	Biología	Náhuatl	1	1992
Tlacoyo	Méx.	Comida	Náhuatl	1	2001
Tlacuache	Méx.	Animales	Náhuatl	1	2001
Tlapalería	Méx.	Comercio	Náhuatl	1	2001

Tlazol	Méx.	Sociedad	Náhuatl	2	1992
Tlazol ²	Méx.	Agricultura	Náhuatl	2	1884
Toba		Sociedad	Guaraní	3	1992
Toba ²		Sociedad	Guaraní	3	1925
Toba ³		Lenguas	Guaraní	3	1992
Toco	Perú	Viviendas	Quechua	2	1925
Toco ²	Bol.	Viviendas	Quechua	2	2001
Tola	Ec.	Sociedad	Quichua	1	1925
Toloache	Guat. Y Méx.	Flora	Náhuatl	1	2001
Tomate		Flora	Náhuatl	7	1780
Tomate ²		Flora	Náhuatl	7	1925
Tomate ³		Sociedad	Náhuatl	7	1925
Tomate ⁴		Vestimenta	Náhuatl	7	1925
Tomate ⁵		Sociedad	Náhuatl	7	2001
Tomate ⁶		Sociedad	Náhuatl	7	2001
Tomate ⁷	Méx.	Comida	Náhuatl	7	2001

Topil	Méx.	Sociedad	Náhuatl	1	1884
Topo		Sociedad	Cumana- goto	2	1780
Topo ²	Arg., Bol., Chile, Ec. y Perú.	Joya	Quechua	2	1925
Tornachile	Méx.	Comida	Náhuatl	1	1884
Tote	Col.	Agricul- tura	Chibcha	3	2001
Tote ²	Col.	Agricul- tura	Chibcha	3	2001
Tote ³	Hond.	Agricul- tura	Chibcha	3	2001
Totí	Cuba	Animales	Caribe	1	1925
Totol, la	Méx.	Animales	Náhuatl	1	2001
Totoposte	El Salv., Guat., Hond., Méx. y Nic.	Comida	Náhuatl	1	1884
Totora	Arg., Bol., Chile, Ec., Perú, Ur. y Ven.	Flora	Quechua	1	1884
Trarigüe	Chile	Vesti- menta	Mapuche	1	1925

Traro	Chile	Animales	Mapuche	1	1925
Tricahue	Chile	Animales	Mapuche	1	1925
Trile	Chile	Animales	Mapuche	1	1925
Trique		Flora	Mapuche	1	1925
Trutro	Chile	Biología	Mapuche	2	1992
Trutro ²	Chile	Biología	Mapuche	2	2001
Tucán		Animales	Tupí- Guaraní	1	1884
Tuco	Arg.	Animales	Quechua	2	1925
Tuco ²	Perú	Animales	Quechua	2	1925
Tucurpilla	Ec.	Comida	Quichua	1	1925
Tul	Hond.	Flora	Náhuatl	1	1884
Tule	El Salv., Hond. Y Méx.	Flora	Náhuatl	1	1925
Tulpa	Col., Ec. y Perú.	Viviendas	Quechua	1	1992
Tuna		Flora	Taíno	3	1884
Tuna ²		Flora	Taíno	3	1925
Tuna ³	Hond.	Sociedad	Taíno	3	1780

Tunjo	Col.	Utensilios	Chibcha	1	1992
Tunta	Bol.	Comida	Aimara	1	2001
Tupa	Chile	Flora	Mapuche	1	1925
Tupo		Animales	Quichua	1	1992
Turca	Chile	Animales	Mapuche	1	1925
Turpial		Animales	Caribe	1	1884
Turupial	Ven.	Animales	Caribe	1	1884
Tutumilpa- te	Hond.	Flora	Náhuatl	1	2001
Tuza	Méx.	Animales	Náhuatl	1	2001
Uchu	Bol. Y Perú	Comida	Quechua	1	1992
Ulala	Bol.	Flora	Quechua	1	1992
Ulluco	Bol. Y Ec.	Flora	Quechua	1	2001
Ura	Arg. Y Par.	Animales	Quechua	2	1992
Ura ²	Arg,	Biología	Quechua	2	2001
Urao		Materia- les	Caribe	1	1925

Urubú	Par.	Animales	Guaraní	1	1925
Urucú	Arg. Y Par.	Flora	Guaraní	1	1925
Urunday	Arg.	Flora	Guaraní	1	1992
Urunday ²	Arg.	Materia- les	Guaraní	1	2001
Urutaú	Arg. Y Bol.	Animales	Guaraní	1	1925
Uta		Enferme- dades	Quechua	1	1992
Xocoatole	Méx.	Comida	Náhuatl	1	2001
Xocoyote	Méx.	Sociedad	Náhuatl	1	2001
Xolo,la	Méx.	Animales	Náhuatl	2	2001
Xolo,la ²	Guat.	Sociedad	Náhuatl	2	2001
Vicuña		Animales	Quechua	3	1925
Vicuña ²		Vesti- menta	Quechua	3	1884
Vicuña ³		Vesti- menta	Quechua	3	1780
Vincha	Arg., Bol., Col., Ec., Hond., Par., Perú y Ur.	Vesti- menta	Quechua	1	1925
Viracocha		Sociedad	Quechua	1	1925

Viravira	Arg., Bol., Chile, Ec., Perú y Ven.	Flora	Quechua	1	1925
Vivaró	Arg. Y Ur.	Flora	Guaraní	2	
Vivaró ²	Arg. Y Ur.	Flora	Guaraní	2	
Vizcacha	Ur.	Sociedad	Quechua	2	2001
Vizcacha ²		Animales	Quechua	2	1780
Yácata	Méx.	Sociedad	Náhuatl	1	2001
Yacaré	Arg., Bol., Chile, Ec., Par., Perú y Ur.	Animales	Guaraní	1	1925
Yacón	Perú	Comida	Quechua	1	2001
Yagua	Ven.	Flora	Caribe	2	1925
Yagua ²	Ant.	Flora	Caribe	2	1925
Yagual	C. Rica, El Salv., Guat., Hond. y Méx.	Sociedad	Náhuatl	1	1925
Yaguané	Arg. Y Ur.	Animales	Guaraní	3	1930
Yaguané ²	Arg. Y Ur.	Animales	Guaraní	3	1931

Yaguané ³	Arg.	Animales	Guaraní	3	1932
Yaguar		Animales	Tupí	1	1933
Yaguareté	Arg., Par. Y Ur.	Animales	Guaraní	1	1934
Yaicuaje	Cuba	Flora	Caribe	1	1935
Yaití	Cuba	Flora	Caribe	1	1936
Yampa	Hond.	Sociedad	Taíno	1	1937
Yanacona		Sociedad	Quechua	2	1938
Yanacona ²	Bol. Y Perú	Sociedad	Quechua	2	1939
Yapa	Arg., Chile, Ec., Par., Perú y Ur.	Sociedad	Quechua	2	1940
Yapa ²		Minera- logía	Quechua	2	1941
Yapú	Arg.	Animales	Guaraní	1	1942
Yarará	Arg., Bol., Par., Perú y Ur.	Animales	Guaraní	1	1943
Yaraví		Música	Quechua	1	1944
Yare	Comida	Flora	Caribe	1	1945

Yatai	Arg. Y Ur.	Flora	Guaraní	1	1946
Yori	Méx.	Sociedad	Cahíta	1	1947
Yuca		Flora	Taíno	6	1948
Yuca ²		Flora	Taíno	6	1949
Yuca ³	C. Rica	Sociedad	Taíno	6	1950
Yuca ⁴	Cuba, El Salv. y Nic.	Comida	Taíno	6	1951
Yuca ⁵	El Salv.	Sociedad	Taíno	6	1952
Yuca ⁶	El Salv.	Sociedad	Taíno	6	1953
Yunga		Sociedad	Quechua	5	1954
Yunga ²		Sociedad	Quechua	5	1955
Yunga ³		Naturale- za	Quechua	5	1956
Yunga ⁴		Sociedad	Quechua	5	1957
Yunga ⁵		Sociedad	Quechua	5	1958
Yuyal	Arg. Y Ur.	Naturale- za	Quechua	1	1959
Yuyo	Arg., Bol., Chile, Par. y Ur.	Flora	Quechua	5	1960

Yuyo ²	Chile	Flora	Quechua	5	1961
Yuyo ³	Perú	Flora	Quechua	5	1962
Yuyo ⁴	Arg. Y Col.	Comida	Quechua	5	1963
Yuyo ⁵	Arg. Y Ur.	Medicina	Quechua	5	1964
Zacamecate	Méx.	Flora	Náhuatl	1	1965
Zacate	C. Rica, El Salv., Filip., Guat., Hond., Méx. y Nic.	Flora	Náhuatl	2	1966
Zacate ²	Méx.	Flora	Náhuatl	2	1967
Zacatuste	Hond.	Flora	Náhuatl	1	1968
Zanate	C. Rica, Guat., Hond., Méx. y Nic.	Animales	Náhuatl	1	1969
Zapallo	Chile, Col. y Perú.	Flora	Quechua	6	1970

Zapallo ²	Arg., Bol., Chile, Col., Ec., Hond., Par., Perú y Ur.	Comida	Quechua	6	1971
Zapallo ³	Chile Y Ur.	Sociedad	Quechua	6	1972
Zapallo ⁴	Arg., Bol. Y Ur.	Sociedad	Quechua	6	1973
Zapallo ⁵	Arg. Y Ur.	Deportes	Quechua	6	1974
Zapallo ⁶	Bol. y Ur.	Sociedad	Quechua	6	1975
Zapalote	Méx.	Flora	Náhuatl	2	1976
Zapalote ²	Guat.	Comida	Náhuatl	2	1977
Zapote		Flora	Náhuatl	2	1978
Zapote ²		Flora	Náhuatl	2	1979
Zompantli		Sociedad	Náhuatl	1	1980
Zonchiche	Hond. Y Nic.	Animales	Náhuatl	1	1981
Zonconeto	Hond.	Sociedad	Náhuatl	1	1982
Zoncuán	Hond.	Sociedad	Náhuatl	1	1983
Zonto,ta	El Salv. Y Hond.	Sociedad	Náhuatl	2	1984

Zonto,ta	El Salv. Y Hond.	Sociedad	Náhuatl	2	1985
Zonzapote	Hond. Y Méx.	Flora	Náhuatl	2	1986
Zonzapote	Méx.	Flora	Náhuatl	2	1987
Zopilote	C. Rica, El Salv., Guat., Hond., Méx. y Nic.	Animales	Náhuatl	1	1988
Zuncuán	Hond.	Animales	Náhuatl	3	1989
Zuncuán ²	Hond.	Animales	Náhuatl	3	1990
Zuncuán ³	Hond.	Sociedad	Náhuatl	3	1991
Zunteco	Hond.	Animales	Náhuatl	1	1992

4.2. Cronología de incorporación de indigenismos en el DRAE

En este apartado intentaremos dar una respuesta a la primera pregunta que nos hemos planteado al principio de nuestro trabajo: ¿Con qué porcentaje los *indigenismos* han entrado a formar parte del *Diccionario de la Real Academia Española* en los años 1780, 1817, 1884, 1925, 1992 y 2001? ¿Cuál es el campo semántico de referencia de estos términos?

En este sentido, a partir de nuestro corpus ordenado en una hoja de cálculo Excel, hemos creado una tabla dinámica que nos ha permitido detectar, por cada año, la cantidad de palabras que se incluyeron en el DRAE.

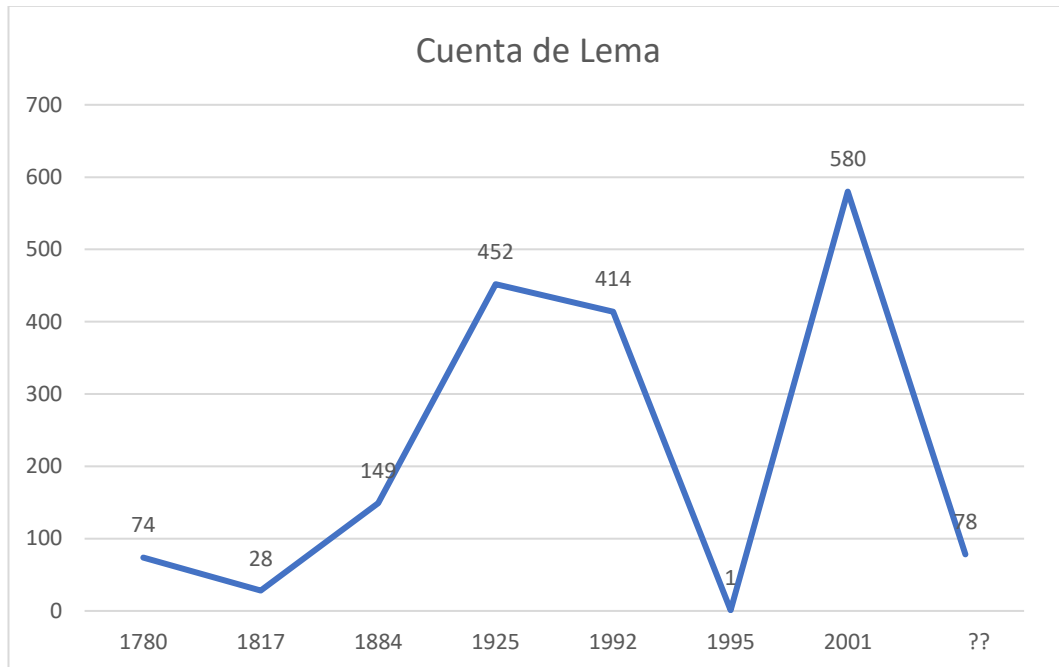
Tabla nº1

Cantidad de palabras según las fechas

Fechas	Cuenta de Lema	Porcentaje
1780	74	4,17%
1817	28	1,58%
1884	149	8,39%
1925	452	25,45%
1992	414	23,31%
1995	1	0,06%
2001	580	32,66%
??	78	4,4%
Total	1776	100,00%

Gráfico n°1

Cantidad de palabras según las fechas



El gráfico anterior muestra que, a partir del año 1925, se ha asistido a una entrada masiva de los *indigenismos* en el *Diccionario de la Real Academia Española*, hasta el 2001, el año más prolífico.

Efectivamente si en el 1884 el *DRAE* incorporaba solo 251 términos indígenas, es decir el 14,14 % del total, entre los que figuran *aguacate*, *arepa*, *azteca*, *canoa* y *topo*, el restante 85,86% (1525 términos) fue incluido del año 1925 con un pico de ingresos en el 2001 (580 términos).

Entre los términos que fueron incluidos en el año 1925 encontramos *acana*, *amate*, *calpul*, *camote*, *cancha*, *chuspa*, *guacal* y *mapuche* mientras que entre las 580 palabras que se incorporaron en el 2001 tenemos *amoyote*, *carcachento*, *chachay*, *guacho*, *lancha*, *muca* y *pachuco*.

Continuando en el análisis de nuestros datos, hemos querido localizar los principales campos semánticos de referencia de los términos que han sido insertado a partir del 1925.

Tabla n°2

Cantidad de palabras según el campo semántico (1925 – 1992 – 1995 – 2001)

Campos semánticos	Cuenta de Lemas	Porcentaje
1925	425	25,45%
<u>Flora</u>	<u>159</u>	<u>37,41%</u>
<u>Animales</u>	<u>100</u>	<u>23,53%</u>
<u>Sociedad</u>	<u>59</u>	<u>13,88%</u>
Utensilios	30	7,05%
Comida	26	6,11%
Vivienda	11	2,58%
Naturaleza	10	2,35%
Agricultura	9	2,11%
Biología	8	1,88%
Vestimenta	8	1,88%
Mineralogía	6	1,41%
Enfermedades	4	0,94%
Deportes	3	0,70%

Medicina	3	0,70%
Música	3	0,70%
Colores	2	0,47%
Comercio	2	0,47%
Fiestas	2	0,47%
Metereología	2	0,47%
Religión	2	0,47%
Fiestas	2	0,47%
Lenguau	1	0,23%
Materiales	1	0,23%
Zoología	1	0,23%
1992	414	23,31%
<u>Sociedad</u>	<u>138</u>	<u>33,33%</u>
<u>Flora</u>	<u>66</u>	<u>15,94%</u>
<u>Comida</u>	<u>46</u>	<u>11,11%</u>
Animales	43	10,38%
Utensilios	19	4,50%
Vestimenta	17	4,10%
Biología	13	3,14%
Naturaleza	12	2,89%
Agricultura	11	2,65%
Materiales	6	1,44%
Comercio	5	1,20%
Viviendas	5	1,20%

Fiestas	4	0,96%
Colores	3	0,72%
Enfermedades	3	0,72%
Transporte	3	0,72%
Edificios	2	0,48%
Joya	2	0,48%
Medidas	2	0,48%
Metereología	2	0,48%
Música	2	0,48%
Religión	2	0,48%
Artesanía	1	0,24%
Astronomía	1	0,24%
Idiomas	1	0,24%
Medicina	1	0,24%
Mineralogía	1	0,24%
Navegación	1	0,24%
Rural	1	0,24%
Teatro	1	0,24%
1995	1	0,06%
Biología	1	100,00%
2001	580	32,66%
<u>Sociedad</u>	<u>219</u>	<u>37,76%</u>
<u>Flora</u>	<u>118</u>	<u>20,34%</u>
<u>Comida</u>	<u>66</u>	<u>11,38%</u>

Animales	44	7,58%
Biología	24	4,13%
Utensilios	23	3,96%
Agricultura	17	2,93%
Vestimenta	16	2,75%
Música	10	1,72%
Medicina	5	0,82%
Comercio	4	0,68%
Fiestas	4	0,68%
Viviendas	4	0,68%
Colores	3	0,51%
Naturaleza	3	0,51%
Religión	3	0,51%
Armas	2	0,34%
Ciudad	2	0,34%
Cosmética	1	0,17%
Ecología	1	0,17%
Edificios	1	0,17%
Enfermedades	1	0,17%
Mineralogía	1	0,17%
Sociedad/ Navegación	1	0,17%
¿?	66	11,72%

En la tabla anterior hemos mencionado por cada año, los campos semánticos con la cantidad de palabras presentes por cada campo.

Una vez calculado los porcentajes hemos subrayado los principales campos semánticos de referencia por cada año que, en general, tienden a repetirse y alternarse:

- 1925: Flora (37,41%), animales (23,53%), sociedad (13,88%)
- 1992: Sociedad (33,33%), flora (15,94%), comida (11,11%)
- 1995: Biología (100%)
- 2001: Sociedad (37,76%), flora (20,34%), comida (11,38%).

4.3. Indigenismos y campos semánticos

Tras haber analizado cómo los indigenismos se han ido incluyendo al *Diccionario de la Real Academia Española*, en este punto de nuestro trabajo, intentaremos individuar los campos semánticos más fecundos en la producción de lemas y acepciones.

Tabla n°3

Cantidad de acepciones según el campo semántico

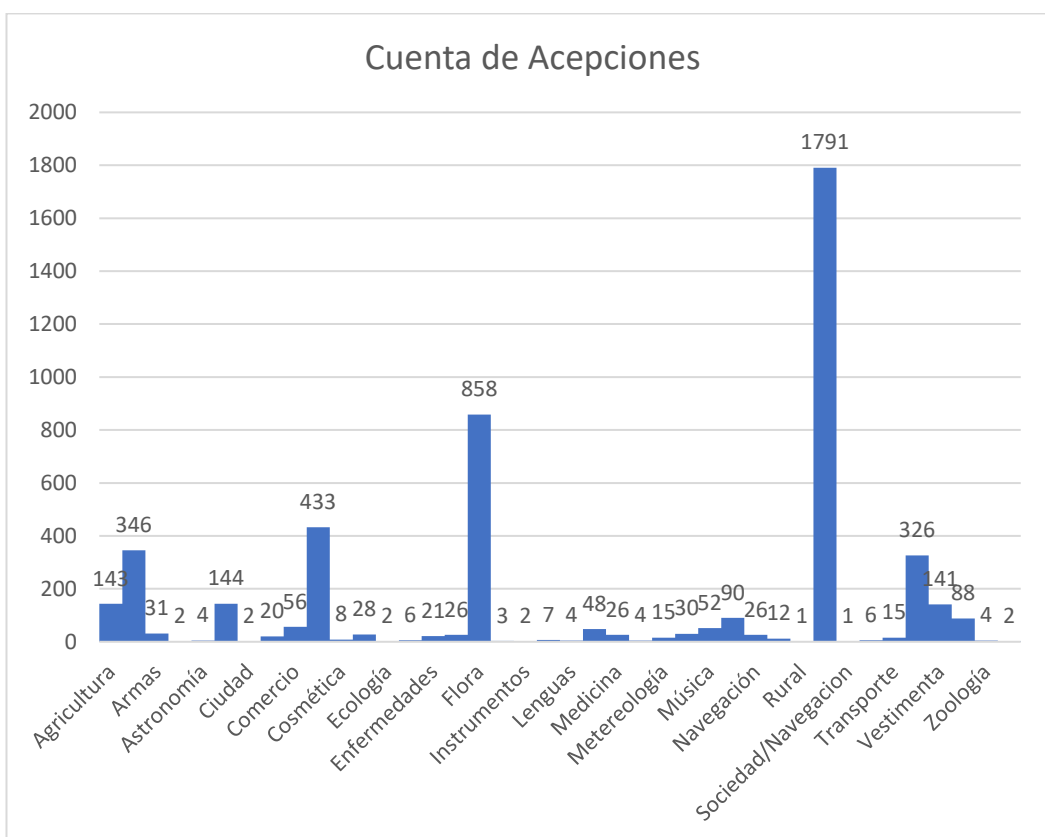
Campos semánticos	Suma de acepciones	Porcentajes
<u>Sociedad</u>	<u>1791</u>	<u>37,13%</u>
<u>Flora</u>	<u>858</u>	<u>17,79%</u>
<u>Comida</u>	<u>433</u>	<u>8,98%</u>
<u>Animales</u>	<u>346</u>	<u>7,17%</u>
<u>Utensilios</u>	<u>326</u>	<u>6,76%</u>
Biología	144	2,99%
Agricultura	143	2,96%
Vestimenta	141	2,92%
Naturaleza	90	1,87%
Viviendas	88	1,82%
Comercio	56	1,16%

Música	52	1,08%
Materiales	48	1,00%
Armas	31	0,64%
Mineralogía	30	0,62%
Deportes	28	0,58%
Fiestas	26	0,54%
Medicina	26	0,54%
Navegación	26	0,54%
Enfermedades	21	0,44%
Colores	20	0,41%
Metereología	15	0,31%
Transporte	15	0,31%
Religión	12	0,25%
Edificios	6	0,12%
Astronomía	4	0,08%
Lenguas	4	0,08%
Medidas	4	0,08%
Zoología	4	0,08%
Idiomas	3	0,06%
Artesanía	2	0,04%
Ciudad	2	0,04%
Ecología	2	0,04%
Instrumentos	2	0,04%
Rural	1	0,02%

Sociedad/ Navegación	1	0,02%
Total	4824	100,00%

Gráfico n°2

Cantidad de acepciones según el campo semántico



El gráfico anterior indica claramente cuáles han sido los campos semánticos más fecundos en la creación de indigenismos.

En primer plano encontramos el campo sociedad (37,13%) con todos los términos que hacen referencia a los modismos, a los interlocutores sociales,

al mundo del trabajo, adjetivos relativos a personas o manera de expresar sensaciones (*runa, agace, sisimite, pupusa, pucho, petate, morocho y juco*).

En segundo plano aparece el ámbito flora (17,19%) que incluye las palabras relativas a la vegetación, las nuevas plantas procedentes de América y desconocidos para los españoles (*talayote, tala, rocoto, quiote, quilmay, porongo, peyote, aguacate, papaya, mandioca, chagrillo y chayote*).

A continuación, encontramos: Comida con el 8,98% (*ají, guacamole, arepa, chipotle y chicle*); animales con el 7,17% (*puma, paco, mapache, jicote, coyote y cóndor*) y utensilios con el 6,76% (*petaca, oroya, hamaca, chuspa y barbacoa*).

Continuando en el análisis de nuestros datos hemos querido individuar las lenguas principales de dónde proceden las palabras que pertenecen a los campos semánticos que acabamos de mencionar.

Tabla nº4

Cantidad de acepciones según el campo semántico y lengua de procedencia

Lenguas	Suma de acepciones	Porcentaje
Sociedad	1791	37,13%
<u>Náhuatl</u>	<u>695</u>	<u>38,80%</u>
<u>Quechua</u>	<u>641</u>	<u>35,79%</u>
<u>Quichua</u>	<u>165</u>	<u>9,21%</u>
Caribe	64	3,57%
Mapuche	55	3,07%
Taíno	46	2,56%
Arahuaco	33	1,84%

Guaraní	29	1,61%
Cumanagoto	25	1,39%
Aimara	18	1,00%
Antillano	12	0,67%
-	4	0,22%
Cubano	3	0,16%
Flora	858	17,19%
<u>Náhuatl</u>	<u>321</u>	<u>37,41%</u>
<u>Quechua</u>	<u>213</u>	<u>24,82%</u>
<u>Mapuche</u>	<u>85</u>	<u>9,90%</u>
Taíno	78	9,09%
Caribe	46	5,36%
Guaraní	44	5,12%
Antillano	21	2,44%
Arahuaco	14	1,63%
Cubano	14	1,63%
Quichua	7	0,81%
Cubano	7	0,81%
Chibcha	4	0,46%
Cahíta	2	0,23%
Tarasco	1	0,11%
Tupí-Guaraní	1	0,11%
Comida	433	8,98%
<u>Náhuatl</u>	<u>200</u>	<u>46,19%</u>

<u>Quechua</u>	<u>144</u>	<u>33,25%</u>
<u>Quichua</u>	<u>23</u>	<u>5,31%</u>
Taíno	19	4,38%
Caribe	12	2,77%
Arahuaco	11	2,54%
Guaraní	7	1,61%
Caribe	6	1,38%
Aimara	4	0,92%
Cumanagoto	4	0,92%
Mapuche	2	0,46%
Cahíta	1	0,23%
Animales	346	7,17%
<u>Náhuatl</u>	<u>104</u>	<u>30,06%</u>
<u>Mapuche</u>	<u>54</u>	<u>15,60%</u>
<u>Guaraní</u>	<u>51</u>	<u>14,74%</u>
<u>Quechua</u>	<u>51</u>	<u>14,74%</u>
Caribe	37	10,69%
Aimara	14	4,04%
Taíno	11	3,17%
Arahuaco	8	2,31%
Cumanagoto	3	0,86%
Quichua	3	0,86%
Tupí	3	0,86%
Antillano	2	0,57%

Cubano	2	0,57%
Tarasco	1	0,28%
Tupí-Guaraní	1	0,28%
-	1	0,28%
Total	6959	100%

En la tabla anterior hemos señalado por cada campo semántico, la cantidad de palabras que proceden de cada lengua indígena.

Una vez calculado los porcentajes, hemos subrayado las lenguas que han contribuido en la creación de términos indígenas:

- Sociedad: náhuatl con el 38,80% (*sonto, sisimite, pinacate y pachuco*), quechua con el 35,79% (*pampa, opa, omoto y mote*) y quichua con el 9,21% (*ayáu, longo, laicho y guambra*);
- Flora: náhuatl con el 37,41% (*talayote, suyate, siguapate, quiote y aguacate*), quechua con el 24,82% (*achira, achupalla, poroto y pichanga*) y mapuche con el 9,90% (*pitao, pichi, pangué, natri, nalca y melloco*);
- Animales: náhuatl con el 30,06% (*quetzal, achoque, pichete y aje*), mapuche con el 15,60% (*nuco, pequén, luma y guala*), guaraní/quichua con el 14,74% (*cumarú, apereá, cuscungo y cay*).

4.4. Indigenismos y lenguas indígenas

Con la intención de proseguir en el análisis de nuestro corpus, en esta sección del trabajo, se intentará dar una respuesta a la tercera de las preguntas que planteamos al principio de nuestro trabajo de fin de grado: Entre las lenguas indígenas, ¿Cuál es la más productiva en la creación de *indigenismos* que han entrado a formar parte del *DRAE*? ¿En qué fechas?

Tabla n°5

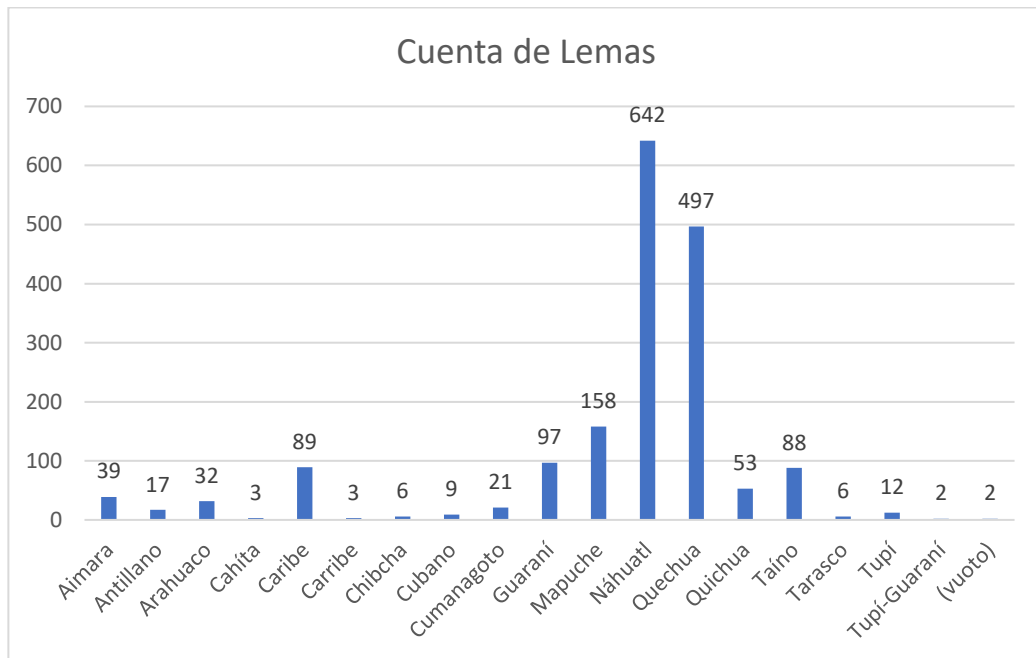
Cantidad de palabras según la lengua

Lenguas	Cuenta de Lemas	Porcentajes
<u>Náhuatl</u>	<u>642</u>	<u>36,15%</u>
<u>Quechua</u>	<u>497</u>	<u>27,98%</u>
<u>Mapuche</u>	<u>158</u>	<u>8,89%</u>
Guaraní	97	5,46%
Caribe	92	5,18%
Taíno	88	4,95%
Quichua	53	2,98%
Arahuaco	32	1,80%
Cumanagoto	21	1,18%
Antillano	17	0,96%
Tupí	14	0,79%

Cubano	9	0,51%
Chibcha	6	0,34%
Tarasco	6	0,34%
Cahíta	3	0,17%
??	2	0,11%
Total	1776	100,00%

Gráfico n°3

Cantidad de palabras según la lengua



El gráfico anterior pone de relieve cuáles han sido las lenguas más fecundas en la creación de indigenismos que han entrado a formar parte del DRAE.

En primer plano encontramos el náhuatl, macrolengua azteca que se habla sobretodo en México, con 642 lemas (*suyate, sotol, acocote, aguacate, azteca y peyote*) y un porcentaje del 36,15%.

En segundo plano el quechua, idioma originario de los Andes, con 497 lemas (*quisca, puma, pongo, pichanga y mate*) y un porcentaje del 27,98%.

En tercer lugar, entre los idiomas más prolífico hay el mapuche, que se distribuye en Chile y Argentina, con 158 lemas (*ruca, ranquel, pitao y coliguacho*) y un porcentaje del 8,89%.

Continuando en el analisis de nuestros datos hemos intentado individuar cuáles han sido las fechas principales en las que han entrado las palabras que proceden de las lenguas que acabamos de mencionar.

Tabla n°6
Cantidad de palabras según la lengua y la fecha

Lengua	Cuenta de Lemas	Porcentaje
Náhuatl	642	100%
1780	23	3,58%
1817	6	0,93%
1884	67	10,43%
1925	73	11,37%
1992	136	21,18%
<u>2001</u>	<u>307</u>	<u>47,82%</u>

¿?	30	4,67%
Quechua	497	100%
1780	12	2,41%
1817	5	1,00%
1884	39	7,84%
1925	122	24,54%
<u>2001</u>	<u>159</u>	<u>31,99%</u>
¿?	23	4,62%
Mapuche	158	100%
1780	3	1,89%
1817	2	1,26%
<u>1925</u>	<u>113</u>	<u>71,52%</u>
1992	27	17,09%
2001	9	5,69%
¿?	4	2,53%

En la tabla anterior hemos subrayado cuáles han sido las fechas claves en las que han entrado las palabras de los tres idiomas más fecundos en la creación de indigenismos.

En los primeros dos idiomas que hemos considerado, el náhuatl y el quechua, el año más productivo fue el 2001 con 307 entradas sobre 642 (47,82 %) por el náhuatl (*acamaya, suyate, sonconeto y sapaloyo*) y 159 entradas sobre 497 (31,99%) por el quechua (*acatanca, achalay, rocoto y quinde*).

Por otro lado, en cuanto al mapuche, el año más fecundo en la creación de indigenismos fue el 1925 con 113 entradas sobre 158 y un porcentaje del 71,52 % (*repo, ruca, taca, quilo, quique y puya*).

4.5. Indigenismos y acepciones

En este apartado, nuestro objetivo será individuar el porcentaje de indigenismos que presenta más de una acepción.

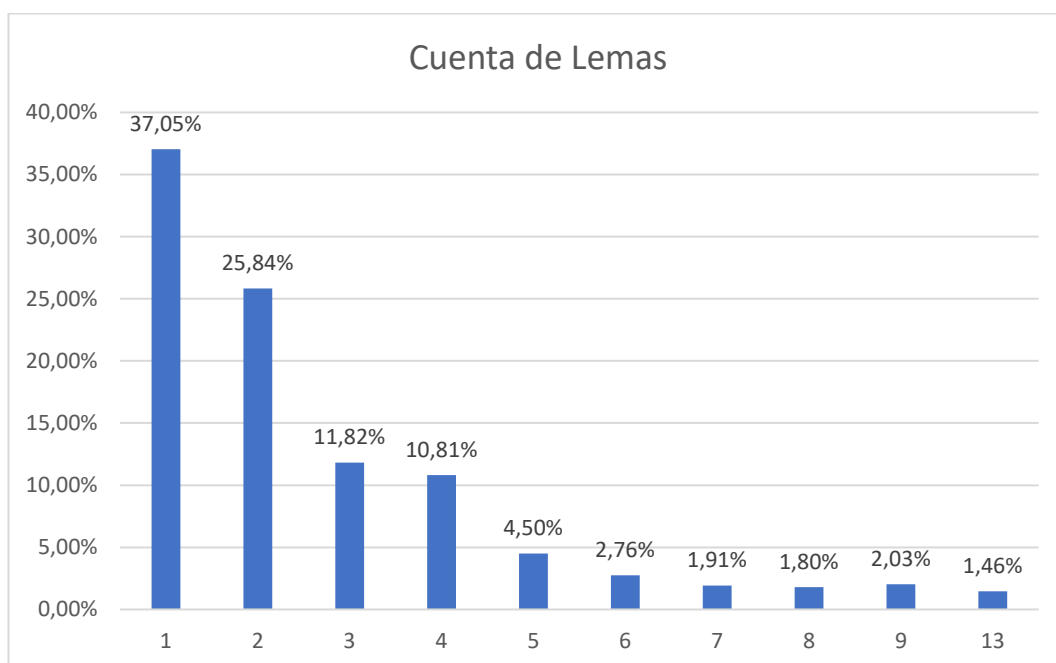
Tabla n°4

Cantidad de palabras según el número de acepciones

Número de acepciones	Cuenta de Lema	Porcentajes
<u>1</u>	<u>658</u>	<u>37,05%</u>
<u>2</u>	<u>459</u>	<u>25,84%</u>
<u>3</u>	<u>210</u>	<u>11,82%</u>
4	192	10,81%
5	80	4,50%
6	49	2,76%
7	34	1,91%
8	32	1,80%
9	36	2,03%
13	26	1,46%
Total	1776	100,00%

Gráfico n°4

Cantidad de palabras según el número de acepciones



El gráfico precedente pone de manifiesto el hecho de que, la mayor parte de los indigenismos, que hemos recogido en nuestro corpus de trabajo, presenta una o al máximo dos acepciones. Efectivamente los porcentajes de las entradas de este tipo alcanzan en su conjunto el 62,98% (palabras con una sola acepción: 37,05%; palabras con dos acepciones: 25,84%).

Entre las palabras que presentan solo una acepción figuran: *achichinar, acholole, acolhua, aguasol, aiguaste, alcayota, amoyote, apaste, butaque, cacomite, canguén, carayá, causa, chancaca, chasquie etc.*

Por otro lado, entre las voces que presentan dos acepciones, encontramos: *chayote, chichicaste, chiltepe, chimbador, chinto, chisqua, chulunca, chuspa, coca, cocuyo, cusuco, ejote, guacamole etc.*

Muy interesante es observar que los términos de los que ha surgido una mayor cantidad de acepciones, son los que han tenido más éxito en la lengua

española y en algunos casos se han traducido también en otros idiomas: *chino/na* (13 acepciones), *cacao* (8 acepciones), *hamaca* (4 acepciones), *aguacate* (4 acepciones), *canoas* (8 acepciones), *tomate* (7 acepciones), *alpaca* (4 acepciones), *barbacoa* (8 acepciones), *batata* (5 acepciones) etc.

4.6. Indigenismos y países de procedencia

Para concluir el análisis de nuestro corpus, en esta última sección del trabajo, intentaremos identificar los principales países de donde proceden la mayor parte de los indigenismos con el tentativo de dar una respuesta a la última pregunta de nuestro trabajo de investigación.

Tabla n°5

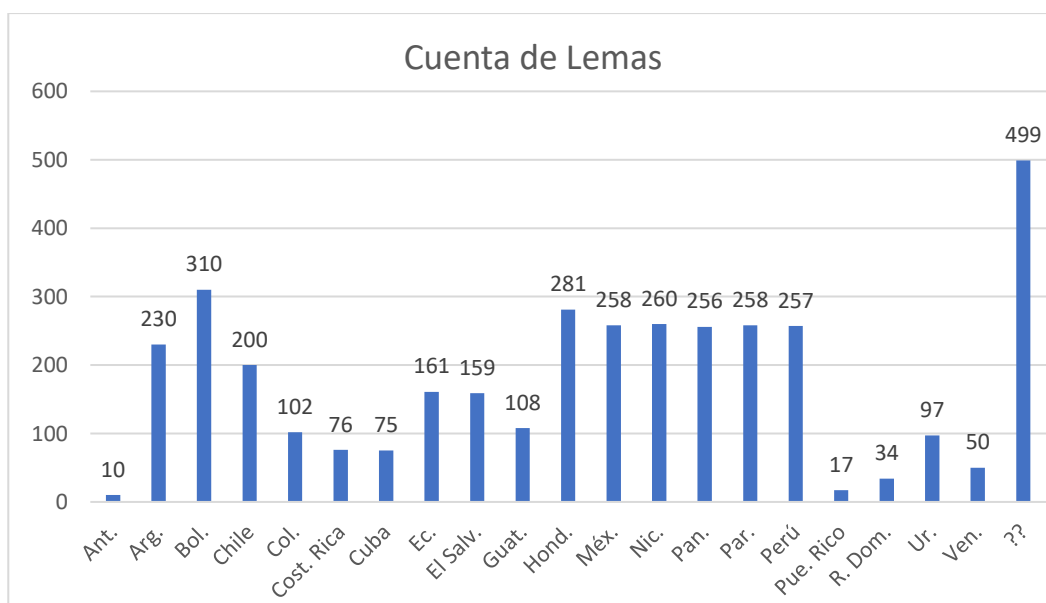
Cantidad de palabras según el país de procedencia

País de procedencia	Lemas	Porcentajes
??	499	13,47%
Bolivia	310	8,37%
Honduras	281	7,59%
Nicaragua	260	7,02%
México	258	6,97%
Paraguay	258	6,97%
Perú	257	6,94%
Panamá	256	6,91%
Argentina	230	6,43%
Chile	200	5,40%
Ecuador	161	4,35%
El Salvador	159	4,29%
Guatemala	108	2,91%

Colombia	102	2,75%
Uruguay	97	2,62%
Costa Rica	76	2,05%
Cuba	75	2,02%
Venezuela	50	1,35%
República Dominicana	34	0,91%
Puerto Rico	17	0,45%
Antillas	10	0,27%
Total	3700	100%

Gráfico n°5

Cantidad de palabras según el país de procedencia



A partir de los datos que hemos recogido y examinando el gráfico anterior, afirmamos que, en cuanto a los países de empleo de los indigenismos, podemos hacer una división en tres grupos principales:

1. Bolivia con el 8,37% (*achachila, chirapa, mate* etc.); Honduras con el 7,59% (*celeque, guazalo, pate* etc.); Nicaragua con el 7,02% (*chichicaste, pupusa, canoa* etc.); México con el 6,97% (*acocote, azteca, nanacate* etc.); Paraguay con el 6,97% (*chiche, payé, uru* etc.); Perú con el 6,94% (*achachay, chirimacha* etc.); Panamá con el 6,91% (*chácara, quiñar, ñaño* etc.); Argentina con el 6,43% (*aguapé, cari, tataré* etc.) y Chile con el 5,40% (*calcha, nuco, pichi* etc.).

En este primer grupo hemos incluido todos los lugares que presentan una cantidad de lemas por encima del 5% del total y que entonces pueden ser definidos los principales países donde se emplean la mayor parte de los indigenismos.

2. Ecuador con el 4,35% (*achogcha, amarcas, chachay* etc.); El Salvador con el 4,29% (*apachar, apante, chimar* etc.); Guatemala con el 2,91% (*chacha, chirmol, pozol* etc.); Colombia con el 2,75% (*achira, chagra, guala* etc.); Uruguay con el 2,62% (*batata, chaucha, ñato* etc.); Costa Rica con el 2,05% (*canao, macana, patí* etc.); Cuba con el 2,02% (*anaiboa, caico, cocuyo* etc.) y Venezuela con el 1,35% (*butaque, caney, yagua* etc.).

En el segundo grupo hemos mencionado los lugares que presentan una cantidad de lemas por encima del 1% del total y que se sitúan en medio entre los países donde se emplean los indigenismos.

3. República Dominicana con el 0,91% (*combo, papalote, tamal* etc.); Puerto Rico con el 0,45% (*jaba, guano, achiote* etc.) y Antillas con el 0,27% (*coa, manigua, yagua* etc.).

En este tercer grupo hemos recogido los lugares que presentan una cantidad de lemas por debajo del 1% del total y que entonces pueden ser considerados países donde los indigenismos son empleados en menor medida.

Conclusiones

El presente trabajo ha sido realizado con el objetivo de analizar el fenómeno de los *indigenismos léxicos* y más concretamente su presencia en el *Diccionario de la Real Academia Española*, intentando reconstruir una cronología de cómo estas palabras han sido introducidas poco a poco en la obra y, por otro lado, individuar cuáles han sido los países, las lenguas indígenas y los campos semánticos más prolíficos en la inclusión de *indigenismos*.

Se sabe que los *indigenismos léxicos* empezaron a aparecer en los documentos españoles en los diarios del navegante Cristóbal Colón. En sus escritos aparecen palabras indígenas que se convirtieron en préstamos no solo en el español castellano sino también en otros idiomas europeos (*hamacas, jaibras, tabaco y caimanes*).

Desde entonces, el número de los *indigenismos* empleados en los textos españoles aumenta paulatinamente como en la *Historia General y natural de las Indias* de Gonzalo Fernández de Oviedo (1535) donde aparecen 500 *indigenismos*.

Por otro lado, el contacto entre las lenguas originarias y el español de los colonizadores, produjeron distintas interferencias a nivel fónico, morfosintáctico, gramatical y léxico que afectaron a todas las variedades lingüísticas y que de alguna manera pueden apreciarse también hoy. De todas formas, frente a esta gran diversidad lingüística, el Estado español mostró al principio una actitud destructiva promoviendo la afirmación del castellano como lengua unificadora, acto que se formalizó en el 1770 con la publicación de una Real Cédula por parte del rey Carlos III.

Entre las lenguas indígenas que más influyeron la formación del vocabulario del español de América, encontramos: el arahuaco (la fuente más temprana de préstamos indígenas), el caribe, el nahuatl, el quechua, el maya, el chibcha, el mapuche y el guaraní.

En la actualidad se calcula que en América Latina se hablan todavía 420 lenguas originarias, aunque casi un quinto de los pueblos indígenas ha dejado de hablar su lengua materna. Igualmente, en México (el país de Latinoamérica más rico desde el punto de vista lingüístico) se ha detectado que el 60% de las lenguas presentes, están a punto de desaparecer.

Con el objetivo de concienciar sobre esta grave pérdida y el intento de conservar y promover las lenguas originarias, la ONU ha decretado el 2019 como el Año Internacional de las Lenguas Indígenas y ha establecido también un *Congreso Regional de Lenguas Indígenas para América Latina y el Caribe* que ha reunido los principales líderes y expertos en materia.

En cuanto a la presencia de americanismos en los Diccionarios de la Real Academia Española, ya en el *Diccionario de Autoridades* encontramos una buena parte de los términos introducidos en la lengua española desde los primeros años del contacto, entre los que mencionamos: *caimán, cacique, patata, chocolate, cacao y tomate*. Fue solo algunos años después, con la fundación de las primeras Academias americanas de la Lengua y con el nacimiento de la Asociación de Academias de la Lengua Española (1951) cuando empieza una correspondencia entre estas y la española, que implica un aumento de las entradas americanas a partir de la edición de 1884 aunque es solo en 1925 cuando se concede a las palabras americanas una atención especial.

En su conjunto, la formación de las Academias americanas (ASALE) formalizó el proceso de diversificación de la lengua española en los países de América, aunque desde el principio se ha establecido una jerarquía y una orientación monocentrista que se puede observar también en la organización de todos sus congresos, realizados bajo la presidencia de honor del rey de España.

Fruto de muchos años de trabajo, en 2010, la Asociación de Academias de la Lengua Española publica el *Diccionario de Americanismos*, obra lexicográfica que compila en un volumen, palabras propias de América.

Este diccionario se diferencia por su carácter descriptivo (con muchas vacilaciones fonéticas, gráficas y morfológicas) y por el hecho de que, con respecto al Diccionario de la Real Academia Española, añade por cada término, por lo menos otras dos acepciones. Además, el DA ha implicado un gran avance por lo que se refiere a la determinación del área geográfica, la exactitud y la acepción de los términos.

En el cuarto y último capítulo de nuestro trabajo de investigación, hemos focalizado nuestra atención en la presencia de los *indigenismos léxicos* en la actual edición del *Diccionario de la lengua española*, la vigesimotercera, publicada en octubre de 2014.

Tras haber recogido y analizado individualmente los 2081 términos que han constituido el corpus de nuestro estudio, hemos conseguido dar respuesta a las hipótesis planteadas al principio del cuarto capítulo, que pretendían lograr los siguientes objetivos: individuar las fechas más significativas en relación con el ingreso de los indigenismos en el Diccionario, los mayores campos semánticos de referencia, los principales países y lenguas de procedencia de los lemas.

En una perspectiva diacrónica, los datos relevan que es solamente a partir de 1925, años en los que se estaban afirmando las Academias Americanas, que se asistió a una entrada masiva de los *indigenismos* en el *Diccionario de la Real Academia Española*, con un pico de ingresos en el 2001. En 1925 fueron registradas 452 entradas (el 25,45% del total), en el 1992 otras 414 (23,31% del total) hasta que, en el 2001, tres años después del XI Congreso de la ASALE, se añadieron 580 lemas. Las palabras que hacen referencia a esta ventana temporal están relacionadas sobre todo con la flora, la sociedad, los animales y la comida.

Desde el punto de vista semántico, nuestro análisis nos ha permitido detectar los tres campos de referencia que más han contribuido a la creación de los préstamos indígenas: sociedad (con el 37,13% del total), flora (con el 17,19% del total), comida (con el 8,98% del total), animales (con el 7,17% del total)

y utensilios (con el 6,76% del total). Cada uno de estos términos definen costumbres, objeto de trabajos cotidianos, plantas, frutos, animales y platos típicos que formaban parte de un mundo completamente ajeno a los conquistadores españoles, frente al que tenían muchas limitaciones de vocabulario. En este sentido se vio necesario adquirir y adaptar todas estas palabras que designaban estas nuevas realidades en el fondo léxico de la península ibérica.

Por otro lado, entre las lenguas más productiva en la invención de indigenismos destacamos la poderosa lengua general azteca *náhuatl* (642 entradas, 36,15% del total) que todavía hoy sigue siendo hablada por 1 725 620 en México; el *quechua* (497 entradas, 27,98% del total), familia de idiomas originarios de los Andes que de hoy en día ocupa el primer lugar entre las lenguas originarias más practicadas en América Latina con 7 800 000 de hablantes nativos; el *mapuche* (158 entradas, 8,89% del total), idioma aislado del pueblo amerindio mapuches que habita los actuales países de Chile y Argentina. La mayor parte de los préstamos procedentes de estos idiomas han sido introducido en el *Diccionario de la Real Academia Española* en el 2001, excepto por el *mapuche* cuyas entradas fueron incorporadas casi todas en el año 1925.

Por último, desde un punto de vista diatópico, a través de nuestro análisis, hemos conseguido individuar cuáles han sido los principales países de procedencia de las voces pertenecientes al corpus de estudio. Entre ellos figuran: Bolivia (310 entradas, 8,37% del total), Honduras (281 entradas, 7,59% del total), Nicaragua (260 entradas, 7,02% del total), México (258 entradas, 6,97% del total), Paraguay (258 entradas, 6,97% del total), Perú (257 entradas, 6,94% del total), Panamá (256 entradas, 6,91% del total), Argentina (230 entradas, 6,43% del total) y Chile (200 entradas, 5,40% del total). Observando los datos, podemos afirmar que se trata de países pertenecientes a la zona meridional y central de América Latina donde las lenguas originarias que tuvieron mayor poder eran el *náhuatl*, el *quechua*, el *maya* y el *mapuche*.

En conclusión, afirmamos que la contribución más importante y segura de las lenguas indígenas al español americano y castellano fue y sigue siendo sobre todo en el plano léxico. Aunque al principio la *Real Academia Española* mostró una actitud sospechosa frente a los indigenismos, considerándolos barbarismos, con el paso del tiempo reconoció su importancia, con la consiguiente inclusión de estos en la versión oficial de su Diccionario. La importancia de los indigenismos en el español se manifiesta en el hecho de que son portadores de creencias, costumbres, restos sociales y culturales de otras realidades y épocas. Por lo tanto, su presencia en la lengua española solo puede enriquecer su patrimonio lingüístico ayudando por otro lado los pueblos de ultramar a sentirse parte de una gran comunidad donde el vínculo más fuerte es el idioma.

Bibliografía

Academia Panameña de la Lengua (1974). “Los americanismos históricos”. Boletín Academia Panameña de la Lengua, p. 4.

Alvar Ezquerro M. (1983). “Los prólogos del *Diccionario Académico* nomenclatura específica y microestructura”. *Revista de Filología Española*, vol. LXII (3/4), pp. 205-222.

Alvar López M. (1976). *Cristóbal Colón, Diario del Descubrimiento* (p. 38). Madrid, tomo I.

ANSA (21 febrero, 2019). “Más de la mitad de lenguas indígenas, a riesgo”.

[Artículo en la revista *ANSA LATINA*]. Recuperado de http://www.ansalatina.com/americalatina/noticia/sociedad/2019/02/21/60-de-lenguas-indigenas-podrian-desaparecer_89fe2cef-9d6c-40b0-8965-d287402df967.html.

Asociación de Academias de la Lengua Española (2018). “Estructura y función”. Recuperado de https://web.archive.org/web/20130905155428/http://www.asale.org/A_SALE/ConAALEBD?IDDOC=4&menu=1

Asociación de Academias de la Lengua Española (2010). “Diccionario de Americanismos”. Recuperado de <https://www.asale.org/obras-y-proyectos/diccionarios/diccionario-de-americanismos>.

Ávila R. (2003-2004). “¿El fin de los diccionarios diferenciales? ¿El principio de los diccionarios integrales?”. *Revista de Lexicografía*, vol. X, pp. 7-20.

Bravo-García E. (2015). “El Diccionario de americanismos: una aproximación formal al léxico del español de América”. *RICOGNIZIONI: rivista di lingue, letteratura e culture moderne*, vol. II (4), pp. 59-66.

Cuadrado H., Alberto L. (1997). “El *Diccionario de Autoridades* (1726-1739) y su evolución”. *Verba: Anuario Galego de Filoloxía*, vol. 24, pp. 387-401. Recuperado de https://minerva.usc.es/xmlui/bitstream/handle/10347/3295/pg_389-404_verba24.pdf?sequence=1&isAllowed=y.

Egido. M. C. (2004). “Contacto de lenguas indígenas y español en América”. *Revista Contextos*. León: C.E.M.I., n°41-44, 279-313.

Enguita Utrilla J. M.^a (2010). “Léxico y formación de palabras”. En Aleza Izquierdo M., Albelda Marco M., Briz Gómez A., Calderón Campos M., España Palop E., Fajardo Aguirre A., Fernández de Castro F., Giménez Folqués D., Navarro Gala R., Torres Torres A. (Coords.) *La lengua española en América: normas y usos actuales*. (pp. 261-280. 294-298). Valencia: Universitat de València.

Fajardo Aguirre A. (2010). “La lexicografía del español de América”. En Aleza Izquierdo M., Enguita Utrilla J. M.^a, Albelda Marco M., Briz Gómez A., Calderón Campos M., España Palop E., Fernández de Castro F., Giménez Folqués D., Navarro Gala R., Torres Torres A. (Coords.)

La lengua española en América: normas y usos actuales. (pp. 323-350).
Valencia: Universitat de València.

Juncal, Emilio Prieto, Natividad Hernández (Coords.) *Explorando estándares lingüísticos en variedades no dominantes de lenguas pluricéntricas* (pp. 99-114). Bremen: Universität Bremen.

Lapesa R. (1981). “El español de América”. En *Historia de la lengua española* (pp.535-599). Madrid: Gredos

Lara L.F. (2012). “Diccionario de americanismos”. *Panace*, vol. XIII (36), pp.352-355.

Manrique Sabogal W. (16 octubre, 2014). “El diccionario más polifónico del español: así se hizo”. [Artículo en el periódico *el País*].
Recuperado de https://elpais.com/cultura/2014/10/15/actualidad/1413390996_138377.html.

Mazzocchi G. (2015). “El Diccionario de americanismos (DA) de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE)”. *Cuadernos AISPI: Estudios de lenguas y literaturas hispánicas*, (6), pp. 53-74.

Monsonyi E. E. (1998). “Plurilingüismo indígena y políticas lingüísticas”. *Nueva Sociedad*, n° 153, pp. 82-92. Recuperado de https://nuso.org/media/articles/downloads/2654_1.pdf.

Rodríguez Barcia S. (2016). “El *Diccionario de la lengua española* (2014): análisis del nuevo discurso lexicográfico de la RAE”. *Lexis*, vol. XL (2), pp. 331-374. Recuperado de <file:///C:/Users/Teresa/Desktop/Trabajo%20fin%20de%20grado/Tesi/Docu%20per%20secondo%20capitolo/document.pdf>

Seco M. (1988). “El léxico hispanoamericano en los diccionarios de la Academia Española”. *Boletín Real Academia Española*, pp. 85-98.

Soca R. (2013). “*RAE y ASALE: pilares del monolingüismo español*”. [Artículo en el sitio web Academia.edu]. Recuperado de https://www.academia.edu/7790207/RAE_y_Asale_pilares_del_monoling%C3%BCismo_espa%C3%B1ol

Varda F. (1 noviembre, 2019). “Lenguas indígenas de América Latina”. [Artículo en el blog *About Español*]. Recuperado de <https://www.aboutespanol.com/lenguas-indigenas-de-america-latina-99293>.

Ventas L. (31 agosto, 2016). “Las primeras palabras latinoamericanas que entraron al diccionario de la Real Academia Española (RAE)”. [Artículo en la revista *BBC Mundo*]. Recuperado de <https://www.bbc.com/mundo/noticias-36847933>

Zimmermann K. (2013). “El papel de los diccionarios diferenciales y contrastivos en la estandarización de variedades nacionales en un español pluricéntrico”. En Rudolf Muhr, Carla Amorós Negre, Carmen Fernández

Abstract

Il presente studio è stato realizzato con l'obiettivo di creare una panoramica sul fenomeno degli *indigenismi* in lessicografia soffermandosi in particolar modo sulla loro presenza all'interno del *Dizionario della Real Accademia Spagnola* con il fine di andare a ricostruire la cronologia in riferimento all'incorporazione graduale dei termini all'interno dell'opera e di individuare i paesi, le lingue originarie e i campi semantici che hanno contribuito maggiormente alla creazione degli *indigenismi*.

Dopo aver effettuato un'attenta ricerca bibliografica che ci ha permesso di riflettere sull'origine del fenomeno, la sua relazione controversa con la sua madre adottiva RAE fino ad arrivare alla formazione dell'ASALE e la pubblicazione del *Dizionario di Americanismi*, abbiamo raccolto il materiale che ci ha consentito di analizzare la presenza degli *indigenismi* all'interno del *Dizionario della Reale Accademia Spagnola* da un punto di vista diacronico, diatopico e semantico.

Il nostro corpus è composto da un totale di 2 081 termini che sono stati raggruppati in un elenco in ordine alfabetico all'interno del capitolo 4. Inoltre, per ogni entrata del dizionario, abbiamo indicato la data di primo ingresso, il campo semantico, il numero di accezioni, la lingua di provenienza e il paese di utilizzo. D'altro canto, al fine di dar luce alle informazioni più rilevanti estrapolate dalla nostra analisi, per ogni campo di ricerca, abbiamo realizzato delle tabelle che contengono i dati in ordine decrescente con dei grafici riferiti ad ognuna di queste.

All'interno del primo capitolo abbiamo introdotto brevemente il concetto di *indigenismo* in lessicografia, osservando le sue prime apparizioni all'interno dei documenti spagnoli, prendendo come riferimento degli studi condotti da importanti filologi come Manuel Alvar.

Queste parole entrarono a far parte del lessico spagnolo per la necessità di dare un nome alle nuove entità che i colonizzatori ritrovarono nel Nuovo

Mondo. Generalmente si tratta di termini che fanno riferimento soprattutto a fenomeni naturali, specie vegetali, fauna e oggetti di lavoro quotidiano. Al fine di risolvere questa problematica, in alcuni casi si ricorse al repertorio lessico patrimoniale, in altri si crearono parole nuove oppure si utilizzarono le stesse indigene originarie.

In primo luogo, possiamo affermare che gli *indigenismi* iniziarono ad apparire in Spagna, nei diari del navigante famoso per aver realizzato la scoperta d'America, Cristoforo Colombo. Effettivamente nei suoi scritti sono presenti parole che conobbero un successo enorme, entrando a far parte non solo nel repertorio lessico dello spagnolo castigliano ma anche di altre lingue europee e non (*hamacas, jaibras, tabaco y caimanes*).

A partire da quel momento, il numero degli *indigenismi* utilizzati all'interno degli scritti di Spagna aumenta progressivamente come vediamo nella *Historia General y natural de las Indas* di Gonzalo Fernández de Oviedo (1535) ove sono presenti 500 *indigenismi*.

Successivamente abbiamo focalizzato la nostra attenzione sulle principali lingue originarie, la loro distribuzione geografica e come, a partire dal contatto con la lingua dei colonizzatori, si produssero fenomeni di interferenza linguistica a livello fonico, morfosintattico, grammaticale e lessico che coinvolsero lo spagnolo e le altre varietà americane. In ogni caso, dinanzi a questa grande diversità linguistica, lo Stato spagnolo all'inizio presentò un'attitudine distruttiva promuovendo l'affermazione del castigliano come lingua unificatrice, atto che si formalizzò nel 1770 con la pubblicazione di una Real Cedula da parte del re Carlo III.

Tra le lingue originarie che influenzarono maggiormente la creazione del vocabolario spagnolo americano troviamo:

- *Arahuaco*: famiglia linguistica che negli anni passati occupava un territorio esteso che comprendeva la Florida, il Paraguay settentrionale, e dalla costa peruviana fino alla foce del fiume delle Amazzoni.

- *Caribe*: famiglia linguistica dell'America del Sud estesa in Colombia, Venezuela, Brasile e inseguito ai movimenti migratori causati dagli spagnoli, occupò le Antille, Honduras, Guatemala e Florida.
- *Nahuatl*: lingua generale utilizzata come veicolo di comunicazione all'interno dell'impero azteca. Nel XVI secolo ricopriva un'ampia area dalla città di Messico fino a Veracruz, dal Pachuca fino a Guerrero e numerose isole estese fino al sud di Panamá.
- *Quechua* e *aimara*: il *quechua* è l'unica lingua indigena che si convertì in lingua di civilizzazione e che oggi continua ad essere parlata da milioni di persone che si distribuiscono dal sud della Colombia, fino al Nord del Chile e dalla Bolivia fino ad Ecuador e Perù.
L'*aimara* invece si estende in Bolivia, Perù e l'altopiano cileno settentrionale.
- *Maya*: lingua originaria parlata ancora in Messico, Yucatàn e Campeche, nord di Guatemala, Honduras e El Salvador.
- *Chibcha*: famiglia linguistica che occupava tutto il territorio di Panamá, la maggior parte di quello di Costa Rica e Nicaragua, Honduras, gran parte della Colombia, Ecuador e alcune zone del Perù e Bolivia.
- *Mapuche*: la lingua si estese nella regione della Pampa, Perù e Argentina.
- *Tupì-Guarani*: famiglia linguistica che si estendeva nelle zone tra il Paraná, Paraguay e che successivamente si diressero verso la costa atlantica fino all'Amazzonia.

Attualmente si stima che in America Latina si parlino ancora 420 lingue originarie, anche se quasi un quinto dei popoli indigeni ha smesso di parlare la propria lingua materna. Ad esempio, in Messico (il paese americano più ricco dal punto di vista linguistico) si è riscontrato che il 60% delle lingue presenti, stanno per estinguersi.

In quest'ottica, con il fine di sensibilizzare su questa grande perdita e l'intento di conservare e promuovere le lingue, l'ONU ha decretato il 2019

l'Anno Internazionale delle Lingue Indigene e ha stabilito anche un *Congresso Regionale delle Lingue Indigene per l'America Latina e il Caribe* (realizzato il 25 e il 27 settembre 2019) che ha riunito i principali lider ed esperti in materia al fine di discutere sul futuro di queste lingue.

Per quanto riguarda la presenza degli *indigenismi* all'interno del *Dizionario della Reale Accademia Spagnola*, già nel *Diccionario de Autoridades* ritroviamo una buona parte di questi termini tra i quali menzioniamo: *caimán, cacique, patata, chocolate, cacao y tomate*. Tra gli *indigenismi* c'erano anche parole che si utilizzavano in Spagna e che in America acquisirono un significato completamente diverso: *pepita, frutilla y gallinaza*. Successivamente, nel 1846, il lessicografo Vicente Salvà pubblica il *Nuevo diccionario de la lengua castellana* ove annuncia l'inserimento di molte voci, accezioni, frasi e locuzioni americane.

Soltanto qualche anno dopo, con la fondazione delle prime Accademie Americane della Lingua (1951) e con la nascita dell'Associazione delle Accademie della Lingua Spagnola (1951) inizia una corrispondenza tra queste e la spagnola che porta ad un aumento dell'entrate americane a partire dall'edizione del 1884 anche se, è solo nel 1925, che si riserva alle parole americane un'attenzione particolare. In quest'ultima edizione inoltre si aggiungono informazioni più precise rispetto alla provenienza e alla localizzazione geografica dei termini: voci che prima apparivano come "americanismos" allora presentavano l'indicazione di "cubanos", "argentinos", "chilenos" etc...

Dall'altro lato, la creazione delle Accademia Americane (ASALE) nel 1951, formalizzò il processo di diversificazione della lingua spagnola nei paesi d'America, anche se fin dall'inizio si stabilì una gerarchia e un'orientazione monocentrista riscontrabile anche durante i suoi congressi, realizzati sotto la presidenza del re di Spagna.

D'Altronde con la nascita dell'ASALE, iniziarono ad apparire i primi *Diccionarios de americanismos* che possono essere classificati a partire da

diversi criteri. Nel caso in cui decidessimo di prendere in considerazione il metodo di selezione del lessico, potremmo fare una distinzione in due tipi:

- *Diccionarios diferenciales*; presentano soltanto il lessico che si distingue dall'altra modalità. I *Diccionarios diferenciales* si differenziano in quanto includono anche molte voci dello spagnolo più colloquiale, come accade nel *Diccionario de mexicanismos* ove il 50% delle parole fanno parte della parlata popolare.
- *Diccionarios integrales*; presentano il lessico di una determinata zona estrapolato da un corpus di testi prodotti da autori o parlanti di quella varietà dialettale.

I *Diccionario diferenciales* generalmente raggruppano il lessico di una regione e lo paragonano alla varietà dello spagnolo peninsulare, prendendo come punto di riferimento le entrate presenti nel DRAE.

Tra questi tipi di vocabolario abbiamo: il *Nuevo diccionario de colombianismos* (1993), il *Nuevo diccionario de argentinismos* (1993), il *Nuevo diccionario de uruguayismos* (1993) e il *Diccionario del español de Argentina* (2000), tutti redatti da Haensch e Werner.

Per quanto riguarda i *diccionarios diferenciales* e *integrales* e partendo dall'idea che la lingua spagnola si considera un diasistema pluricentrico, è necessario chiedersi se questi possano contribuire alla standardizzazione della varietà che trattano. In generale questi dizionari, soprattutto i differenziali, applicano un metodo contrastivo facendo riferimento agli americanismi come sinonimo dello spagnolo peninsulare, attitudine che nasconde un'ideologia monocentrica. D'altro lato, nella maggior parte dei casi la standardizzazione si relaziona con la codificazione. Una soluzione moderna potrebbe essere promuovere una codificazione esplicativa e dunque uno studio sociolinguistico che riconosca la funzione comunicativa di una lingua e parli di ciò con le indicazioni del suo valore sociale differenziale.

Nel 2010, l'Associazione delle Accademie della Lingua Spagnola, pubblica finalmente il *Diccionario de Americanismos*, immensa opera lessicografica

che riunisce in un solo volume parole proprie d'America. La opera inizia ad essere realizzata a partire dal XIX secolo e si terminò dopo il XII Congresso dell'ASALE. Il dizionario si differenzia per il suo carattere descrittivo (presenta molte vacillazioni fonetiche, grafiche e morfologiche) e in quanto, rispetto al Dizionario della Reale Accademia Spagnola, aggiunge per ogni termine almeno altre due accezioni. Inoltre, la pubblicazione di questo Dizionario ha costituito importanti passi avanti in merito alla determinazione dell'area geografica, l'esattezza e l'accezione dei termini. In ogni caso alcuni studiosi, affermano che l'opera necessiterebbe di un'attenta revisione in quanto nonostante rappresenti per specialisti e traduttori un'importante fonte di dati, potrebbe essere considerata pericolosa dal momento che potrebbe indurli ad attribuire corrispondenze non fondate.

In conclusione, nel quarto e ultimo capitolo del nostro elaborato di ricerca, abbiamo focalizzato la nostra attenzione sulla presenza degli *indigenismi* all'interno dell'edizione attuale del *Dizionario della lingua spagnola*, la ventitreesima, pubblicata ad ottobre 2014. Dopo aver raccolto e analizzato singolarmente i 2 081 termini che hanno costituito il corpus del nostro studio, siamo riusciti a dare delle risposte poste all'inizio del quarto capitolo, che cercavano di risolvere i seguenti obiettivi: individuare le date più significative in relazione all'ingresso degli indigenismi nel Dizionario, i principali campi semantici di riferimento, paesi e lingue di provenienza dei lemmi.

Ringraziamenti

Non è questo il capitolo più difficile? Da dove cominciare? Con chi?

È difficile riuscire ad elencare e racchiudere in qualche riga tutte le persone che mi hanno affiancato durante il mio percorso di studi e che hanno contribuito a renderlo costruttivo, soddisfacente, memorabile...

Inizierei col ringraziare la Professoressa Carmen Castillo Peña, nonché mia relatrice del lavoro di ricerca svolto. La ringrazio per aver accolto la mia idea di progetto che mi ha appassionato particolarmente e per avermi fornito le direttive necessarie affinché potesse essere realizzato nel migliore dei modi.

Le sono grata inoltre per la pazienza mostrata nella risoluzione di qualsiasi mio dubbio sorto durante la stesura dell'elaborato e per avermi indicato aspetti relativi allo stesso che da sola avrei ignorato.

Ringrazio tutte le persone che la umida ma bella Padova mi ha fatto incontrare. Ognuno di voi, nel bene o nel male, ha lasciato qualcosa che mi ha aiutato un po' a capire meglio chi sono e chi un giorno vorrei e non vorrei essere.

Grazie al gruppo “Loving ****” da poco rinominato “Stiamo come i cani appesi” (per ragioni non esplicabili in dato contesto). Il nostro primo incontro la cui location ha visto da protagonista l'aula sede delle lezioni di Diritto Pubblico, ci ha rivelato fin da subito che pochi fattori potevano accomunare 4 ragazze che avevano scelto volontariamente un corso seguito da sole 6 persone su 160: la passione per le cose difficili e il brivido del masochismo. Grazie per ogni momento passato insieme, spero di poter contare sulla nostra spensieratezza ancora per molto.

Grazie a tutti i fortunatissimi che sono stati onorati di vivere quotidianamente all'interno di un'abitazione con la sottoscritta. Riconosco che a volte posso somigliare ad un diavolo della Tasmania sotto effetto di stupefacenti ma

giuro che mi sono impegnata e comunque ho ricambiato la mia sventatezza in cibo.

Grazie ad Isabella e Blanca *por los cotilleos y las risas*, grazie a Matteo per la calma e i mostaccioli della mamma, grazie alla saggia Marta per i discorsi filosofici alle 00.00 sulle poltrone rosso valentino di Via Pietro Canal e grazie ad Elena che durante la nostra convivenza ha voluto prendere le vesti di sorella minore con annessi vestiti scroccati dall'armadio, dormite nel mio già stretto letto singolo, condivisione di gioie, soddisfazioni, dolori, pianti e vino "Freschello" (1.59 € cadauno).

Grazie ai miei attuali coinquilini Gaetano e Roberta, nonché papà e mamma acquisiti amorevolmente nella mia vita. Il nostro incontro che tanto casuale forse non è stato, rientra tra le cose più significative che Padova potesse offrirmi. Mi sono sentita capita e ho capito tante cose su Teresa. Gaetano so che stai aspettando un ringraziamento speciale per il tuo supporto e sopporto ma in fondo ai figli tutto è dovuto. Ricordate che ovunque andrete, non vi sbarazzerete facilmente di me.

Grazie alla mia onnipresente ormai da troppi anni "best friend for ever" Francesca. Stavi temendo di non essere nominata e già mi stavi cancellando dalle tue amicizie Facebook (fatto realmente accaduto nell'ormai lontano 2011). Tranquilla per il momento sei ancora presente e non posso svincolarmi dal ringraziarti. Grazie per esserci sempre. Nonostante il tempo e la distanza so che posso sempre contare su di te.

Grazie alla mia grandissima "big family", conforto, supporto e nido sicuro da sempre. Non è così facile avere oggi una famiglia unita e forte aldilà dei vari inconvenienti e io mi sento molto fortunata ad averne una. So che nel caso qualcosa non vada per il verso giusto posso chiedere asilo a casa vostra e posso anche scegliere dove: Nord, Sud, Centro, grande metropoli, città di provincia, paese sul mare o campagna.

Grazie alla mia sorellina, la cui storia d'amore che ci lega (non sempre corrisposta) dura da 18 anni. Ho apprezzato le tue foto bizzarre che spesso ho ricevuto, mi hanno strappato un sorriso anche nei giorni più grigi.

Grazie papà per tutte le volte che al telefono esponevi il tuo costante dubbio quotidiano su tua figlia: "Che hai mangiato oggi?" So quanto alimentarsi bene sia importante per te e quindi lo riconosco come vero gesto d'amore.

Infine, vorrei ringraziare la mia super mamma, colonna e sostegno fondamentale da 26 anni. Grazie per tutti i sacrifici che quotidianamente hai fatto per me, grazie per non aver mai mollato anche quando ne avevi le ragioni, grazie per aver sempre creduto in me anche quando io non lo facevo più... Grazie per essere un esempio di forza, umiltà e altruismo da una vita. Se sono arrivata qui lo devo soprattutto a te.